DIPARTIMENTO DI ISTITUZIONI LINGUISTICO-LETTERARIE, COMUNICAZIONALI E STORICO-GIURIDICHE DELL'EUROPA – DISTU

Corso di laurea in Lingue per la comunicazione internazionale

Percorso: Consulenza e comunicazione interculturale

Tesi di Laurea Magistrale in Letteratura Inglese

Jane Austen e il cibo: contesto e significazione in *Sense and Sensibility*, *Mansfield Park*, ed *Emma*

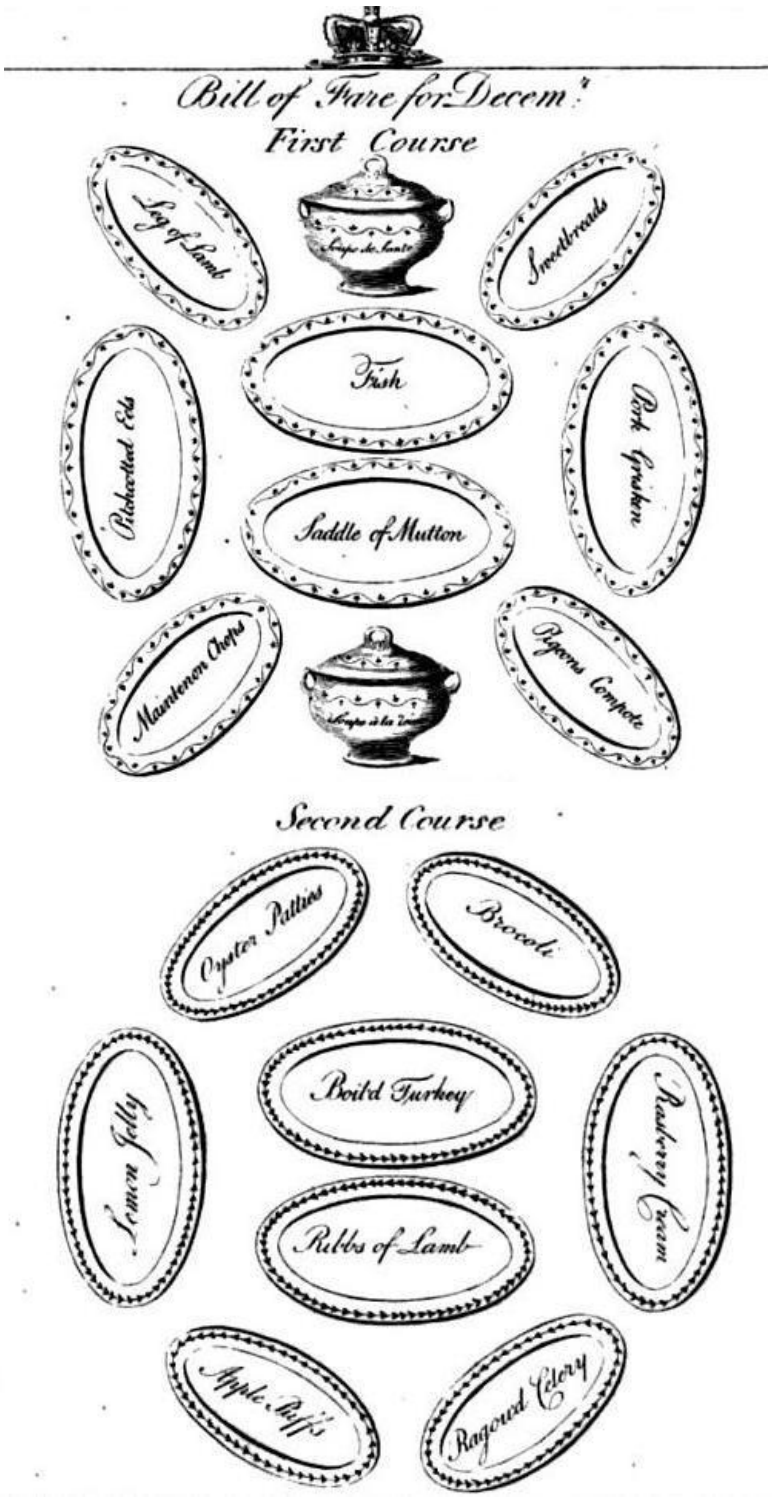
Candidata:
Elisa Comodini

Matr. 2

Relatore: Prof.ssa Francesca Saggini

Correlatore: Prof. Valerio Viviani

Anno Accademico: 2011/2012



F. Collingwood, J. Woollams, *The universal cook: and city and country housekeeper*, London, R. Noble, R. Noble for J. Scatcherd and J. Whitaker, 1792.

Indice

Introduction	p. 3
- Aim and methodology of enquiry	p. 3
- Role and functions of food and drink	p. 5
- Conclusion	p. 15
Sense and Sensibility: tra cibo e sentimento	p. 17
Mansfield Park: la tavola e l'anima	p. 55
Emma: la gran festa di Highbury (con il permesso di Mr Woodhouse)	p. 136
Bibliografia	p. 238
Sitografia	p. 248

Introduction

1. Aim and methodology of enquiry

The main purpose of this work is to investigate references to meals, food and drink in Jane Austen's novels, and analyze how these references contribute to illustrate characters, assign moral worth, and reveal moral values. In a word, the chapter focuses on the social, cultural, and symbolic information provided by food, drink, and their consumption.

Specifically, this dissertation will center on the novels where eating and drinking are of paramount importance: *Sense and Sensibility*, *Mansfield Park*, and *Emma*. Nevertheless, it must be said that there is plenty of references to eating and drinking in all of Austen's major novels, as well as in her Juvenilia and minor works.

Readers are often solely focused on what happens around the table - lively dialogue, plot development - to recognize that what happens on the table is important too, and that food itself, its consumption and circulation, use, abuse and refusal, may convey a great deal of information.

As anthropologists Carole Counihan and Penny Van Esterik explain:

> *Food touches everything. Food is the foundation of every economy. It is a central pawn in political strategies of states and households. Food marks social differences, boundaries, bonds, and contradictions.*

> *Eating is an endlessy evolving enactment of gender, family, and community relationships. […] We see how men and women define themselves differently through their foodways, and how women across cultures so often speak through food and appetite.*[1]

These considerations seem to be confirmed by the large number of references to food and drinks collected during the analysis of the above-mentioned novels: 295 reference to food and drink and 204 references to meals. Obviously, these references are too numerous to be merely coincidental.

The analysis of Austen's treatment of food demonstrates indeed how references to meals, food and drink help understand better characters, determine their social status, clarify the time of the action. They provide crucial insights into morality and behavior, as well. Food and drink, therefore, are not only a source of nourishment and bodily welfare but are also imbued with additional meaning and cultural significance that ensure a more comprehensive and critical reading of texts. For this reason I have explored *Sense and Sensibility*, *Mansfield Park* and *Emma* with a food-oriented approach and I have dedicated a whole chapter to the analysis of each novel.

[1] *Food and Culture: a Reader*, edited by Carole Counihan and Penny Van Esterik, New York, Routledge, 1997, p.1.

After having created an analytical index of meals, food and drinks per novel, and provided a narrative context for each reference, I have tried to understand and explain the function of food within each novel.

2. Role and functions of food and drink

Having defined the purpose of my enquiry, in this introduction I will proceed to classify the functions assigned to food and drink in *Sense and Sensibility*, *Mansfield Park* and *Emma*. From my point of view, they can be divided into three categories, which I name: Food and the Self, Food and Us, and Food and the "Other".

A) Food and the Self: This category includes those functions which serve the purpose of giving additional information about characters.

- *Describing characters*: Austen uses food and drink tastes as well as good and bad hospitality to reveal characters. British novelist Michele Roberts claims that: *"Talking about food is one way of bringing in the body, and so providing a hint of the animal life pulsing under the muslin frocks and witty badinage. […] Food is never innocent in Austen's novels"*[2].

[2] M. Roberts, "Michele Roberts on food in Jane Austen's novels", 21 luglio 2003, http://www.newstatesman.com/node/145953 Data ultima consultazione 1 giugno 2012.

The ways in which Austen treats food and drink to illustrate characters are analyzed in detail in this dissertation. Here are just a few example of this descriptive function:

Character	**Novel**	**Food or/and Drink**	**Significance**
Mr and Mrs John Dashwood	*Sense and Sensibility*	Fish and Game	Greediness
Mrs Jennings	*Sense and Sensibility*	Sweetmeats and olives	Generosity
Dr Grant	*Mansfield Park*	Claret	Gluttony
Mr Crawford	*Mansfield Park*	Broken egg-shells	Superficiality
Mr Knightley	*Emma*	Spruce-beer	Integrity
Mrs Elton	*Emma*	Strawberries	Foolishness

Even these few examples should suffice to give and idea of the variety of personality traits conveyed by food and drink.

Not only references to food and drink, but also dysfunctional eating behaviours, such as self-starvation, extreme appetite, and food phobias are important clues for the "diagnosis" of characters. In each of Austen's novel, there is at least one character who suffers from a dysfunctional eating behaviour. In *Sense and Sensibility* Marianne Dashwood nearly starves herself to death, in *Mansfield Park* Fanny Price loses her appetite while Dr

Grant is the quintessence of gluttony, in *Emma* poor Jane Fairfax struggles with a complaint similar to anorexia nervosa, and Mr Woodhouse is an egocentric and "food-phobic" valetudinarian.

It is interesting to note that those characters who refuse food are solely female while characters who show interest in food are exclusively male. Austen scholar Maggie Lane, the author of a good introduction to Austen's foodways, explains the different attitudes towards eating from a gender and social perspective: *"[…] Jane Austen presents Marianne and other disempowered women as seeking refuge in one aspect of their lives they can control, the consumption of food"*[3]. It seems, thus, that in a world dominated by men, rejecting food is the only way for women to express themselves.

If Marianne uses food to display her grief, Fanny Price and Jane Fairfax are shown "*suffering extended loss of appetite as they struggle to defend their personal integrity against male stratagems"*[4]. Equally at the bottom of the social scale and financially dependent on male generosity, Fanny and Jane *"are at the mercy of male initiative […]. Isolated, immobilized, unable to express their anguish in any other way, Fanny and Jane reject food"*.[5]

Hence, the eating disorders of these Austen heroines seem to be the result of a patriarchal society.

[3] M. Lane, *Jane Austen and Food*, London, The Hambledon Press, 1995, p. 84.
[4] Ibidem.
[5] Ivi, p. 85.

- *Comforting characters*: On more than one occasion, characters find solace in food and drink. Tea especially is designated as the king of comfort food.

- *Marking time*: Since Austen's novels revolve around family visits and small social gatherings, eating and drinking mark the rhythm of the day. For instance, Mr Woodhouse relies on tea to understand it is time to go home, and Fanny understands that Sir Thomas and Edmund are talking of her because they stay longer than usual in the dining-parlour after dinner.

B) Food and Us: This category includes those functions which are connected somehow with the social implications of food.

- *Social status marker*: Another function performed by food and drink is to show up and highlight class differences. Eating and drinking habits are useful to understand the social position of one's family. The venison eaten by the Betrams, or the *"solemn procession of tea"* performed every day at Mansfield Park are symptomatic of the richness of the Hall and are put in contrast with the meals consumed in Portsmouth by the Prices, including their tea deficiencies.

Food and drink may also become the means to express social ambition. The most striking example is given by the Coles, who serve fine food to emphasize their new wealth.

Even food-related habits convey information on social status. Maggie Lane, for instance, claims that *"a late breakfast hour, like a late dinner hour, was often a pretension to fashion"*[6] and thus directly related to social class. Dinner was traditionally a midday meal, conceived to break up an intense working day. During the eighteenth century richer people started shifting the hour for dinner later and later because they could now afford candles and lamps. Lane suggests that the only possible explanation for this new habit was *"that it was cheaper to cook, serve and eat the main meal of the day in natural light, which therefore suited the more impoverished gentry"*[7].

Dinner time expressed in the novels analysed in this work are reported in the chart below:

Characters	**Novel**	**Place**	**Time**	**Possible justification**
Dashwood family	*Sense and Sensibility*	Barton Cottage	**4 o'clock pm** Chapter 13: *"Shall we see you tomorrow to dinner?" said Mrs. Dashwood, when he was leaving them. "I do not ask you to come in the morning, for we must walk to the park, to*	1. *Sense and Sensibility* is the earliest-written of Austen's novels. 2. They could not afford candles.

[6] Ivi, p. 25.
[7] Ivi, p. 34.

			call on Lady Middleton." *He engaged to be with them by four o'clock.* Chapter 49: *"This only need be said;—that when they all sat down to table at four o'clock, about three hours after his arrival, he had secured his lady, engaged her mother's consent, and was not only in the rapturous profession of the lover, but, in the reality of reason and truth, one of the happiest of men."*	
Mrs Jennings	*Sense and Sensibility*	London	**5 o'clock pm** Chapter 26: "*They reached town by three o'clock the third day […] As dinner was not to be ready in less than two hours from their arrival […]*	Effect of London fashion
The Grants	*Mansfield Park*	Mansfield Parsonage	**4,30 pm** Chapter 23: *"Walk!" repeated Sir Thomas, in a tone of most unanswerable dignity and coming farther into the room. "My niece walk to a dinner engagement [at Mansfield Parsonage ndr] at this time of the year! Will twenty minutes after four suit*	Normal dinner time

			you?"	
Mr Woodhouse and Emma	*Emma*	Hartfield	**4 o'clock pm** Chapter 9: *"Later in the morning, and just as the girls were going to separate in preparation for the regular four o'clock dinner […]"*	Woodhouse horror of late hours

- *Offering a chance for conversation*: Conversations, which are relevant for plot development, are held during social gatherings, when eating and drinking are involved. In *Sense and Sensibility* it is during tea that Marianne asks Edward about the plait of hair in his ring; similarly, in *Mansfield Park* the Crawford siblings talk inappropriately of the Betram sisters while tea is being prepared. In *Emma*, Highbury society impatiently anticipates the visit of Frank Churchill during tea visits.

Tea is the favourite moment to have a talk. Conversations over the tea-table, in fact, are more intimate than formal civilities exchanged at the larger dinner table. As Tony Tanner explained:

> *It should be remembered how difficult it was, or could be, to find a space or place to engage in sincere, private, conversation. Jane Austen was writing of a society in which everything - and every word - was more or less 'public'.[…] She notes the difficulties experienced*

by her heroine and other of getting together 'for any confidential discourse'.[8]

- *Showing neighbour relations*: Neighbourhood welfare in *Emma* is secured by the giving and sharing of food because in the community of Highbury those who are richer, such as Mr Knightley, Mr Woodhouse and Emma, ought to provide for the less fortunate. Making a food gift is a gesture of love and a sign of attachment: Mr Knightley donates to the Bates his entire apple store, Emma sends to them a beautiful hind-quarter of pork, Robert Martin collects walnuts for Harriet Smith. Further examples of food giving can be found in *Sense and Sensibility*.

A) Food and the "Other": This category contains the symbolical and metaphorical uses of food and drink. More generally, it includes all the functions associated with food and drink imagery.

- *Metaphor of neighbourly love*[9]: As discussed above, food is a metaphor for love, especially in *Emma*. Austen used food gifts to show that a community is healthy if people stick together and help each other.

[8] T. Tanner, *Jane Austen*, Cambridge, MA, Harvard University Press, 1986, p. 59.
[9] Expression coined by Maggie Lane. Cfr M. Lane, "Food" in Jane *Austen in Context*, edited by J. Todd, Cambridge, Cambridge University Press, 2010, p. 268.

- *Food and drink as symbols*: Austen sometimes uses a specific food to represent complex ideas or to express deeper meaning. As Lane points out: *"On the one hand an everyday, mundane commodity, on the other freighted with biblical and universal symbolism, food is richly capable of bearing multiple meaning"*.[10]

Some of these symbols are so strong that recur in all of the novels analysed in this work. The most striking examples are, interestingly, fruit trees and butchers. Other symbols are specific to one novel, like Mrs Weston's wedding-cake or the pheasants of Manfield Park.

One of the most interesting meaning conveyed by food is patriotism. As I shall explain in my dissertation, there is a reason why Willoughby eats cold beef and drinks a pint of porter on his way to Cleveland or if Emma suggests Frank drink Madeira. There is also a reason why Dr Grant drinks claret instead of beer. As argued, among others, by Lisa Wood, food is a shorthand for complex nationalistic messages, and Austen makes no exception to this Romantic dietary rule.[11]

But since symbols convey meaning only when they are comprehended, some among the main symbolical uses of food in Austen will be examined later.

[10] Lane, *Jane Austen and Food*, cit., p. 141.

[11] L. Wood, " 'Wholesome Nutriment' for the Rising Generation: Food, Nationalism, and Didactic Fiction at the End of the Eighteenth Century" in *Eighteenth-century Fiction*, Volume 21, Number 4, 2009, pp. 615-630.

- *Displaying moral worth and moral values:* Characters' morality is shown in Austen's novels through eating and drinking tastes, the style of housekeeping and the level hospitality. Mr Knightley's integrity, for instance, can be deduced by his food and drink choices. At the Donwell party, indeed, he receives his guests inside the house, in an old fashioned manner, and offers them cold meat and home-made spruce-beer. In *Sense and Sensibility*, Mrs Jennings's goodness is manifested through food and drink offerings and through the warm hospitality she provides to the Dashwood sisters. On the contrary, in *Mansfield Park*, the cold hospitality offered to Fanny in Portsmouth denotes the indifference of Mr and Mrs Price towards her daughter as well as their poor human qualities.

Food and drink serve also the purpose of assessing moral values. A proof of Mr Elton's superficiality is given in the chapter 10 of *Emma*, when he describes meticulously the menu of the dinner eaten at the Coles', thus making the reader aware of the qualities dearest to him: social ambition, love for luxury, shallowness. Not to mention Dr Grant, whose morality is driven by his boundless gluttony.

- *Metonymic function*: In Austenland, bread is not only one of the most common food eaten in the world, it is also embedded with multiple symbolic meanings. Both in *Emma* - *"Jane Fairfax had yet her bread to earn"*- and in *Mansfield Park* - *"[...] could I bear to see her want while I*

had a bit of bread to give her?" - bread loses its original meaning and it is used with a metonimic function.

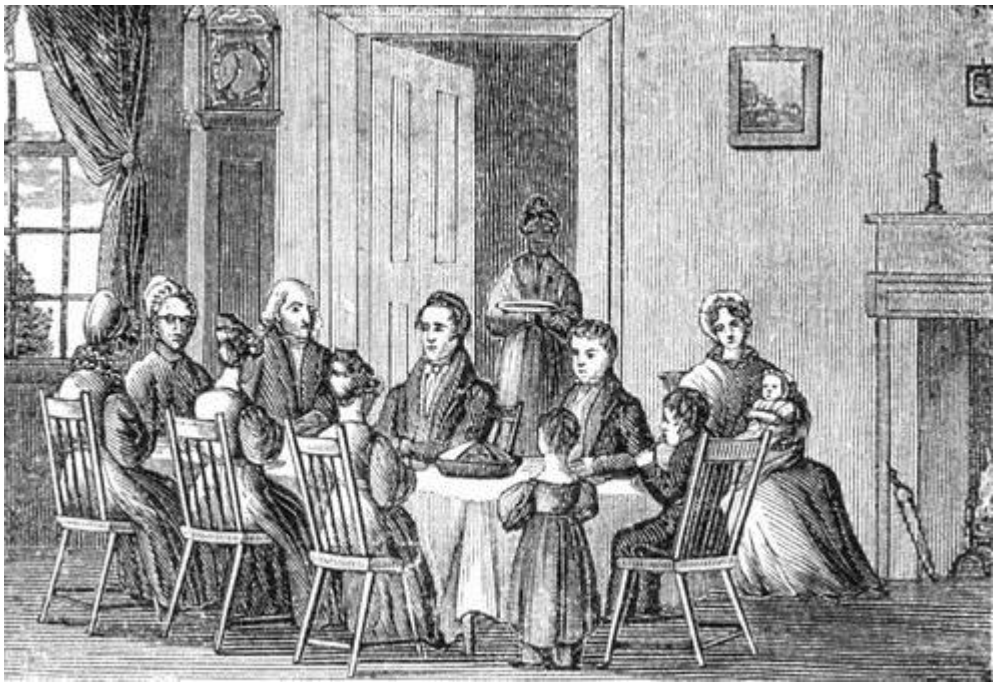
3. Conclusion

This study exposes clearly that food is one of the most revealing elements of material culture, a term that refers to *"the study of material to understand culture, to discover the beliefs - the values, ideas, attitudes, and assumptions - of a particular community or society at a given time"*[12] . Even though some could argue that it is a trivial topic, food is instead a form of symbolic expression whose significance goes far beyond mere nutrition.

This analysis demonstrates that food and drink are not just a means of achieving verisimilitude in literary works; on the contrary, they are extremely signifying. The following chapters illustrate some surprising and unexpected uses of eating and drinking in Austen's novels. Therefore the use of food and drink images contribute to the interpretation of the texts, as well as providing valuable insights into manners and cultural values.

It is my hope that the work here presented may provide some avenues into the impact of food and drink in literature and may help the Austen readers approach her novels from a different critical perspective.

[12] J. Miller, J. Deutsch, *Food Studies: an Introduction to Research Methods*, Oxford, Berg Publishers, 2009, p. 178.



Family Meal

http://janeaustensworld.wordpress.com/2009/11/26/family-dinners-regency-style/

Sense and Sensibility: tra cibo e sentimento

Indice dei cibi e delle bevande in *Sense and Sensibility*

	Categoria	**Occorrenze**	**Capitolo**	**Valore metaforico/ Indizio contestuale**
Apricot Marmalade	Dolci	1	21	No
Beef	Carne	1	4	Sì
Chicken	Carne	1	7	Sì
Cod	Pesce	1	26	Sì
Coffee	Bevande	1	34	No
Constantia wine	Bevande	1	30	Sì
Fowl	Carne	1	26	Sì
Fruit	Frutta	1	6	Sì
Fruit-tree	Frutta	1	30	Sì
Game	Carne	2	2,6	Sì
Ham	Carne	1	7	Sì
Meat	Carne	1	30	Sì
Mulberry-tree	Frutta	2	30,32	Sì
Mutton	Carne	1	30	Sì
Olives	Frutta	1	30	Sì
Porter	Bevande	1	44	Sì
Salmon	Pesce	1	26	Sì
Sweetmeats	Dolci	1	30	Sì
Sugar plums	Dolce	1	21	No
Tea	Bevande	15	12,18,19,23,26, 28,30,36,43	Sì
Veal cutlets	Carne	1	26	Sì
Wine	Bevande	5	29,30	Sì

Indice dei pasti in *Sense and Sensibility*

Categoria	Occorrenze	Capitolo
Breakfast	19	2,6,13,16,18,26, 27,29,31,43,49
Dinner	26	7,9,13,14,15,17,19,23,24, 26,30,34,36,42,43,46,47
Nuncheon	1	44
Refreshments	1	36
Supper	4	23,30,36

Bevande

Coffee

Capitolo 34:

> *[…]; and one subject only engaged the ladies till* ***coffee*** *came in, which was the comparative heights of Harry Dashwood, and Lady Middleton's second son William, who were nearly of the same age.*

Contesto narrativo:

Sir John e lady Middleton sono stati invitati a pranzo da John e Fanny Dashwood. Sono presenti inoltre Mrs Jennings, Elinor e Marianne, il colonnello Brandon e le sorelle Steele.

Valore metaforico:

Il riferimento al caffè che viene servito non ha valore metaforico e coincide solamente con il ricongiungimento dei gruppi degli uomini e delle donne. Il caffè, come d'altronde accade con il tè, offre un'occasione di conversazione, che in questo caso però è stata male utilizzata.

Tea

Capitolo 12:

> *'But, indeed, Elinor, it is Marianne's. I am almost sure it is, for I saw him cut it off. Last night after* ***tea****, when you and mama went out of the room, they were whispering and talking together as fast as could be, and he seemed to be begging something of her, and presently he took up her scissors and cut off a long lock of her hair, for it was all tumbled down her back; and he kissed it, and folded it up in a piece of white paper; and put it into his pocket-book.'*

Contesto narrativo:

Margaret racconta a Elinor l'episodio di cui è stata testimone la sera precedente.

Valore metaforico:

In questo caso il tè rappresenta un pretesto narrativo necessario per rendere possibile la testimonianza di Margaret, particolarmente rilevante perché instilla sia in Elinor sia nel lettore l'idea che Marianne e Willoughby siano segretamente già fidanzati. L'autrice non ha sentito il bisogno di far specificare al personaggio l'orario in cui è avvenuto lo scambio della ciocca, probabilmente perché i lettori dell'epoca sapevano benissimo a quale momento della giornata si facesse riferimento.

All'epoca il tè veniva servito generalmente una o due ore dopo la conclusione del pranzo[13] ed era buona consuetudine invitare vicini e conoscenti a berlo insieme. Nel caso di una pranzo formale invece, il tè costituiva un degno epilogo in quanto le donne, ritiratesi in salotto dopo cena, erano finalmente raggiunte dagli uomini, che nel frattempo si erano dilettati con del buon vino.

Sapendo che a Barton Cottage il pranzo veniva consumato alle quattro del pomeriggio[14] e ipotizzando che esso non durasse più di un'ora, essendo una semplice cena familiare, possiamo far risalire l'episodio che Margaret racconta alla sorella tra le sei e le sette. Non stupisce affatto che Elinor e Mrs Dashwood si siano allontanate dopo il tè lasciando soli Marianne e

[13] M. Lane, "Food" in *Jane Austen in Context*, cit., p. 266.

[14] L'orario del pranzo a Barton Cottage è esplicitamente segnalato nei capitoli 13 e 49. Capitolo 13: *"Shall we see you tomorrow to dinner?" said Mrs. Dashwood, when he was leaving them. "I do not ask you to come in the morning, for we must walk to the park, to call on Lady Middleton." He engaged to be with them by four o'clock.* Capitolo 49: *"This only need be said;—that when they all sat down to table at four o'clock, about three hours after his arrival, he had secured his lady, engaged her mother's consent, and was not only in the rapturous profession of the lover, but, in the reality of reason and truth, one of the happiest of men."*

Willoughby in presenza della piccola e ingenua Margaret nelle vesti di *chaperone*, in quanto erano le donne delle casa che preparavano il tè e riponevano quello rimasto nella dispensa. Infatti,

> *In Jane Austen's time, servants almost never prepared the tea, either because tea was too expensive to be entrusted to them. In an era when the family maid might be selling even used tea leaves out the back door, her employers certainly didn't want to trust her with new tea*.[15]

Era quindi la padrona di casa a doversi assumere questo onere, o in alternativa a delegarlo a una delle figlie o a un altro membro femminile della famiglia.

Ne deriva quindi che questo episodio di intimità tra Marianne e Willoughby non sarebbe stato possibile e giustificabile in un nessun altro momento, se non successivamente al tè.

Capitolo 18:

> *She was sitting by Edward, and in taking his* ***tea*** *from Mrs. Dashwood, his hand passed so directly before her, as to make a ring, with a plait of hair in the centre, very conspicuous on one of his fingers.*

Contesto narrativo:

[15] K. Wilson, *Tea with Jane Austen*, London, Francis Lincoln, 2011, p. 94.

Edward Ferrars , in visita a Barton Cottage, sta prendendo il tè di metà mattinata con Mrs Dashwood e le sue figlie.

Valore metaforico:

Anche in questo caso, come per l'episodio del capitolo 12 appena descritto, l' equivoco tra l'altra "coppia", quella formata da Elinor ed Edward Ferrars, nasce mentre il tè viene servito. Marianne si convince che la treccina di capelli all'interno dell'anello di Edward sia della sorella, e la stessa Elinor arriva a pensare che il giovane Ferrars gliel'abbia sottratta con l'inganno. La simmetria tra i due episodi appare piuttosto evidente, tuttavia non è possibile stabilire se l'autrice abbia intenzionalmente creato questo binomio tè-equivoco.

Capitolo 18:

> *Sir John never came to the Dashwoods without either inviting them to dine at the park the next day, or to drink **tea** with them that evening. On the present occasion, for the better entertainment of their visitor, towards whose amusement he felt himself bound to contribute, he wished to engage them for both. 'You must drink **tea** with us to night,' said he, 'for we shall be quite alone—and tomorrow you must absolutely dine with us, for we shall be a large party.'*

Contesto narrativo:

Sir John e Mrs Jennings, dopo aver saputo che a Barton Cottage è arrivato un gentiluomo, si recano in visita per dargli un'occhiata.

Valore metaforico:

E' da escludere che l'invito di sir John a recarsi a Barton Park per il tè abbia una qualche valenza metaforica, in quanto prendere il tè in compagnia di conoscenti era una pratica molto comune. Inoltre, il fatto che la proposta venga proprio da sir John non suscita nessuno stupore, avendo già avuto indizi sulle abitudini dei Middleton nel capitolo 7:

> *The house was large and handsome; and the Middletons lived in a style of equal hospitality and elegance. The former was for Sir John's gratification, the latter for that of his lady. They were scarcely ever without some friends staying with them in the house, and they kept more company of every kind than any other family in the neighbourhood. It was necessary to the happiness of both; for however dissimilar in temper and outward behaviour, they strongly resembled each other in that total want of talent and taste which confined their employments, unconnected with such as society produced, within a very narrow compass.*

Capitolo 19:

> *I thought I heard a carriage last night, while we were drinking our **tea**, but it never entered my head that it could be them. I thought of nothing but whether it might not be Colonel Brandon come back again; so I said to Sir John, I do think I hear a carriage; perhaps it is Colonel Brandon come back again'*

Contesto narrativo:

Mrs Jennings si reca a Barton Cottage per presentare la figlia Charlotte e il marito, Mr Palmer, e racconta del loro arrivo inaspettato la sera precedente.

Valore metaforico:

Il riferimento al tè che l'autrice inserisce nel discorso ha il solo scopo di dare maggiore veridicità alle affermazioni di Mrs Jennings, in quanto delimita con esattezza il momento in cui avviene l'azione.

Capitolo 23:

> *[…] the children accompanied them, and while they remained there, she was too well convinced of the impossibility of engaging Lucy's attention to attempt it. They quitted it only with the removal of the **tea**-things.*

Contesto narrativo:

Elinor, Marianne e Margaret sono state invitate a pranzo a Barton Park, dove ad attenderle ci sono anche le sorelle Steel.

Valore metaforico:

Non è possibile riscontrare alcun valore metaforico. Tuttavia, l'ultima frase: "*They quitted it only with the removal of the tea-things.*" ci rivela un altro tassello delle consuetudini e dei riti sociali dell'epoca. I bambini più piccoli non erano ammessi ai pranzi degli adulti e facevano il loro ingresso vestiti di tutto punto solamente al momento del dessert, quando venivano portate in tavola noci, frutta fresca, conserve, gelati e dolciumi vari. I genitori avevano così la possibilità di presentare i figli agli ospiti senza arrecare loro troppo disturbo e allo stesso tempo riuscivano a gestirli somministrando di tanto in tanto qualche dolcetto[16]. Anche lady Middleton, madre fin troppo amorevole, non costituisce un'eccezione a questa "regola", e i suoi figli vengono riportati nelle loro camere dopo il tè lasciando gli adulti la possibilità di giocare a carte in tranquillità.

Capitolo 26:

[16] D. La Faye, *Jane Austen: the World of her Novels*, London, Frances Lincoln, 2003, p. 121.

*The **tea** things were brought in, and already had Marianne been disappointed more than once by a rap at a neighbouring door, when a loud one was suddenly heard which could not be mistaken for one at any other house, Elinor felt secure of its announcing Willoughby's approach, and Marianne, starting up, moved towards the door. […] Elinor now began to make the **tea**, and Marianne was obliged to appear again.*

Contesto narrativo:

Elinor e Marianne sono appena giunte nella casa londinese di Mrs Jennings. Marianne è convinta che Willoughby si farà vivo da un momento all'altro.

Valore metaforico:

Sebbene il riferimento al tè non abbia valore metaforico, è importante per giustificare le azioni che seguono nel testo. Il lettore è ormai a conoscenza del fatto che le visite dei conoscenti coincidono il più delle volte con l'orario del tè, e attende trepidante con Marianne l'arrivo di Willoughby.

Da notare è il differente atteggiamento delle sorelle Dashwood. Elinor è la ragazza che fa le veci della padrona di casa nella preparazione del tè. Non sappiamo perché la scelta sia ricaduta proprio su di lei, ma si può presumere che si tratti di una decisione legata all'età, o più semplicemente alla maggiore condiscendenza e affidabilità di Elinor. Se da un lato Miss

Dashwood è parte integrante del "rito del tè", momento cruciale della giornata, essendo occasione di incontro, di discussione e di socializzazione, dall'altro Marianne mostra il più totale disinteressamento ed esce dalla stanza, suscitando il disappunto della sorella. Tuttavia, nel momento in cui Elinor è in procinto di servire il tè, Marianne fa la sua ricomparsa, e il narratore sottolinea che non ne è affatto felice, perché *obliged* dalle convenzioni sociali che non danno via di scampo.

Capitolo 26:

> *Mrs. Palmer and two elderly ladies of Mrs. Jennings's intimate acquaintance, whom she had met and invited in the morning, dined with them. The former left them soon after* ***tea*** *to fulfill her evening engagements;*

Contesto narrativo:

Dopo aver speso la mattina a fare compere per i negozi di Londra, Mrs Jennings e due signore di sua conoscenza pranzano insieme a Mrs Palmer e le sorelle Dashwood.

Valore metaforico:

Non è possibile individuare alcun valore metaforico associato al tè. E' però plausibile pensare che l'autrice abbia inserito in questo passaggio un po'

della sua proverbiale ironia. Dopo aver conosciuto la sciocca Mrs Palmer, è spontaneo domandarsi la natura degli impegni della signora, che si allontana subito dopo il tè, quindi anzitempo, da casa della madre.

Capitolo 28:

> *She [Marianne ndr] sat by the drawing-room fire after **tea**.*

Contesto narrativo:

Elinor e Marianne attendono l'arrivo di lady Middleton che le accompagnerà a un ballo.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Capitolo 30:

> *Colonel Brandon came in while the party were at **tea**, and by his manner of looking round the room for Marianne, Elinor immediately fancied that he neither expected nor wished to see her there, and, in short, that he was already aware of what occasioned her absence.*
> *Mrs. Jennings was not struck by the same thought; for soon after his entrance, she walked across the room to the **tea**-table where Elinor*

presided, and whispered— 'The Colonel looks as grave as ever you see. He knows nothing of it; do tell him, my dear.'

He shortly afterwards drew a chair close to hers, and, with a look which perfectly assured her of his good information, inquired after her sister. […]

He made no answer; and soon afterwards, by the removal of the ***tea****-things, and the arrangement of the card parties, the subject was necessarily dropped***.**

Contesto narrativo:

E' il giorno successivo al ballo durante il quale Marianne scopre che Willoughby non è più interessato a lei. Gli ospiti di Mrs Jennings sono riuniti per il tè mentre Marianne è nella sua stanza.

Valore metaforico:

Questo capitolo sembra voler ricalcare quanto già successo nel capitolo 26. Elinor, assolvendo i propri obblighi, presiede il tavolino da tè, il Colonello Brandon giunge come sempre a Berkeley Street nel tardo pomeriggio mentre Marianne tenta ancora di esimersi dal tè, questa volta con successo. Emerge chiaramente come il tè sia un momento privilegiato per parlare, e probabilmente anche l'unico possibile, in quanto una conversazione intima durante un pranzo formale o in serata, quando tutti gli ospiti sono impegnati

al tavolo da gioco o stanno ascoltando delle esibizioni musicali, sarebbe alquanto inappropriata. Il colonnello Brandon coglie perciò questa occasione per avere notizie di Marianne ed esprimere la preoccupazione e la compassione che nutre nei suoi confronti. In definitiva, dal dialogo che i due intrattengono durante il tè traspaiono l'empatia e la delicatezza del colonnello Brandon nonché l'interesse sincero e disinteressato per Marianne. Non si può certo dire che le stesse qualità positive emergano dalla conversazione, sotto riportata, che Elinor ha la sfortuna di avere con un altro personaggio, Robert Ferrars.

Capitolo 36:

> *'For my own part,' said he, 'I am excessively fond of a cottage; there is always so much comfort, so much elegance about them. And I protest, if I had any money to spare, I should buy a little land and build one myself, within a short distance of London, where I might drive myself down at any time, and collect a few friends about me, and be happy. […]*
>
> *'Some people imagine that there can be no accommodations, no space in a cottage; but this is all a mistake. I was last month at my friend Elliott's, near Dartford. Lady Elliott wished to give a dance. 'But how can it be done?' said she; 'my dear Ferrars, do tell me how it is to be managed. There is not a room in this cottage that will hold ten couple, and where can the supper be?' I immediately saw that there could*

be no difficulty in it, so I said, 'My dear Lady Elliott, do not be uneasy. The dining parlour will admit eighteen couples with ease; card-tables may be placed in the drawing-room; the library may be open for ***tea*** *and other refreshments; and let the supper be set out in the saloon.' […]Elinor agreed to it all, for she did not think he deserved the compiment of rational opposition.*

Contesto narrativo:

Robert Ferrars sta illustrando a Elinor tutte le comodità di un cottage, ideale persino per organizzare dei balli.

Valore metaforico:

Nei paragrafi precedenti si è constatato come il *tea-time* sia centrale all'interno del romanzo. Intorno al tavolino del tè, infatti, nascono equivoci, si alimentano aspettative, si conversa. C'è chi non vede l'ora che arrivi il momento del tè, come sir John e Mrs Jennings, così da poter avere compagnia in casa e c'è invece chi non veda l'ora che esso finisca per poter isolarsi, come Marianne. Insomma, anche il tè racconta molto dei protagonisti.

Nel passaggio presentato sopra, in cui Robert Ferrars spiega come sia facile organizzare un ballo completo con tanto di tè e cena in un cottage, emerge come egli sia *"the stage fop whom few of the women novelists could do*

without; here he is given a contemporary appeal in his folly about cottages (a satire on the vogue of the preposterous 'cottage orné[17]*' in the Regency Period"*[18]. L'insulso monologo non fa altro che mettere in evidenza tutta la sua totale mancanza di senno e buonsenso. Il lettore, infatti, avendo letto la descrizione di Barton Cottage nel capitolo 6 e sapendo che esso ha una scala stretta e buia e la cucina che fa fumo, può facilmente giungere alla conclusione che i cottage non siano così efficienti come ci vuole far credere il damerino Robert. Lo stesso vale per Elinor, la quale giudica in maniera severa ma silenziosa le parole del suo futuro cognato: *"Elinor agreed to it all, for she did not think he deserved the compiment of rational opposition".* Possiamo perciò supporre che Robert Ferrars non avesse mai visto in realtà un cottage altrimenti avrebbe di certo saputo che esso non si adattava ad essere "teatro" di un ballo. I requisiti principali infatti erano che la casa avesse spazio sufficiente per l'orchestra, una grande sala per le giovani coppie che volevano danzare, uno spazio per lasciare i cappotti degli invitati, un'area privata in cui le donne potevano recarsi per eventuali riparazioni dei vestiti, una stanza con tavoli per permettere ai meno giovani di giocare a carte, e infine una stanza per il rinfresco, in cui generalmente

[17] Il *cottage orné* era un edificio di campagna che esemplificava gli ideali pittoreschi dell'epoca. Molto apprezzato all'epoca, si trattava di un cottage asimmetrico, con il tetto di paglia, dotato di abbaini e spesso di un portico sostenuto da pilastri di legno grezzi. Molti proprietari terrieri ne costruirono di simili nelle proprie tenute, a volte di grandi dimensioni, per la propria famiglia. Cfr P. Wilkinson, *Cinquanta grandi idee. Architettura*, Bari, Edizioni Dedalo, 2011, p. 49.

[18] Q. D. Leavis, *Collected Essays: The Englishness of the English Novel*, Cambridge, Cambridge University Press, 1983, p. 156.

venivano serviti vini, limonata, tè, biscotti e dolci vari[19]. Inoltre, un vero ballo privato prevedeva sempre una lussuosa cena da seduti, servita intorno alla mezzanotte o all'una, essenziale per rifocillare gli ospiti dopo una serata passata a danzare.

Capitolo 43:

> *At seven o'clock, leaving Marianne still sweetly asleep, she joined Mrs. Jennings in the drawing-room to* ***tea****. Of breakfast she had been much;—and the present refreshment, therefore, with such feelings of content as she brought to it, was particularly welcome.*

Contesto narrativo:

A Cleveland Elinor e Mrs Jennings, ancora preoccupate per la salute di Marianne, attendono l'arrivo del colonnello Brandon e di Mrs Dashwood.

Valore metaforico:

Jane Austen ancora una volta sottolinea le qualità ristoratrici e il potere calmante del tè. Quando il dottore dichiara fuori pericolo Marianne, Elinor,

[19] C. A. Kirk, *A Student's Guide to Jane Austen*, Berkeley Heights, NJ, Enslow Publishers, 2007, p. 30-34.

che per tutta la malattia non ha lasciato il capezzale della sorella, trova un po' di conforto non nel cibo o nel vino ma in una bella tazza fumante di tè.[20]

Wine

Capitolo 29:

> *A glass of wine, which Elinor procured for her [Marianne ndr] directly, made her more comfortable* .

Contesto narrativo:

Marianne è sconvolta dopo la scoperta dell'incostanza dell'affetto di Willoughby e viene assistita dalla sorella. Elinor spera che un bicchiere di vino sia di aiuto alla sorella, provata da una lunga carenza di cibo e riposo.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Capitolo 30:

> *In the drawing-room, whither she then repaired, she was soon joined by Mrs. Jennings, with a* ***wine****-glass, full of something, in her hand. 'My dear,' said she, entering, 'I have just recollected that I have*

[20] Wilson, *Tea with Jane Austen*, cit., p. 79.

some of the finest old ***Constantia wine*** *in the house that ever was tasted, so I have brought a glass of it for your sister. My poor husband! how fond he was of it! Whenever he had a touch of his old colicky gout, he said it did him more good than anything else in the world. Do take it to your sister.'*

Contesto narrativo:

Anche la gentile Mrs Jennings vuole fare la sua parte e aiutare Marianne, profondamente colpita dalla notizia dell'imminente matrimonio di Willoughby.

Valore metaforico:

La scena mette in evidenza la stoltezza di Mrs Jennings, che vorrebbe far sparire le pene d'amore con vino e dolciumi, ma allo stesso tempo ne evidenzia le qualità positive. Il fatto che la signora offra un bicchiere di Constantia[21], vino sudafricano pregiatissimo, ne indica difatti la gentilezza e la grande bontà d'animo. E' interessante comunque notare che il Constantia era prodotto in piantagioni lavorate dagli schiavi, come del resto anche il tè[22]. E' quindi un segnale di un discorso politico in filigrana che emerge

[21] Wikipedia, *Constantia (wine)*, http://en.wikipedia.org/wiki/Constantia_(wine) Data ultima counsultazione 18 marzo 2012.
[22] N. Worden, *Slavery in Dutch South Africa*, New York, Cambridge University Press, 2010, p. 26.

apertamente in *Mansfield Park*, ma anche altrove, come qui. Ne deriva che la ricchezza e la bontà di personaggi come Mrs Jennings sono possibili grazie a una rete di sfruttamento crudele, che però a quel tempo risulta naturalizzato, invisibile, parte della quotidianità della vita.

Carne e pesce

Fish and game

Capitolo 2:

> *To be sure it will. Indeed, to say the truth, I am convinced within myself that your father had no idea of your giving them any money at all. The assistance he thought of, I dare say, was only such as might be reasonably expected of you; for instance, such as looking out for a comfortable small house for them, helping them to move their things, and sending them presents of* ***fish*** *and* ***game****, and so forth, whenever they are in season.*

Contesto narrativo:

Fanny Dashwood sta convincendo il marito che non è necessario prestare aiuto finanziario alle sorelle e che inviare loro un regalo di tanto in tanto è sufficiente a rispettare le ultime volontà del defunto signor Dashwood.

Valore metaforico:

Non è un caso che Mrs John Dashwood proponga al marito di mandare alla matrigna e alle sorellastre del marito omaggi di pesce e di cacciagione; essi infatti non devono essere acquistati in quanto sono parte della proprietà di Norland. L'idea di Fanny Dashwood sottolinea non solo la sua avarizia ma indica anche che è convinta che inviando frutti della proprietà, se ne reitera in qualche modo il possesso legittimo. In conclusione, la soluzione proposta da Fanny va tutta a beneficio della propria famiglia: nessuna cessione di denaro e nessuna spesa aggiuntiva, in quanto i prodotti sarebbero inviati solo quando è stagione, altrimenti sarebbero troppo costosi.

Game

Capitolo 6:

> *His kindness was not confined to words; for within an hour after he left them, a large basket full of garden stuff and fruit arrived from the park, which was followed before the end of the day by a present of* ***game****.*

Contesto narrativo:

Sir John giunge in visita a Barton Cottage dove esprime la sua massima soddisfazione per il trasferimento delle cugine e la volontà di occuparsi del loro benessere.

Valore metaforico:

Il cesto di cacciagione proveniente da Barton Park si oppone ai *presents of fish and game* che Fanny e John Dashwood avevano intenzione di inviare di tanto in tanto alle sorelle Dashwood. John non solo viene meno alla promessa fatta al padre sul letto di morte di provvedere alla matrigna e alle sorelle ma viene meno anche alle risoluzioni della moglie, cioè quelle di trovare loro una comoda casetta, aiutarle a traslocare le loro cose, mandare omaggi di pesce e di cacciagione. E' significativo che sia non il fratello, ma il lontano cugino sir John, non legato alle Dashwood da nessun dovere morale, a contribuire al loro benessere. La gentilezza di sir John non è "limitata alle parole" ma si concretizza non appena arrivano cestini da Barton Park. Purtroppo il narratore non avrà mai il piacere di raccontare di cestini provenienti Norland Park.

Ham and chicken

Capitolo 7:

> *He [sir John ndr] was a blessing to all the juvenile part of the neighbourhood, for in summer he was for ever forming parties to eat cold* ***ham*** *and* ***chicken*** *out of doors, and in winter his private balls were numerous enough for any young lady who was not suffering under the unsatiable appetite of fifteen.*

Contesto narrativo:

Nel capitolo 7 il narratore introduce Barton Park e i suoi abitanti. Lady Middleton viene descritta semplicemente come "una madre", le cui uniche occupazioni e preoccupazioni sono quelle di viziare i figli e vantarsi dell'eleganza dei ricevimenti organizzati. Il marito, sir John, ama andare a caccia e raccogliere ospiti intorno a sé.

Valore metaforico:

Nella scelta dell'autrice di nominare *cold ham and chicken* non sembra esserci nessuna intenzione particolare, se non quella di indicare dei piatti consumati generalmente nei ricevimenti all'aperto. Nondimeno ci fa capire che il donare cibo è un modo naturale per sir John di esprimere affetto e generosità verso il prossimo e che analizzare il rapporto di un personaggio con il cibo può essere la chiave di volta per capire dei tratti salienti della sua personalità.

Salmon, cod, boiled fowls, veal cutlets

Capitolo 26:

> *[…] and Mrs. Jennings on her side treated them both with all possible kindness, was solicitous on every occasion for their ease and enjoyment, and only disturbed that she could not make them choose*

their own dinners at the inn, nor extort a confession of their preferring ***salmon*** *to* ***cod****, or* ***boiled fowls*** *to* ***veal cutlets****.*

Contesto narrativo:

Mrs Jennings, Elinor e Marianne sono in viaggio verso Londra, dove trascorreranno i mesi invernali.

Valore metaforico:

Mrs Jennings si comporta gentilmente durante il lungo viaggio, al contrario di Elinor e Marianne, la cui condotta è da biasimare.

Le domande di Mrs Jennings vertono sul cibo e non su argomenti più profondi perché la sua generosità si estrinseca a un livello non spirituale ma più pratico, proprio come avviene per il genero. E' ormai appurato che la gentilezza e l'ansia di farsi voler bene e piacere agli altri si veicola nel romanzo il più delle volte attraverso il cibo.

Dall'altra parte la maleducazione di Elinor e Marianne nel disattendere le curiosità della loro ospite può essere spiegata dal fatto che Marianne è già provata dall'allontanamento di Willoughby, e Elinor partecipa empaticamente al dolore della sorella. Tuttavia potrebbe esserci una spiegazione ad un livello superiore. Mrs Jennings non riesce ad estorcere una confessione sulle loro preferenze in materia di salmone o merluzzo, pollo bollito o costolette di vitello perché Jane Austen decide

deliberatamente, come del resto farà per altre delle sue eroine, di renderle indifferenti al cibo. Nessuna di loro infatti esprime piacere dopo un pasto o ammette di amare un piatto particolare: mangiano solamente per mantenersi in salute e conformarsi alle regole della socialità[23].

Meat

Capitolo 30:

> *Delaford is a nice place, I can tell you; exactly what I call a nice old fashioned place, full of comforts and conveniences; quite shut in with great garden walls that are covered with the best fruit-trees in the country; and such a mulberry tree in one corner! Lord! how Charlotte and I did stuff the only time we were there! Then, there is a dove-cote, some delightful stew-ponds, and a very pretty canal; and every thing, in short, that one could wish for; and, moreover, it is close to the church, and only a quarter of a mile from the turnpike-road, so 'tis never dull, for if you only go and sit up in an old yew arbour behind the house, you may see all the carriages that pass along. Oh! 'tis a nice place! A butcher hard by in the village, and the parsonage-house within a stone's throw. To my fancy, a thousand times prettier than Barton Park, where they are forced to send three miles for their* ***meat****, and have not a neighbour nearer than your mother. Well, I shall spirit*

[23] Lane, *Jane Austen and Food*, cit., p. 86.

up the Colonel as soon as I can. One shoulder of mutton, you know, drives another down. If we CAN but put Willoughby out of her head!

Contesto narrativo:

Mrs Jennings, dopo aver appreso la notizia che Willoughby si sposerà con Miss Grey, parla con Elinor della delusione subita da Marianne. La corpulenta signora afferma che non tutti i mali vengono per nuocere visto che la situazione favorirà l'unione del colonnello Brandon e di Marianne e passa poi ad elencare le innumerevoli attrattive di Delaford.

Valore metaforico:

Tutto ciò che Mrs Jennings ricorda e apprezza di Delaford è legato in un modo o nell'altro all'approvvigionamento di cibo, e in particolare di frutta, pesce e carne. Maggie Lane, membro della Jane Austen Society e autrice di diversi studi sulle opere di Jane Austen, afferma:

To talk of meat and butchers – especially at this moment in the action, when Willoughby's faithlessness has just become known to the suffering Marianne and the scarcely less suffering Elinor – is undoubtedly crass, yet it is motivated by the kindliest concern effort

for the happiness of both Marianne and Colonel Brandon, and spoken to give comfort to Elinor.[24]

Il discorso quindi, al di là del poco tatto di Mrs. Jennings, rivela l'affetto che la lega alle ragazze e l'ansia che nutre per il loro futuro. Le parole della signora sono quindi una sorta di prolessi del destino di Elinor e Marianne, che proprio nel cibo abbondante di Delaford troveranno benessere fisico ed emozionale. Inoltre, la presenza del macellaio nelle vicinanze della proprietà è un indizio importante di felicità e stabilità che l'autrice inserirà anche nei romanzi successivi:

There is a butcher in the villages of Delaford, Mansfield and Highbury, all places associated with solid comfort, whereas Barton and the Prices' area of Portsmouth have no such shop within easy reach. Although Barton Park is very different from Portsmouth in its elegance and hospitality, both equally fail to nourish the soul.[25]

Infine, la triviale Mrs Jennings termina il suo discorso con una curiosa quanto volgare espressione: *"One shoulder of mutton, you know, drives another down"*, proverbio che in italiano viene tradotto come chiodo scaccia chiodo[26]. Questo antico proverbio inglese rappresenta esattamente le vicissitudini di Marianne, l'eroina che prima si è quasi lasciata morire di

[24] Lane, *Jane Austen and Food*, cit., p. 142.
[25] Ivi, p. 149.
[26] Traduzione italiana di Monica Luciano per l'edizione Oscar Mondadori 2009.

fame ma che poi ha ritrovato l'appetito per il cibo e la vita grazie al colonello Brandon, fonte di nutrimento emozionale.

Beef

Capitolo 44:

> *'I understand you,' he replied, with an expressive smile, and a voice perfectly calm; 'yes, I am very drunk.— A pint of porter with my cold* ***beef*** *at Marlborough was enough to over-set me.'*

Contesto narrativo:

Willoughby, raggiunto dalla notizia della malattia di Marianne, si presenta inaspettatamente a Cleveland, la proprietà di Mr.Palmer, ed è ricevuto da Elinor. Il giovane è giunto per informarsi della salute di Marianne ma soprattutto per confessare i motivi della sua cattiva condotta e ottenere l' "assoluzione per i suoi peccati".

Valore metaforico:

Questa è la prima volta in tutto il romanzo in cui il lettore viene informato con esattezza di ciò che uno dei protagonisti ha mangiato. Se l'autrice non ha ritenuto importante rivelare nei capitoli precedenti quanto consumato durante gli innumerevoli pranzi e colazioni dei personaggi, ne deriva forse

che dietro la confessione di Willoughby di aver mangiato del manzo freddo e di aver bevuto della birra *porter*[27], si nasconde più di una semplice giustificazione per l'essersi presentato in stato confusionale. Il menù assume infatti una valenza morale:

> *Willoughby's choice of good, plain, honest, manly, English fare is, on however subliminal a level, a mark in his favour. He is behaving honourably and with feeling, at last; he is not so foolish as to starve himself in his haste to reach Marianne before she dies; but neither will he waste time ordering a more elaborate dish or caring what he eats.*[28]

L'autrice ha agito quindi su un livello subliminale per riabilitare la figura di Willoughy agli occhi dei lettori inglesi dell'epoca, memori delle polemiche francesi che avevano invaso i periodici inglesi per la crescente popolarità della cucina francese oltremanica. Il *beef* era il cibo inglese per eccellenza,

When mighty Roast Beef was the Englishman's food,
It ennobled our brains and enriched our blood.
Our soldiers were brave and our courtiers were good
Oh! the Roast Beef of old England,
And old English Roast Beef!
But since we have learnt from all-vapouring France
To eat their ragouts as well as to dance,

[27] La birra scura, piuttosto dolce, che di solito si beve in Inghilterra con il roast-beef.
[28] Lane, *Jane Austen and Food*, cit., p. 150.

We're fed up with nothing but vain complaisance

Oh! the Roast Beef of Old England,

And old English Roast Beef! […][29]

simbolo dell'Inghilterra ricca e prospera, come si evince anche dal famoso quadro di Hogarth *The Gate of Calais*[30], e il fatto che Willoughby l'avesse scelto rimetteva in luce le sue qualità.

Oltre a ciò, depone a suo favore il fatto che abbia consumato un pasto frugale e veloce, pur di riprendere in fretta il viaggio e raggiungere Cleveland per avere notizie di Marianne.

Dolci e frutta

Apricot marmalade

Capitolo 21:

> *Lady Middleton luckily remembering that in a scene of similar distress last week, some* ***apricot marmalade*** *had been successfully applied for a bruised temple, the same remedy was eagerly proposed for this unfortunate scratch,*

[29] Wikipedia, *The Roast Beef of Old England*, http://it.wikipedia.org/wiki/The_Roast_Beef_of_Old_England Data ultima consultazione 19 marzo 2012.

[30] Wikipedia, *The gate of Calais*, http://en.wikipedia.org/wiki/The_Gate_of_Calais Data ultima consultazione 19 marzo 2012.

and a slight intermission of screams in the young lady on hearing it, gave them reason to hope that it would not be rejected.

Contesto narrativo:

Durante un pranzo a Barton Park, a cui sono presenti sia le sorelle Dashwood sia le sorelle Steele, la piccola Annamaria si punge con uno spillo.

Valore metaforico:

La marmellata di albicocche ha in questo caso solo un valore pratico, in quanto viene utilizzata come una medicina naturale.

Fruit

Capitolo 6:

His kindness was not confined to words; for within an hour after he left them, a large basket full of garden stuff and ***fruit*** *arrived from the park […]*

Contesto narrativo:

Sir John giunge in visita a *Barton* Cottage dove esprime la sua massima soddisfazione per il trasferimento delle cugine e la volontà di occuparsi del loro benessere.

Valore metaforico:

Questo regalo abbondante fornisce una prima e importante indicazione del carattere di sir John ed è prova che un uomo generoso con il cibo è generoso di animo tout court.

Mulberry tree

Capitolo 30:

> *Delaford is a nice place, I can tell you; exactly what I call a nice old fashioned place, full of comforts and conveniences; quite shut in with great garden walls that are covered with the best* ***fruit-trees*** *in the country; and such a* ***mulberry tree i****n one corner!*

Valore metaforico:

La scelta dell'autrice di inserire un gelso da more in giardino è tutt'altro che casuale. La prima considerazione da fare riguarda il parallelismo tra il colonnello Brandon e il suo gelso in quanto *"A mulberry takes very long time to come to fruition. So does Colonel Brandon, who is thirty-eight when*

he marries Marianne, and, if they are to have a family, as they surely are, will be in his forties when his children are born."[31]

E' possibile tuttavia individuare un'altra allusione riguardante il gelso, allusione che diventa più chiara alla luce dei romanzi successivi di Austen. Alberi da frutto, infatti, sono presenti in tutti i giardini delle case in cui le eroine vivranno una volta sposate. Elinor e Marianne a Delaford troveranno un fruttuoso gelso, Fanny nella parrocchia di Mansfield avrà il suo albicocco mentre Emma a Donwell Abbey potrà ammirare i famosi fragoleti e i meli di Mr Knightley[32]. Sembra perciò appropriato supporre che gli alberi nei giardini con i loro bei frutti siano un simbolo forte di amore e felicità coniugale.

Capitolo 32:

> *The good understanding between the Colonel and Miss Dashwood seemed rather to declare that the honours of the* ***mulberry-tree****, the canal, and the yew arbour, would all be made over to HER; and Mrs. Jennings had, for some time ceased to think at all of Mrs. Ferrars***.**

Contesto narrativo:

[31] Lane, *Jane Austen and Food*, cit., p. 145.
[32] Ibidem.

L'incorreggibile Mrs Jennings, che ha già decantato i pregi della tenuta del colonnello Brandon, si convince erroneamente che egli farà la sua offerta di matrimonio - e con questa della casa e del giardino, con il gelso, il canale e la pergola di tasso - non più a Marianne, ma a Elinor.

Valore metaforico:

Di questo passaggio è interessante notare non tanto le possibili interpretazioni della pianta del gelso, di cui si è già parlato sopra, quanto l'equazione proprietà-matrimonio felice che emerge dalle parole di Mrs Jennings. Tony Tanner afferma:

> *It is important to stress that the society […] Jane Austen was writing about – and of which she was a loyal and critical member – was one which was essentially based on landed interests, the sacredness of property.*[33]

La *property*, intesa come stabilizzatore sociale da Austen[34], era però inscindibile dalla *propriety*, ovvero dalla moralità, dal decoro, dalle buone maniere. Nel caso del colonnello Brandon la proprietà terriera, fulcro ideologico ed economico, si accompagna alla bontà d'animo, a un comportamento sempre attento e sensibile verso gli altri. Delaford, con le sue mura di protezione, gli alberi da frutto, il gelso, il canale, in una parola

[33] Tanner, *Jane Austen*, cit., p. 16.
[34] Ivi, p. 17.

con l'ordine che vi regna, è lo specchio della moralità del suo proprietario. Le parole di Mrs Jennings sono in definitiva un elogio della tenuta e della sua eccellente amministrazione ma anche del buon senso e dell'accortezza del colonnello Brandon.

Sweetmeats and olives

Capitolo 30:

> *Had not Elinor, in the sad countenance of her sister, seen a check to all mirth, she could have been entertained by Mrs. Jennings's endeavours to cure a disappointment in love, by a variety of sweetmeats and olives, and a good fire. […] 'how it grieves me to see her! And I declare if she is not gone away without finishing her wine! And the dried cherries too! Lord!'*

Contesto narrativo:

Mrs Jennings, dopo essere venuta a conoscenza del fidanzamento tra Willoughby e Miss Grey, cerca di rendersi utile e consolare Marianne.

Valore Metaforico:

La suddetta scena, se da un lato evidenza la grossolanità di Mrs Jennings, la quale pensa di poter guarire le pene d'amore di Marianne con frutta secca e olive, tipici dessert dell'epoca, conferma dall'altro quanto già appurato nel

capitolo 26, e cioè che la sua bontà d'animo è veicolata nel testo attraverso il cibo. E' molto ironico e divertente il commento finale della corpulenta signora, che si stupisce di come Marianne sia andata via senza nemmeno finire le ciliegie secche!

La scelta da parte dell'autrice di menzionare *sweetmeats, olives, and dried cherries* nasconde tuttavia altri significati, che presumibilmente dovevano essere di facile interpretazione per i lettori dell'epoca.

Questi cibi, infatti, erano sì un tipico dessert dell'epoca ma altresì considerati particolarmente adatti per curare gli infermi e gli ammalati, e perciò spesso a loro riservati[35]. In aggiunta, bisogna sottolineare che sia le olive sia le ciliegie erano importate dall'estero e quindi più costose dei prodotti nazionali; ma d'altronde si sa che in casa di Mrs Jennings non si fanno risparmi, né materiali né tantomeno emotivi.

Sugar plums

Capitolo 21:

> *She was seated in her mother's lap, covered with kisses, her wound bathed with lavender-water, by one of the Miss Steeles, who was on*

[35] D. Alden, *The Making of an Enterprise: the Society of Jesus in Portugal, its Empire, and Beyond, 1540-1750*, Palo Alto, CA, Stanford University Press, 1996, p. 306.

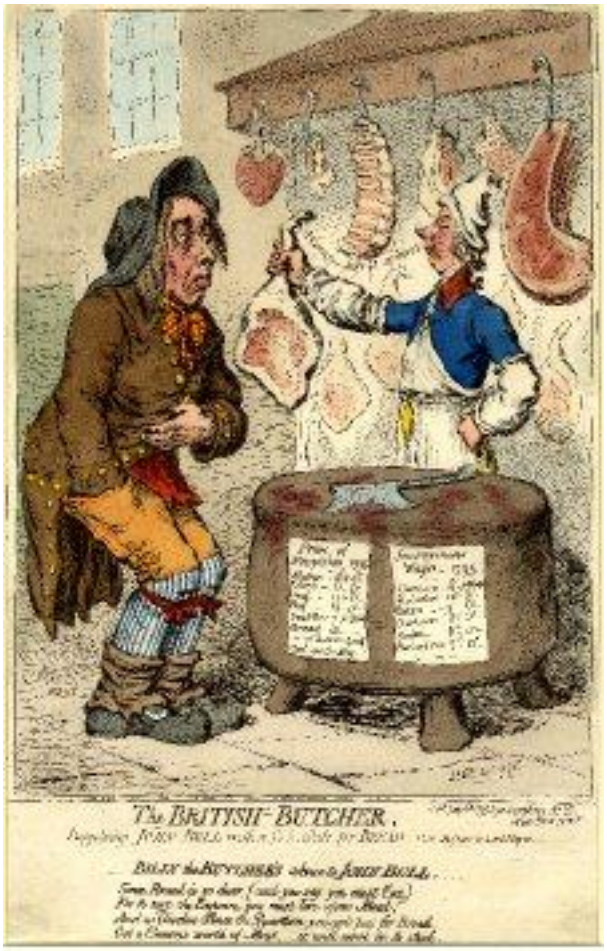
her knees to attend her, and her mouth stuffed with ***sugar plums*** *by the other.*

Contesto narrativo:

Durante un pranzo a Barton Park, a cui sono presenti sia le sorelle Dashwood sia le sorelle Steele, la piccola Annamaria si punge con uno spillo.

Valore meraforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.



1795. The British butcher, supplying John Bull with a substitute for bread, vide message to Lord Mayor

Immagine è tratta dal sito del British Museum: www.britishmuseum.org

Mansfield Park: la tavola e l'anima

Indice dei cibi e delle bevande in *Mansfield Park*

	Categoria	**Occorrenze**	**Capitolo**	**Valore metaforico/ Indizio contestuale**
Apricot (tree)	Frutta	4	6	Sì
Biscuits	Dolci	1	42	No
Bread	Cereali	4	1,24,38,46	Sì
Buns	Dolci	1	42	No
Butter	Latticini	3	3,38,46	Sì
Cake	Dolci	1	34	Sì
Cheese	Latticini	6	10,38	No
Claret	Bevande	1	5	Sì
Coffee	Bevande	2	10,19	No
Eggs	Uova	3	3,10	Sì
Goose	Carne	2	11,22	Sì
Gooseberry tart	Dolci	1	2	Sì
Hashes	Carne	1	42	Sì
Jellies	Dolci	1	29	Sì
Madeira	Bevande	1	7	No
Meat	Carne	1	38	No
Milk	Latticini	1	46	Sì
Mustard	Condimenti	1	29	Sì
Mutton	Carne	3	22,41	Sì
Negus	Bevande	1	28	No
Pheasant	Carne	9	9,10,18,19	Sì
Pork	Carne	1	29	Sì
Potatoes	Vegetali	1	6	No
Puddings	Carne	1	42	Sì
Rum	Bevande	1	38	No
Sandwich	*Refreshments*	1	7	No
Soup	Zuppe	5	6,19,28	Sì
Steak	Carne	1	38	No
Tea	Bevande	30	10,11,15,19,23, 29,32,34,38,46	Sì
Toast	Cereali	1	38	No
Turkey	Carne	5	22	Sì
Venison	Carne	1	6	Sì
Wine	Bevande	4	6,7,10	Sì

Indice dei pasti in *Mansfield Park*

Categoria	Occorrenze	Capitolo
Breakfast	22	2,8,13,16,20,26,27,28, 29,31,32,36,37,38,46,
Dinner	49	3,5,6,7,8,10,15,18,19, 20,22,23,24,25,27,29,30, 31,32,34,38,41,42,46,47,48
Supper	5	7,27,28,29,38

Bevande

Claret

Capitolo 5:

> *It delighted Mrs. Grant to keep them both with her, and Dr. Grant was exceedingly well contented to have it so: a talking pretty young woman like Miss Crawford is always pleasant society to an indolent, stay-at-home man; and Mr. Crawford's being his guest was an excuse for drinking* ***claret*** *every day.*

Contesto narrativo:

Henry e Mary Crawford, si trasferiscono temporaneamente alla Canonica, ospiti della sorellastra, Mrs Grant. I due avevano vissuto con un fratello del padre e sua moglie ma la morte di quest'ultima, e l'arrivo in casa dell'amante

dello zio, avevano costretto Miss Crawford a trovarsi un'altra sistemazione. Henry decide così di accompagnare la sorella a Mansfield.

Valore metaforico:

Con il nome inglese *claret* si designa un pregiato vino rosso proveniente dalla zona circostante la città francese di Bordeaux[36]. Alla fine del diciottesimo secolo si registrava a Londra, e non in Francia, il maggiore consumo di questo vino, e la ragione di questo successo era dovuta essenzialmente a due fattori: il *claret* poteva essere conservato a lungo e il prezzo era sceso leggermente dopo la pace tra Francia ed Inghilterra del 1713[37]. Rimaneva comunque un vino estremamente costoso e alla portata di pochi: *"In the 18th century drinking claret helped the rich to distinguish themselves from England's port-sodden squirearchy. Port was not only the more traditional drink, but also—because it attracted much lower duties - far cheaper."*[38]

In un momento storico in cui il *Porto* e il *Madeira* erano i vini più popolari essendo i più abbordabili e i più patriottici, il Dr Grant non bada a spese per accontentare il suo esigente palato. L'arrivo dei cognati alla Canonica è per

[36] Wikipedia, *Claret*, http://en.wikipedia.org/wiki/Claret Data ultima consultazione 24 maggio 2012.
[37] "Claret and London: Hedonism and Claret", *The Economist*, 17 dicembre 2009, http://www.economist.com/node/15108718 Data ultima consultazione 24 maggio 2012.
[38] Ibidem.

lui fonte di grande soddisfazione, non perché prova particolare affetto per loro o per la loro piacevole compagnia ma perché

> *It gives him the excuse of opening a bottle of claret each day that Mr Crawford stays, and the opportunity of sitting over the wine with another gentleman after the ladies have withdrawn, a masculine pleasure denied the man who dines alone with his wife.*[39]

Quello del *claret* è solo uno dei tanti esempi presenti nel romanzo di come il carattere del Dr Grant venga mostrato solamente attraverso riferimenti a cibo e bevande.

Coffee

Capitolo 10:

> *Dinner was soon followed by tea and* ***coffee****, a ten miles' drive home allowed no waste of hours […]*

Contesto narrativo:

Mrs Norris, Maria, Julia, Edmund, Fanny, Henry e Mary Crawford si recano in gita a Sotherton, la proprietà di Mrs Rushworth.

Valore metaforico:

[39] Lane, *Jane Austen and Food,* cit., p. 97.

Questa è l'unica occasione nei romanzi di Austen in cui tè e caffè siano citati insieme, e per di più a un livello paritetico. Sebbene infatti nei romanzi di Austen il caffè sia poco nominato e si parli sempre di "cerimonia del tè", è provato che anche il caffè fosse presente sulla tavola dei più benestanti[40]. Ciononostante in questo caso il caffè non ha valore metaforico.

Capitolo 19:

> *"I come from your theatre," said he composedly, as he sat down; "I found myself in it rather unexpectedly. Its vicinity to my own room—but in every respect, indeed, it took me by surprise, as I had not the smallest suspicion of your acting having assumed so serious a character. It appears a neat job, however, as far as I could judge by candlelight, and does my friend Christopher Jackson credit." And then he would have changed the subject, and sipped his* ***coffee*** *in peace over domestic matters of a calmer hue […]*

Contesto narrativo:

Il ritorno inaspettato di Sir Thomas da Antigua fa fallire il progetto della rappresentazione teatrale. Il padrone di casa è stanco dal viaggio ma felice di essere tornato a casa e vuole trascorrere una serata in intimità con la famiglia.

[40] Ivi, p. 50.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Madeira

Capitolo 7:

> *Edmund said no more to either lady; but going quietly to another table, on which the supper-tray yet remained, brought a glass of* ***Madeira*** *to Fanny, and obliged her to drink the greater part. She wished to be able to decline it; but the tears, which a variety of feelings created, made it easier to swallow than to speak.*

Contesto narrativo:

Edmund, di ritorno dalla Canonica, si accorge che Fanny è molto provata dal mal di testa e scopre che la cugina era stata costretta dal noncurante egoismo di Mrs. Norris e dall'indifferenza della madre a stare a lungo sotto il sole cocente. Il ragazzo si rende conto che è stata proprio la sua disattenzione verso il benessere della cugina a causarne il malessere. Non solo Fanny non aveva potuto fare i suoi soliti esercizi a cavallo da quattro giorni ma ancor peggio era stata lasciata in balia di coloro che erano abituati a usarne i servigi a proprio piacimento

Valore metaforico:

Il Madeira ha in questo caso solo un valore pratico, in quanto viene utilizzato da Edmund come una medicina naturale contro il mal di testa.

Negus

Capitolo 28:

> *[…]; and then, creeping slowly up the principal staircase, pursued by the ceaseless country-dance, feverish with hopes and fears, soup and* ***negus****, sore-footed and fatigued, restless and agitated, yet feeling, in spite of everything, that a ball was indeed delightful.*

Contesto narrativo:

Sir Thomas ha organizzato un ballo in onore dei nipoti Fanny e William. Fanny apre le danze e l'onore è ancora più grande perché questo è il primo ballo organizzato a Mansfield Park.

Valore metaforico:

Il *negus*, miscela di vino, generalmente porto o sherry, acqua bollente, limone, spezie e gelatine di vitello, era una bevanda molto popolare all'epoca di Austen e veniva serviva generalmente in tarda serata ai balli. Essendo una bevanda calda, si preparava con poco anticipo, circa venti

minuti prima di essere servito, permettendogli così di sprigionare nell'aria circostante tutti i profumi derivanti dalla gelatina sciolta e dalle varie spezie. Offrire del *negus* aveva anche una funzione pratica perché era una bevanda calda, mediamente alcolica e corroborante. Si usava infatti servirla agli ospiti in tarda serata allo scopo di scaldarli prima del ritorno a casa[41].
In questo caso quindi il *negus* non ha funzione metaforica perché esso è semplicemente la bevanda principe che non poteva mai mancare a un ballo degno di questo nome.

Capitolo 38:

> *Fanny, fatigued and fatigued again, was thankful to accept the first invitation of going to bed; and before Betsey had finished her cry at being allowed to sit up only one hour extraordinary in honour of sister, she was off, leaving all below in confusion and noise again; the boys begging for toasted cheese, her father calling out for his* ***rum*** *and water, and Rebecca never where she ought to be.*

Contesto narrativo:

Sir Thomas ha imposto a Fanny di recarsi in visita dai genitori, che non vede da dieci anni e che sono rimasti nella lontana Portsmouth.

[41] Ivi, p. 70.

Valore metaforico:

Il rum era la bevanda per eccellenza dei marinai, che veniva servita dalla Marina Britannica proprio tra le razioni concesse loro per sostentarsi ed evitare malattie durante i lunghi viaggi[42]:

> *Navy rum was 96 percent to 97 percent proof, so it was not surprising that over the years it was cut with more and more water. That may seem a formidable dose for both brain and liver, but […] most doctors considered it all in a good medicinal cause, since it was thought that rum prevented scurvy- which it did when lemon juice was added*.[43]

Il sottotenente Price sembra apprezzare così tanto le qualità "benefiche" del rum da non poter rinunciare alla sua razione giornaliera neanche sulla terraferma.

Al di là del riferimento al rum, la scena nel complesso serve a mettere bene in risalto le differenze nello stile di vita tra la ricca famiglia di Sir Thomas e la povera e numerosa famiglia di Mr Price. Nella fastosa dimora di Mansfield Park la vita è scandita dall'opulenza, dall'eleganza, dalla tranquillità mentre a Portsmouth la confusione e la mancanza totale di buone maniere regnano sovrane.

---

[42] M. Hopkins, "The typical diet of the 18th century sailor", Helium, 20 settembre 2010, http://www.helium.com/items/1958019-18th-century-sailor-diet Data ultima consultazione 2 giugno 2012.

[43] I. Williams, *Rum: A Social and Sociable History of the Real Spirit of 1776*, New York, Nation Books, 2005, p. 240.

Tea

Capitolo 10:

> *Dinner was soon followed by **tea** and coffee, a ten miles' drive home allowed no waste of hours […]*

Contesto narrativo:

Mrs Norris, Maria, Julia, Edmund, Fanny, Henry e Mary Crawford si recano in gita a Sotherton, la proprietà di Mrs Rushworth.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Capitolo 11:

> *[…] Mrs. Norris gave the particulars of the letters, and the subject was dropt; but after **tea**, as Miss Crawford was standing at an open window with Edmund and Fanny looking out on a twilight scene, while the Miss Bertrams, Mr. Rushworth, and Henry Crawford were all busy with candles at the pianoforte, she suddenly revived it by turning round towards the group, and saying, "How happy Mr. Rushworth looks! He is thinking of November."*

Contesto narrativo:

Una lettera di Sir Thomas da Antigua annuncia la sua intenzione di tornare a casa a novembre, e cioè dopo tre mesi dall'arrivo della missiva. Maria non è felice della notizia perché era stato stabilito che il matrimonio con Mr Rushworth si sarebbe celebrato dopo il ritorno del padre a Mansfield Park.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Capitolo 15:

> *Miss Crawford was silenced, and with some feelings of resentment and mortification, moved her chair considerably nearer the* ***tea****-table, and gave all her attention to Mrs. Norris, who was presiding there.*

Contesto narrativo:

Mary ha tentato senza successo di convincere Edmund a prendere parte al progetto teatrale di Mansfield Park, proponendogli il ruolo di Anhalt, un ecclesiastico che si innamora di Amelia, il personaggio interpretato dalla stessa Mary.

Valore metaforico:

Mary, mortificata dal rifiuto di Edmund, trova rifugio al tavolo da tè presieduto da Mrs Norris, ben sapendo che troverà presso di lei un appoggio alla sua causa, nonché comprensione e incoraggiamento. Edmund e Fanny, gli unici della famiglia che si oppongono fortemente all'idea della recita di un testo sconveniente, per di più in assenza di Sir Thomas, sono seduti dall'altra parte del tavolo, proprio a simboleggiare la distanza morale che li separa da Mary e Mrs Norris.

Capitolo 19:

> *[…] The ruin of the play was to them a certainty: they felt the total destruction of the scheme to be inevitably at hand; while Mr. Yates considered it only as a temporary interruption, a disaster for the evening, and could even suggest the possibility of the rehearsal being renewed after* ***tea****, when the bustle of receiving Sir Thomas were over, and he might be at leisure to be amused by it.*
>
> *[…] Would Sir Thomas have consented to eat, she [Mrs Norris ndr] might have gone to the housekeeper with troublesome directions, and insulted the footmen with injunctions of despatch; but Sir Thomas resolutely declined all dinner: he would take nothing, nothing till* ***tea*** *came—he would rather wait for* ***tea.*** *Still Mrs. Norris was at intervals urging something different; and in the most interesting moment of his passage to England, when the alarm of a French privateer was at the height, she burst through his recital with the proposal of soup. "Sure,*

*my dear Sir Thomas, a basin of soup would be a much better thing for you than **tea**. Do have a basin of soup."*

*Sir Thomas could not be provoked. "Still the same anxiety for everybody's comfort, my dear Mrs. Norris," was his answer. "But indeed I would rather have nothing but **tea**."*

*"Well, then, Lady Bertram, suppose you speak for **tea** directly; suppose you hurry Baddeley a little; he seems behindhand to-night." She carried this point, and Sir Thomas's narrative proceeded.*

*[…]For the present the danger was over, and Fanny's sick feelings subsided; but when **tea** was soon afterwards brought in, and Sir Thomas, getting up, said that he found that he could not be any longer in the house without just looking into his own dear room, every agitation was returning.*

Contesto narrativo:

Sir Thomas è appena giunto a casa dopo un anno di assenza e vorrebbe trascorrere la serata con la sua famiglia conversando e sorseggiando del tè. Tuttavia i suoi programmi sono prima intralciati da Mrs Norris e poi definitivamente rovinati da Mr Yates, il quale senza alcun discernimento continua a parlare di un argomento sgradito a Sir Thomas come il teatro.

Valore metaforico:

Il tè è in questo caso un'occasione narrativa che l'autrice sfrutta per rendere manifesti al lettore alcuni aspetti caratteriali di un personaggio chiave come Mrs Norris. Il narratore ne coglie appieno l'essenza nel primo capitolo del romanzo quando la descrive in questi termini "*Mrs. Norris had a spirit of activity"*, espressione di per sé abbastanza neutra e vaga che però acquista un significato e una sua connotazione morale nel corso del romanzo, quando Mrs Norris avrà modo di dare prova del suo temperamento iper-attivo, tipico di una personalità dominante e un'inclinazione al controllo: *"Mrs Norris's 'spirit of activity', such a gentle phrase, quickly reveals itself to be something else: a malevolent compulsion to meddle and interfere"*[44].

Nella gerarchia di Mansfield Park Mrs Norris occupa una posizione intermedia tra i ricchissimi padroni di casa e Fanny, che in virtù della sua povertà diventa la vittima preferita della tirannia e della violenza psicologica della zia, mentre i figli di Sir Thomas sono costantemente viziati.

Il passaggio del capitolo 19 in cui Mrs Norris tenta di convincere Sir Thomas a mangiare qualcosa, cosicché lei possa andare in cucina a dirigere la preparazione, evidenza bene come quello *spirit of activity* di cui si è parlato sopra abbia una valenza negativa. Sir Thomas è risoluto nell'affermare che non vuole mangiare nulla, limitandosi a bere del tè, bevanda calda e confortante, adatta per chi come lui è di ritorno da un

[44] N. Marsh, *Jane Austen: The Novels*, Basingstoke, Palgrave Macmillan, 1998, p. 18.

lunghissimo viaggio e ha intenzione di intraprendere una lunga e difficile conversazione. Mrs Norris non vuole però accettare questa decisione e propone una soluzione differente. E' chiaro che il comportamento della cognata nei confronti di Sir Thomas non è dettato dalla gentilezza e della premura ma dal desiderio di mostrargli che la sua presenza a Mansfield Park è indispensabile e che la gestione della casa in sua assenza è ricaduta tutta sulle sue spalle. E' proprio il terrore di non essere più utile a Mansfield Park, di essere allontanata dalla fastosa dimora e di essere privata dei privilegi derivanti dal vivere con i Bertram che portano Mrs Norris a rifiutare la possibilità di una semplice tazza di tè.

Capitolo 23:

> *"But can I do without her, Sir Thomas?"*
>
> *"Indeed I think you may."*
>
> *"She always makes **tea**, you know, when my sister is not here."*

Contesto narrativo:

Lady Bertram e Sir Thomas stanno discutendo dell'opportunità, o meno, che Fanny accetti l'invito a pranzo ricevuto dai Grant.

Valore metaforico:

La preparazione del tè, per le motivazione già illustrate nel capitolo precedente, veniva sempre affidata a una delle donne della famiglia, generalmente la padrona di casa o una delle figlie. Mansfield Park costituisce invero un'eccezione a questa regola. Lady Bertram è troppo indolente per fare qualunque cosa mentre Mrs Norris, ansiosa di dimostrare la propria *usefulness*, prende su di sé questo compito poiché *"needs to have her behaviour valued by others, to become part of the Mansfield economy"*[45]. In sua assenza però non sono le viziate e snob Maria e Julia a farne le veci, ma la piccola Fanny.

Capitolo 23:

> *[…] [Fanny ndr] heard them spoken of by him [Henry Crawford ndr] only in a general way, till they were all re-assembled in the drawing-room, when Edmund, being engaged apart in some matter of business with Dr. Grant, which seemed entirely to engross them, and Mrs. Grant occupied at the* ***tea****-table, he began talking of them with more particularity to his other sister. With a significant smile, which made Fanny quite hate him, he said, "So! Rushworth and his fair bride are at Brighton, I understand; happy man!"*

Contesto narrativo:

[45] C. Winborn, *The Literary Economy of Jane Austen and George Crabbe*, Aldershot, Ashgate, 2004, p. 167.

Fanny ed Edmund sono stati invitati a pranzo alla Canonica, dove ad attenderli ci sono anche Henry e Mary Crawford.

Valore metaforico:

Il riferimento al tè serve al narratore per giustificare la conversazione tra i fratelli Crawford di fronte a Fanny, l'unica persona davanti alla quale si sentono liberi di parlare delle sorelle Bertram in maniera maliziosa e poco consona. Edmund è completamente assorbito dalla conversazione con il Dr Grant, Mrs Grant è tutta intenta nella preparazione del tè, e Mary si guarda bene dall'avvicinarsi al tavolino per aiutarla. Il narratore ha così la possibilità di far esprimere onestamente i personaggi, svelando in maniera inequivocabile ai lettori la loro natura moralmente corrotta.

Capitolo 23:

> *The party being now all united, and the chief talkers attracting each other, she remained in tranquillity; and as a whist-table was formed after* ***tea****—formed really for the amusement of Dr. Grant, by his attentive wife, though it was not to be supposed so—and Miss Crawford took her harp, she had nothing to do but to listen;*

Contesto narrativo:

Fanny ed Edmund hanno pranzato alla Canonica in compagnia dei coniugi Grant e dei fratelli Crawford.

Valore metaforico:

Dopo il tè, momento di dialogo e di socializzazione, si era soliti variare lo scenario e offrire agli ospiti altre occasioni di svago come ad esempio giocare a carte, ascoltare musica o entrambi[46], proprio come nel presente caso. I coniugi Grant, Edmund e Henry si siedono al tavolo da whist, gioco che prevedeva quattro giocatori, Mary diletta tutti gli ospiti suonando l'arpa e Fanny per sua fortuna non deve far altro che ascoltare.

Capitolo 29:

> *The evening was heavy like the day. "I cannot think what is the matter with me," said Lady Bertram, when the* ***tea****-things were removed. "I feel quite stupid. It must be sitting up so late last night. Fanny, you must do something to keep me awake. I cannot work. Fetch the cards; I feel so very stupid."*

Contesto narrativo:

E' il giorno successivo al ballo organizzato a Mansfield Park. Fanny, dopo la partenza di William ed Edmund, è rimasta sola in casa con gli zii.

[46] Lane, *Jane Austen and Food,* cit., p. 50.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Capitolo 32:

> *While Fanny's mind was engaged in these sort of hopes, her uncle was, soon after* ***tea****, called out of the room; an occurrence too common to strike her, and she thought nothing of it till the butler reappeared ten minutes afterwards, and advancing decidedly towards herself, said, "Sir Thomas wishes to speak with you, ma'am, in his own room."*

Contesto narrativo:

Henry continua il suo corteggiamento serrato ai danni di Fanny e ha chiesto a Sir Thomas la mano della nipote.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Capitolo 34:

> *[…] Fanny suspected what was going on. They sat so much longer than usual in the dining-parlour, that she was sure they must be*

*talking of her; and when **tea** at last brought them away, and she was to be seen by Edmund again, she felt dreadfully guilty. He came to her, sat down by her, took her hand, and pressed it kindly; and at that moment she thought that, but for the occupation and the scene which the **tea**-things afforded, she must have betrayed her emotion in some unpardonable excess.*

Contesto narrativo:

Edmund, dopo essere stato ordinato sacerdote, fa ritorno a Mansfield Park.

Valore metaforico:

Anche a Mansfield Park si rispetta la regola sociale secondo la quale gli uomini, dopo cena, si trattengono in sala da pranzo a bere, fumare e conversare mentre le donne aspettano pazienti in salotto[47]. I due gruppi si riunivano solo al momento di prendere il tè, cioè generalmente una o due ore dopo la conclusione del pranzo[48], a seconda delle abitudini della casa. Sir Thomas ed Edmund si spostano in salotto più tardi del solito ma arrivano comunque in tempo per il tè, momento centrale della giornata, al quale non rinunciano anche se costretti a interrompere una conversazione su un argomento così importante come il futuro di Fanny. Quest'ultima, che aveva già intuito il tenore della conversazione tra lo zio e il cugino, cade in uno

[47] Kirk, *A Student's Guide to Jane Austen*, cit., p. 29.
[48] M. Lane, "Food" in *Jane Austen in Context*, a cura di J. Todd, cit., p. 266.

stato di grande agitazione quando Edmund le si avvicina e le stringe la mano. Fortunatamente la cerimonia del "servire il tè", con i suoi gesti e i suoi impegni, aiuta la ragazza[49] a riprendere il controllo sulle proprie emozioni, e a mettere in atto ai danni del cugino una vera e propria messinscena, come suggerito anche dalla scelta linguistica dell'autrice che parla di "*scene which the tea-things afforded"*.

Capitolo 34:

> *The solemn procession, headed by Baddeley, of* ***tea****-board, urn, and cake-bearers, made its appearance, and delivered her [Fanny ndr] from a grievous imprisonment of body and mind. Mr. Crawford was obliged to move. She was at liberty, she was busy, she was protected.*

Contesto narrativo:

Mr Crawford si reca in visita a Mansfield Park per il ritorno di Edmund e Sir Thomas lo invita a fermarsi a pranzo. Dopo aver pranzato Henry ha modo di avvicinarsi a Fanny, di dirle che la ama e che le proverà di essere un uomo costante, responsabile e degno di prenderla in sposa.

[49] Il compito di servire il tè a Mansfield Park è affidato a Mrs Norris. In sua assenza è Fanny a farne le veci. Cfr capitolo 23: *"She [Fanny ndr] always makes tea, you know, when my sister [Mrs Norris ndr] is not here."*

Valore metaforico:

Il tè ha in questo caso una doppia valenza. Esso rappresenta in primis un divertente epilogo della serata, essendo Fanny messa in salvo dalle attenzioni eccessive e non gradite di Mr Crawford dall'arrivo cerimonioso dei domestici, capeggiati dal maggiordomo Baddley, che portano il tavolino da tè, la teiera e dolci vari. Henry è costretto a spostarsi per fare spazio alle *tea things* e Fanny può dedicarsi, certamente con più piacere del solito, alla preparazione del tè. La *solemn procession* ha perciò il potere di liberarla fisicamente, e di conseguenza anche mentalmente, seppur per poco, dalla presenza molesta di Mr Crawford. In un momento in cui anche il cugino Edmund, l'unico della famiglia che prende sempre le difese di Fanny, preferisce trincerarsi dietro a un giornale e lasciarla in balìa di Mr Crawford, solo il tè ha il potere di salvarla.

L'ingresso del tè in salotto fornisce però ulteriori interessanti spunti di riflessione e spinge il lettore a ragionare sul motivo della scelta dell'autrice di definirlo una *solemn procession*. All'epoca di Austen era fondamentale seguire le regole riguardanti l'organizzazione di eventi sociali e si era soliti fare una differenziazione tra evento familiare ed evento sociale. Difatti, *"Matters were more casual when the family dined alone or with close friends. […] Evening teatime could be casual when just the family was present"*[50]. Ciononostante a Mansfield Park si mantiene un livello altissimo

[50] Wilson, *Tea with Jane Austen*, cit., p. 93.

di formalità, sebbene siano presenti solo Lady Bertram, Edmund, Fanny e Mr Crawford. Nella casa di un ricco baronetto come Sir Thomas, in breve, il lusso e lo sfarzo erano parti integranti della vita quotidiana.

L'autrice sembra però voler alludere non solo alla ricchezza dei Bertram ma anche alla mancanza di spontaneità e all'artificiosità della loro vita, particolarmente evidenti se messe in contrasto con la semplicità delle giornate alla Canonica: *"The informality of the Rectory is […] in contrast to Mansfield Park where even tea-time is ritual – 'the solemn procession , headed by Baddeley, of tea-board, urn, and cake-bearers' – life indeed is a ritual there […]*[51].

Capitolo 38:

> *"Poor dears! how tired you must both be! and now, what will you have? I began to think you would never come. Betsey and I have been watching for you this half-hour. And when did you get anything to eat? And what would you like to have now? I could not tell whether you would be for some meat, or only a dish of* ***tea****, after your journey, or else I would have got something ready. And now I am afraid Campbell will be here before there is time to dress a steak, and we have no butcher at hand. It is very inconvenient to have no butcher in the street. We were better off in our last house. Perhaps you would like some* ***tea*** *as soon as it can be got."*

[51] Leavis, *Collected Essays: The Englishness of the English Novel*, cit., p. 56.

They both declared they should prefer it to anything. "Then, Betsey, my dear, run into the kitchen and see if Rebecca has put the water on; and tell her to bring in the ***tea****-things as soon as she can. I wish we could get the bell mended; but Betsey is a very handy little messenger."*

[…] After sitting some time longer, a candle was obtained; but as there was still no appearance of ***tea****, nor, from Betsey's reports from the kitchen, much hope of any under a considerable period, William determined to go and change his dress, and make the necessary preparations for his removal on board directly, that he might have his* ***tea*** *in comfort afterwards.*

[…]The next opening of the door brought something more welcome: it was for the ***tea****-things, which she had begun almost to despair of seeing that evening. Susan and an attendant girl, whose inferior appearance informed Fanny, to her great surprise, that she had previously seen the upper servant, brought in everything necessary for the meal; Susan looking, as she put the kettle on the fire and glanced at her sister, as if divided between the agreeable triumph of shewing her activity and usefulness, and the dread of being thought to demean herself by such an office. "She had been into the kitchen," she said, "to hurry Sally and help make the toast, and spread the bread and butter, or she did not know when they should have got* ***tea****, and she was sure her sister must want something after her journey."*

*Fanny was very thankful. She could not but own that she should be very glad of a little **tea**, and Susan immediately set about making it, as if pleased to have the employment all to herself; […]*

*[…]The next bustle brought in Mr. Campbell, the surgeon of the Thrush, a very well-behaved young man, who came to call for his friend, and for whom there was with some contrivance found a chair, and with some hasty washing of the young **tea**-maker's, a cup and saucer; […]*

*[…]Something like tranquillity might now be hoped for; and accordingly, when Rebecca had been prevailed on to carry away the **tea**-things, and Mrs. Price had walked about the room some time looking for a shirt-sleeve, which Betsey at last hunted out from a drawer in the kitchen, the small party of females were pretty well composed, and the mother having lamented again over the impossibility of getting Sam ready in time, was at leisure to think of her eldest daughter and the friends she had come from.*

Contesto narrativo:

Fanny e William giungono finalmente a Portsmouth dopo un lungo ma piacevole viaggio.

Valore metaforico:

La scena dell'arrivo di Fanny e William nella casa natale è posta in netto contrasto con l'episodio della *solemn procession*, a enfatizzare la distanza che separa il mondo di Portsmouth da quello di Mansfield Park. Se infatti nella dimora dei Bertram c'è il maggiordomo che capeggia la "processione" dei servitori che portano tutto l'occorrente per rendere il "rito del tè" un momento perfetto, a casa dei Price c'è solo disordine e confusione. Mrs Price si conferma fin dal subito la peggiore padrona di casa di tutto il romanzo:

> *Almost the first speech which Mrs Price utters on the arrival of William and Fanny is a good specimen of the helpless and self-pitying attitude which characterizes her as a provider of food and comfort. Although she has been watching out for the travellers for half an hour, time which she could have spent more usefully making sure some refreshments was ready, when they do arrive she can only plague them with questions, make excuses and lament.*[52]

Fanny e William tranquillizzano la madre assicurandole che il tè era proprio quello che volevano. Dai Price tuttavia anche un'operazione semplice come la bollitura dell'acqua diventa inspiegabilmente complicata. E' solo grazie all'intervento di Susan, che personalmente posa il bollitore sul fuoco, dà ordini alla cameriera in cucina e mette le foglie in infusione, che il tè viene servito dopo una lunga attesa di oltre mezz'ora. Susan, in virtù della

[52] Lane, *Jane Austen and Food*, cit., p. 113.

gentilezza e del modo di fare giudizioso dimostrati, si configura perciò come unico personaggio positivo della casa agli occhi di Fanny. Quest'ultima, infatti, dopo aver apprezzato gli effetti del tè, unica bevanda in grado di ristorare sia fisicamente sia moralmente, intuisce che la sorella, tanto simile a William, è l'unica con la quale potrà instaurare un rapporto vero.

Capitolo 46:

> *She sat in a blaze of oppressive heat, in a cloud of moving dust, and her eyes could only wander from the walls, marked by her father's head, to the table cut and notched by her brothers, where stood the* ***tea****-board never thoroughly cleaned, the cups and saucers wiped in streaks, the milk a mixture of motes floating in thin blue, and the bread and butter growing every minute more greasy than even Rebecca's hands had first produced it. Her father read his newspaper, and her mother lamented over the ragged carpet as usual, while the* ***tea*** *was in preparation, and wished Rebecca would mend it; and Fanny was first roused by his calling out to her, after humphing and considering over a particular paragraph: "What's the name of your great cousins in town, Fan?"*

Contesto narrativo:

Sono trascorsi tre mesi dall'arrivo di Fanny a Portsmouth ma la ragazza non si è ancora abituata al modo di vivere della sua vera famiglia.

Valore metaforico:

La confusione e il disordine di cui Fanny è stata testimone fin dall' arrivo a Portsmouth sono messi chiaramente a fuoco in questo paragrafo, straordinario per la concretezza del dettaglio e il senso di disgusto che provoca nel lettore[53]. Viene sottolineata ancora un volta l'incapacità di preparare una buona tazza di tè, mancanza imperdonabile agli occhi di Fanny. Il tè non è mai pronto ma sempre in preparazione, il vassoio mai perfettamente pulito, le tazze e i piattini non asciugati, il latte per il tè un miscuglio di grumi galleggianti in un liquido azzurrino, che chiaramente è latte andato a male, e il pane non è imburrato a dovere.

Alcuni critici sostengono che non si tratta di una descrizione dettata unicamente dalla necessità di realismo, e di seguito verranno riportate due interpretazioni interessanti e originali. La prima di esse vuole che la percezione dello sporcizia da parte di Fanny serva ad anticipare la scioccante quanto "sporca" notizia dell'adulterio di Maria. Mentre infatti Fanny è tutta intenta a scrutare il sudiciume che la circonda, il padre legge il giornale e si imbatte nella notizia della fuga di Mrs Rushworth, dando l'idea che lo squallore fisico della scena di Portsmouth vada di pari passo con lo squallore morale della scena di Londra[54].

[53] R. B. Yeazell, *Fictions of Modesty: Women and Courtship in the English Novel*, Chicago, University of Chicago Press, 1991, p. 160.
[54] Ivi, p. 161.

The parallel between the exposure of the grease and dirt in the Portsmouth parlor and the exposure of the matrimonial 'fracas' in the family of Mr R. of Wimpole Street may not have been consciously intended by the author, but it is beautifully congruous: and it evidences, if nothing else, the intensity with which Jane Austen's imagination is working at this point. [55]

Secondo un'altra teoria, invece, la confusione che regna nella casa di Portsmouth, cittadina situata sulla costa dell'estremo sud dell'Inghilterra, serve a stabilire i confini geografici dell'identità inglese nel romanzo: *"Indeed the chaos in the Price household serves to highlight Portsmouth's role as a defining boundary or the limit of Englishness"*[56].

Wine

Capitolo 6:

*Edmund would have nothing to say. The soup would be sent round in a most spiritless manner, **wine** drank without any smiles or agreeable trifling, and the venison cut up without supplying one pleasant anecdote of any former haunch, or a single entertaining story, about "my friend such a one."*

[55] Ibidem.
[56] J. Mee, "Austen's Treacherous Ivory: Female Patriotism, Domestic Ideology and Empire", in *The Postcolonial Jane Austen*, a cura di Y. M. Park e R. S. Rajan, London, Routledge, 2004, p. 88.

[…] Mr. Rushworth was eager to assure her ladyship of his acquiescence, and tried to make out something complimentary; but, between his submission to her taste, and his having always intended the same himself, with the superadded objects of professing attention to the comfort of ladies in general, and of insinuating that there was one only whom he was anxious to please, he grew puzzled, and Edmund was glad to put an end to his speech by a proposal of ***wine****.*

Contesto narrativo:

Mr Rushworth, i fratelli Crawford e i coniugi Grant sono stati invitati a pranzo a Mansfield Park. Gli unici assenti sono Sir Thomas e il primogenito Tom.

Valore metaforico:

Il primo riferimento al vino non ha un'importanza particolare, essendo parte della riflessione di Mary Crawford sull'assenza di Tom Bertram. E' interessante invece spiegare la seconda occorrenza, *a proposal of wine*, vale a dire un'usanza inglese ancora in uso ai tempi della stesura di *Sense and Sensibility*, ovvero alla fine del diciottesimo secolo, ma che all'epoca della pubblicazione di *Mansfield Park* era già obsoleta. Si parlava di *proposal of wine* quando durante una cena un gentiluomo riempiva il proprio bicchiere e quello della donna seduta accanto e brindavano insieme a quanto da lui

proposto[57]. Edmund Bertram, che in assenza del padre e del fratello maggiore Tom fa le veci del padrone di casa, vuole porre fine al discorso tedioso di Mr Rushworth poiché teme che i suoi ospiti possano annoiarsi, e per cambiare l'argomento di conversazione senza offendere il cognato non può far altro che rispolverare la cara vecchia *proposal of wine*.

Capitolo 7:

> *[…]; and if Edmund were not there to mix the* ***wine*** *and water for her [Fanny ndr], would rather go without it than not.*

Contesto narrativo:

Le visite di Edmund a casa dei Grant si fanno sempre più frequenti, specialmente da quando l'arpa di Mary è arrivata alla Canonica. Edmund comincia a provare, ricambiato, un forte interesse per la ragazza, mentre Fanny cerca di nascondere l'antipatia che prova per Mary.

Valore metaforico:

Fanny è molto indispettita dal crescente attaccamento tra Edmund e Mary ma non ha ancora compreso che i suoi sentimenti per Edmund vanno al di là del semplice affetto fraterno e che l'antipatia che prova per Mary Crawford

[57] Lane, *Jane Austen and Food*, cit., p. 46.

è in parte causata dalla gelosia. Nonostante sia più volte sollecitata da Edmund, Fanny evita di esprimere un'opinione vera sulla ragazza per risparmiare un dispiacere all'amato cugino ed esprime non a parole, ma con i gesti, tutto il suo disappunto, come quando sceglie di rinunciare al vino se Edmund, assente da casa, non può mischiarglielo con l'acqua.

Capitolo 10:

> *"[…] That Mrs. Whitaker is a treasure! She was quite shocked when I [Mrs Norris ndr] asked her whether* ***wine*** *was allowed at the second table, and she has turned away two housemaids for wearing white gowns.*

Contesto narrativo:

La comitiva formata da Mrs Norris, Maria, Julia, Edmund, Fanny, Henry e Mary Crawford sta viaggiando verso Mansfield Park dopo aver trascorso la giornata in visita a Sotherton.

Valore metaforico:

Due dettagli sulla gestione di Sotherton sono sufficienti a rimarcare la meschinità e l'avidità di Mrs Norris, la quale non solo ha passato l'intera giornata a "sgraffignare" prodotti come il formaggio mantecato o le uova di

fagiano, ma si è anche permessa di fare quello che una persona educata non farebbe mai, ovvero estorcere ai domestici particolari privati sul modo in cui viene amministrata la proprietà.

Quando Mrs Norris chiede a Mrs Whitaker, la governante di Sotherton, "*whether wine was allowed at the second table"*, non sta facendo altro che domandarle se a Sotherton si usava passare il vino al tavolo della servitù. Alla risposta negativa della governante, rimasta scioccata dall'idea che si potesse fare un atto di generosità verso i domestici più umili o forse sbalordita dall'impertinenza della domanda, Mrs Norris non può fa altro che rallegrarsi: "*Underlying this is Mrs Norris's belief in pettiness toward those she considers beneath her in order to satisfy her own ego and preserve what she perceives to be the old-fashioned values represented by the ruling social hierarchy"*[58]. Alla luce di questa considerazione si può intuire che gli atteggiamenti che Mrs Norris ha riservato per otto lunghi anni a Fanny erano dettati, più che da antipatia personale, dal tentativo di creare una distanza insanabile tra le varie categorie sociali. L'invidia scaturita dal matrimonio della sorella con un ricco baronetto e l'amarezza per non aver contratto un matrimonio altrettanto soddisfacente l'hanno portata infatti a scaricare tutta la frustrazione sugli unici della casa su cui potesse avere una rivalsa, cioè Fanny e i servitori. La convinzione di Mrs Norris che sia necessario essere meschini con chi è socialmente inferiore allo scopo di

[58] Baker, *Critical Companion to Jane Austen*, cit., p. 174.

mantenere lo *status quo* delle cose è rinforzata dal commento "*she has turned away two housemaids for wearing white gowns"*. Per chi come Mrs Norris vuole che siano mantenute le differenze sociali, la decisione di Mrs Whitaker, o forse sarebbe meglio dire Mrs White-taker[59], di licenziare due cameriere perché in libera uscita avevano osato indossare vestiti bianchi è assolutamente encomiabile. In epoca Regency infatti, il bianco era il colore preferito dalle ricche signore[60] mentre le domestiche vestivano generalmente di nero[61], sia per una questione di riconoscibilità sia per motivi pratici, poiché i colori scuri reggono meglio lo sporco.

Carne

Goose

Capitolo 11:

> *" […] And though Dr. Grant is most kind and obliging to me, and though he is really a gentleman, and, I dare say, a good scholar and*

[59] Sembra che Austen abbia voluto creare un gioco di parole intorno al nome della governante, che infatti risulta essere composto dalle parole w*hite* e *taker*. Il significato di *white taker* è appunto "colei che si prende il bianco".
[60] L'uso dei vestiti bianchi da parte delle cameriere è considerato come un tentativo di imitare le padrone, o in più generale le ricche signore, ed è perciò visto come un affronto. Per maggiori informazioni sulla moda degli abiti bianchi nel periodo Regency si veda l'articolo "The Importance of Wearing White" sul seguente indirizzo: http://www.janeausten.co.uk/the-importance-of-wearing-white/ Data ultima consultazione 10 maggio 2012.
[61] Baker, *Critical Companion to Jane Austen*, cit., p. 174.

clever, and often preaches good sermons, and is very respectable, I see him to be an indolent, selfish bon vivant, who must have his palate consulted in everything; who will not stir a finger for the convenience of any one; and who, moreover, if the cook makes a blunder, is out of humour with his excellent wife. To own the truth, Henry and I were partly driven out this very evening by a disappointment about a green ***goose****, which he could not get the better of. My poor sister was forced to stay and bear it."*

Contesto narrativo:

Miss Crawford si reca in compagnia del fratello a Mansfield Park per trascorrervi la serata.

Valore metaforico:

Mary, abituata a professare con schiettezza le sue opinioni, fornisce una descrizione non proprio idilliaca del cognato, reo a suo dire, di essere un edonista indolente e una persona egoista la cui principale se non unica preoccupazione è la gratificazione del palato. Qualora le parole della ragazza non bastassero a convincere i lettori del brutto carattere del Dr Grant, è sufficiente analizzare un indizio lasciato nel testo dall'autrice: la *green goose*, ovvero un'oca che viene uccisa e mangiata quando è ancora

molto giovane, generalmente entro i quattro mesi di vita[62]. In questo caso l'oca viene mangiata ad agosto[63] e non il 29 settembre per Michaelmas[64] come vorrebbe un'antica tradizione: *"That who eats goose on Michael's-day, Shan't money lack, his debts to pay"*[65]. Il Dr Grant non solo esterna il malumore per l'oca mal frollata costringendo Mary e Henry ad uscire di casa per evitarlo, ma dimostra altresì l'incapacità di resistere ai piaceri della gola, colpa ancora più grave alla luce del fatto che egli è un uomo di chiesa: *"This, for Mary, is another instance of Dr Grant's preferment for the possibility of good food rather than waiting for a religious observance such as Michaelmas"*[66].

Capitolo 22:

> *" […] A friendly meeting, and not a fine dinner, is all we have in view. A turkey, or a* ***goose****, or a leg of mutton, or whatever you [Mrs Grant] and your cook chuse to give us."*

Contesto narrativo:

---

[62] http://oxforddictionaries.com/definition/green%2Bgoose Data ultima consultazione 14 maggio 2012.
[63] Baker, *Critical Companion to Jane Austen*, cit., p. 175.
[64] Cfr nota n. 120.
[65] M. Manser, *The Wordsworth Dictionary of Proverbs*, Ware, Wordsworth Editions, 2006, p. 248.
[66] Baker, *Critical Companion to Jane Austen*, cit., p. 175.

Edmund e Fanny hanno appena ricevuto un invito a pranzo alla Canonica per l'indomani.

Valore metaforico:

L'oca, come d'altronde il tacchino e il montone, non ha valore metaforico. La risposta che il Dr Grant fornisce dopo aver saputo dalla moglie il menù del pranzo del giorno successivo, è esilarante. I lettori, che hanno ormai imparato a conoscere il personaggio, e sono a conoscenza della sua sconsiderata passione per il cibo, non possono fare a meno di sorridere di fronte al falso disinteresse per il cibo di un uomo che in realtà pensa costantemente a mangiare e a bere. La finzione del Dr Grant è però facilmente smascherabile poiché il reverendo non può fare a meno di elencare le portate che gli sarebbero gradite a pranzo, sottintendendo con *"whatever you and your cook chuse to give us"* che per la scelta del menù del pranzo si debba necessariamente tenere in considerazione le preferenze citate poco prima.

Hashes - Puddings

Capitolo 42:

> *Their general fare bore a very different character; and could he [Henry ndr]have suspected how many privations, besides that of exercise, she [Fanny ndr] endured in her father's house, he would*

have wondered that her looks were not much more affected than he found them. She was so little equal to Rebecca's ***puddings*** *and Rebecca's* ***hashes****, brought to table, as they all were, with such accompaniments of half-cleaned plates, and not half-cleaned knives and forks […].*

Contesto narrativo:

E' ormai passato un mese dall'arrivo di Fanny nella casa natale. Mr Crawford, giunto con una scusa a Portsmouth per vederla, nota con disappunto che il cibo mediocre e la mancanza di aria fresca ed esercizio hanno provocato un peggioramento del suo già cagionevole stato di salute.

Valore metaforico:

Mentre a Mansfield Park si gustano cibi prelibati come il cervo e il maiale, e alla Canonica non mancano mai tacchini, fagiani ed oche, a Portsmouth ci si deve accontentare di pietanze decisamente più povere, tra cui lo *hash.* Si tratta di un piatto preparato con gli avanzi della carne, generalmente di manzo, che venivano tagliuzzati, riscaldati e insaporiti con un po' di salsa[67]. Gli *hashes* erano perciò economici, in quanto per prepararli si potevano acquistare i pezzi meno pregiati di carne oppure utilizzare direttamente gli

[67] Olsen, *Cooking with Jane Austen*, cit., p. 42.

avanzi già cucinati. Erano inoltre molto semplici da preparare, quindi particolarmente adatti per una cuoca poco dotata di talento come Rebecca.
Lo stesso discorso vale per il *pudding*, pietanza dal potere saziante che non richiedeva particolari competenze per la preparazione ed era inoltre poco costosa[68]. Il *pudding* ha tuttavia un significato più ampio perché era (ed è ancora oggi) la quintessenza dell'*Englishness*. William Ellis, nel suo libro di cucina pubblicato nel 1750 introdusse con questa affermazione la ricetta del *pudding*: "*Pudding is so necessary a part of an Englishman's food, that it and beef are accounted the victuals most love. Pudding is natural to our harvest-men, that without it they think they cannot make an agreeable dinner"*[69]. Purtroppo in casa Price né il *beef* , di cui generalmente sono fatti gli *hashes*, né il *pudding*, entrambi simboli forti dell'Inghilterra nonché ottimo compromesso per i Price, famiglia dalle scarse risorse economiche e dalle numerose bocche da sfamare, assicurano un buon risultato.

Turkey

Capitolo 22:

> *" Do not flatter yourself, my dearest Mary. You have not the smallest chance of moving me. I [Mrs Grant ndr] have my alarms, but they are quite in a different quarter; and if I could have altered the weather,*

[68] K. Colquhoun, *Taste: The Story of Britain Through its Cooking*, Bloomsbury, London, 2008, p. 124.
[69] G. R. Clark, S. O'Connor, F. Leach, *Islands of Inquiry: Colonisation, Seafaring and the Archaeology of Maritime Landscapes*, Canberra, ANU E Press, 2008, p. 391.

you would have had a good sharp east wind blowing on you the whole time—for here are some of my plants which Robert will leave out because the nights are so mild, and I know the end of it will be, that we shall have a sudden change of weather, a hard frost setting in all at once, taking everybody (at least Robert) by surprise, and I shall lose every one; and what is worse, cook has just been telling me that the ***turkey****, which I particularly wished not to be dressed till Sunday, because I know how much more Dr. Grant would enjoy it on Sunday after the fatigues of the day, will not keep beyond to-morrow. These are something like grievances, and make me think the weather most unseasonably close."*

[…] "The sweets of housekeeping in a country village!" said Miss Crawford archly. "Commend me to the nurseryman and the poulterer." […]"I [Mary ndr] mean to be too rich to lament or to feel anything of the sort. A large income is the best recipe for happiness I ever heard of. It certainly may secure all the myrtle and ***turkey*** *part of it."*

Contesto narrativo:

Fanny è stata colta da un violento acquazzone nei pressi della Canonica ed è stata perciò invitata dai Grant a ripararsi ed asciugarsi in casa. Poco dopo anche Edmund si reca alla Canonica.

Valore metaforico:

Il tacchino in sé non ha valore metaforico e acquista un senso solo se analizzato nel contesto della scena sopra proposta, ossia lo scambio di battute tra Miss Crawford e Mrs Grant. Questa conversazione è stata inserita dall'autrice per mostrare il pensiero della ragazza sulla gestione della vita domestica e i doveri di una padrona di casa, argomento che la fa inorridire. Non solo Mary si mostra scortese con la sorella quando le fa notare quanto siano sciocche e banali le sue preoccupazioni sulla perniciosità di una brinata improvvisa per le piante o sul cambiamento di menù per il pranzo della domenica, ma ancor peggio, esterna senza pudore la propria idea di felicità che coincide con il lusso e la ricchezza.

Capitolo 22:

> *"And you know what your dinner will be," said Mrs. Grant, smiling—"the **turkey**, and I assure you a very fine one; for, my dear," turning to her husband, "cook insists upon the **turkey**'s being dressed to-morrow."*
>
> *"Very well, very well," cried Dr. Grant, "all the better; I am glad to hear you have anything so good in the house. But Miss Price and Mr. Edmund Bertram, I dare say, would take their chance. We none of us want to hear the bill of fare. A friendly meeting, and not a fine dinner,*

*is all we have in view. A **turkey**, or a goose, or a leg of mutton, or whatever you and your cook chuse to give us."*

Per il contesto narrativo e il valore metaforico cfr *goose*, p. 92.

Meat

Capitolo 38:

*" I [Mrs Price ndr] could not tell whether you would be for some **meat**, or only a dish of tea, after your journey, or else I would have got something ready. […] "*

Contesto narrativo:

Fanny e William giungono a Portsmouth e sono accolti dalla madre.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico. È tuttavia implicita la cattiva gestione della casa di Mrs Price e la sua mancanza di accortezze per il rientro della figlia.

Mutton

Capitolo 22:

In the moment of parting, Edmund was invited by Dr. Grant to eat his ***mutton*** *with him the next day;*

Contesto narrativo:

Durante una delle sue frequenti visite alla Canonica, Edmund riceve un invito a pranzo per l'indomani.

Valore metaforico:

Il *mutton*, oltre a designare la carne di montone, è anche una formula generica per indicare la carne in generale, o addirittura il pranzo. Quando il Dr Grant esorta Edmund a "*eat his mutton"* non lo sta invitando a mangiare della carne di montone ma semplicemente a condividere il pranzo.

Capitolo 22:

"[…] A friendly meeting, and not a fine dinner, is all we have in view. A turkey, or a goose, or a leg of ***mutton****, or whatever you and your cook chuse to give us."*

Per il contesto narrativo e il valore metaforico cfr *goose*, p. 92.

Capitolo 41:

Before they parted, she had to thank him for another pleasure, and one of no trivial kind. Her father asked him to do them the honour of taking his ***mutton*** *with them, and Fanny had time for only one thrill of horror, before he declared himself prevented by a prior engagement.*

Contesto narrativo:

Mr Crawford giunge a Portsmouth per vedere Fanny, assente da un mese da Mansfield.

Valore metaforico:

"Taking his mutton" ha lo stesso valore della formula incontrata nel capitolo 22 *"eat his mutton"*, vale a dire un invito a pranzo. In questo caso Mr Price esorta Mr Crawford a unirsi alla sua famiglia a tavola, eventualità che fa inorridire per un attimo Fanny, preoccupata che Henry possa essere testimone di tutte le deficienze di buone maniere di casa Price e del pessimo servizio offerto da Rebecca.

Pheasant /Pheasant's eggs

Capitolo 9:

"Suppose we turn down here for the present," said Mrs. Rushworth, civilly taking the hint and following them. "Here are the greatest number of our plants, and here are the curious ***pheasants****."*

[…] No objection was made, but for some time there seemed no inclination to move in any plan, or to any distance. All were attracted at first by the plants or the ***pheasants****, and all dispersed about in happy independence.*

[…]The remaining three, Mrs. Rushworth, Mrs. Norris, and Julia, were still far behind; for Julia, whose happy star no longer prevailed, was obliged to keep by the side of Mrs. Rushworth, and restrain her impatient feet to that lady's slow pace, while her aunt, having fallen in with the housekeeper, who was come out to feed the ***pheasants****, was lingering behind in gossip with her.*

Contesto narrativo:

Mrs Norris, Maria, Julia, Edmund, Fanny, Henry e Mary Crawford si recano in gita a Sotherton, la proprietà di Mrs Rushworth.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Capitolo 10:

Whatever cross-accidents had occurred to intercept the pleasures of her nieces, she had found a morning of complete enjoyment; for the housekeeper, after a great many courtesies on the subject of ***pheasants****, had taken her to the dairy, told her all about their cows, and given her the receipt for a famous cream cheese;*

[…] and Mrs. Norris, having fidgeted about, and obtained a few ***pheasants' eggs*** *and a cream cheese from the housekeeper, and made abundance of civil speeches to Mrs. Rushworth, was ready to lead the way.*

[…] "What else have you been spunging?" said Maria, half-pleased that Sotherton should be so complimented.

"Spunging, my dear! It is nothing but four of those beautiful ***pheasants' eggs****, which Mrs. Whitaker would quite force upon me: she would not take a denial. She said it must be such an amusement to me, as she understood I lived quite alone, to have a few living creatures of that sort; and so to be sure it will. I shall get the dairymaid to set them under the first spare hen, and if they come to good I can have them moved to my own house and borrow a coop; and it will be a great delight to me in my lonely hours to attend to them. And if I have good luck, your mother shall have some."*

Contesto narrativo:

La giornata a Sotherton si avvia al termine e la comitiva è pronta a ripartire alla volta di Mansfield Park.

Valore metaforico:

Mrs Morris è colei che si è maggiormente dilettata durante la giornata a Sotherton, trascorsa nel tentativo di arraffare quanto più possibile: una piantina di erica, del formaggio mantecato e delle uova di fagiano. Questo è solo il primo di una serie di episodi che descrivono la zia Norris intenta a sottrarre oggetti e cibo altrui, dando così prova dell'avidità e della maleducazione che la contraddistinguono. L'unica persona che può permettersi di dire qualcosa in proposito, e solo perché è la nipote preferita di Mrs Norris, è Maria, la quale le domanda ironicamente *"What else have you been spunging?"*. La parola *sponging*[70] suggerisce che i doni con cui Mrs Norris fa ritorno a casa non sono segni spontanei dell'ospitalità dei domestici di Sotherton, e di riflesso dei suoi proprietari, ma piuttosto il risultato di un'intera giornata trascorsa a conquistare con sfrontata adulazione il favore della servitù. Questo atteggiamento da parassita è lo stesso che le ha permesso di vivere alle spalle del ricco cognato ormai da lungo tempo e che le dà il coraggio di sottrarre ciò che non le appartiene da Mansfield Park. Ricordiamo per fare un esempio quando ha rubato il panno verde che doveva essere usato come sipario per la rappresentazione teatrale oppure quando ha portato via da Mansfield le gelatine preparate in occasione del ballo in onore di Fanny.

[70] "*Sponging off/on somebody: to get money, food, etc. regularly from other people without doing anything for them or offering to pay*." *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. 7th edition, Oxford, Oxford University Press, 2005.

Capitolo 18:

> *"Dr. Grant is ill," said she [Miss Crawford ndr], with mock solemnity. "He has been ill ever since he did not eat any of the* ***pheasant*** *today. He fancied it tough, sent away his plate, and has been suffering ever since".*

Contesto narrativo:

I preparativi per la messa in scena di *Lover's Vows* continuano senza sosta. Un imprevisto rischia però di mettere a repentaglio la prima prova generale dei primi tre atti dell'opera. Mrs Grant, che interpreta la moglie del villico, è costretta a rimanere alla Canonica poiché il marito finge un'indisposizione.

Valore metaforico:

Nel capitolo 11 un'oca mal frollata aveva causato nel Dr Grant un così grave malumore da costringere i fratelli Crawford a cercare rifugio altrove e la povera moglie a subire lamentele per tutta sera. A distanza di pochi capitoli la situazione si ripete ancora ed è sempre la schietta Mary a riferire fedelmente le "malefatte" del cognato. Questa volta però non c'è un tacchino al centro delle discussioni bensì un fagiano e cosa ancor più importante, le ripercussioni dei malumori del reverendo sono di maggiore portata:

This time, not only is Mrs Grant subjcted to another miserable evening, but Dr Grant's selfishness inconveniencies the entire cast of the play, and indeed would have made the rehearsal impossible had not Fanny been prevailed upon to stand in.[71]

L'assenza di Mrs Grant, rimasta a casa a sopportare le lagnanze del marito, arreca danno a tutti gli attori di *Lover's Vows* poichè si ritrovano la sera della prima prova ufficiale senza uno dei personaggi ma soprattutto provoca grande disagio a colei che viene chiamata in causa a sostituirla, e cioè Fanny.

In definitiva, che sia un'oca, un fagiano o un tacchino, il brutto carattere del Dr Grant si esplicita sempre attraverso il cibo, e più esattamente attraverso il pollame che tanto ama.[72]

Capitolo 19:

[…] The first day I went over Mansfield Wood, and Edmund took the copses beyond Easton, and we brought home six brace between us, and might each have killed six times as many, but we respect your ***pheasants****, sir, I assure you, as much as you could desire. I do not think you will find your woods by any means worse stocked than they were. I never saw Mansfield Wood so full of* ***pheasants*** *in my life as this year. I hope you will take a day's sport there yourself, sir, soon."*

[71] Lane, *Jane Austen and Food*, cit., p. 98.
[72] Ibidem.

Contesto narrativo:

Il ritorno inaspettato di Sir Thomas da Antigua crea scompiglio e tensione a Mansfield Park. Lady Bertram confessa candidamente al marito del progetto teatrale dei figli, e così Tom cerca di sviare il discorso parlando di caccia.

Valore metaforico:

Un recente articolo apparso sulla rivista annuale *Persuasions: The Jane Austen Journal*[73], pubblicata dalla Jane Austen Society of America, sostiene che il discorso di Tom sulla caccia ai fagiani nei boschi di Mansfield Park non sia finalizzato unicamente a distrarre il padre affinché non scopra la serietà dell'impegno teatrale portato avanti in sua assenza, ma che esso contenga anche allusioni ad alcune questioni legali e morali particolarmente rilevanti in Gran Bretagna all'epoca della pubblicazione del romanzo. L'articolo, il cui titolo è "*Mansfield Park* reconsidered: pheasants, game laws, and the hidden critique of slavery", ipotizza infatti che il discorso sulla caccia e sui fagiani, nominati per ben nove volte in *Mansfield Park*, sia un espediente dell'autrice per riportare alla mente del lettore uno dei temi

[73] H. Kelly, "*Mansfield Park* Reconsidered: Pheasants, Game Laws, and the Hidden Critique of Slavery", in *Persuasions: The Jane Austen Journal*, n. 30, 2008, pp. 170-180. L'articolo è consultabile gratuitamente al seguente indirizzo: http://www.thefreelibrary.com/Mansfield+Park+reconsidered%3A+pheasants,+game+laws,+and+the+hidden...-a0199801409 Data ultima consultazione 20 maggio 2012.

centrali del romanzo, dichiarato dallo stesso titolo dell'opera[74], e cioè la schiavitù. L'autrice del suddetto articolo afferma che:

> *Pheasants […] along with other types of game animal, were a fraught subject during Austen's lifetime, implicated in discussions about the nature of property and ownership. Occupying as it did the peculiar legal status of ferae naturae[75], but legal prey only for those who owned land of a certain value, game presented a complex and ambiguous challenge to the established property paradigms that were already under threat from the successes of the abolitionist movement.*[76]

Ciò premesso, sembra perciò plausibile che Austen abbia voluto spingere i lettori coevi a operare un confronto tra le due situazioni: *"[...] game and slaves, two forms of property that were not property and that had to be bred up and prevented from straying."*[77]

[74] Numerosi critici, anche di scuole ermeneutiche diverse, ritengono che il nome della proprietà dei Bertram voglia evocare nella mente del lettore il "Mansfield Judgement", vale a dire la sentenza emessa nel 1772 da Lord Mansfield, capo di giustizia in carica all'epoca. Il giudice Mansfield, con la sentenza a chiusura del "caso Somersett" stabiliva che lo schiavo nero James Somersett non poteva essere ricondotto dal suo padrone nelle colonie d'oltreoceano contro il suo volere. La decisione di Lord Mansfield costituì un importante precedente a favore degli schiavi e diede una forte spinta al movimento abolizionista

[75] Cfr su Wikipedia la voce "Unowned Property". http://en.wikipedia.org/wiki/Unowned_property Data ultima consultazione 20 maggio 2012.

[76] Kelly, "*Mansfield Park* Reconsidered: Pheasants, Game Laws, and the Hidden Critique of Slavery", cit.

[77] Ibidem.

Pork

Capitolo 29:

> *After seeing William to the last moment, Fanny walked back to the breakfast-room with a very saddened heart to grieve over the melancholy change; and there her uncle kindly left her to cry in peace, conceiving, perhaps, that the deserted chair of each young man might exercise her tender enthusiasm, and that the remaining cold* ***pork*** *bones and mustard in William's plate might but divide her feelings with the broken egg-shells in Mr. Crawford's.*

Contesto narrativo:

La partenza di William da Mansfield Park è fissata al giorno successivo al ballo organizzato da Sir Thomas in onore di Fanny. William partirà insieme a Mr Crawford alla volta di Londra per poi proseguire da solo il viaggio verso Portsmouth.

Valore metaforico:

Come osservato in questa tesi, una delle funzioni del cibo nei romanzi di Jane Austen è quella di rivelare il carattere dei personaggi che mangiano una determinata pietanza o bevono una certa bevanda. Basti citare, tra gli altri, il manzo freddo accompagnato dalla birra *porter* consumato da Willoughby, l'uovo bollito mangiato abitualmente da Mr Woodhouse o la

birra d'abete prodotta e bevuta da Mr Knightley. In più di un'occasione, insomma, i cibi e le bevande raccontano il carattere di un personaggio meglio di tante parole. Il paragrafo sopra riportato, tratto dal capitolo 29, non costituisce certo un'eccezione a questa "regola". Nella scena in cui Fanny rientra sola nella sala da colazione dopo che il suo lascivo corteggiatore e l'adorato fratello William sono partiti per Londra, sembra quasi che gli oggetti presenti nella stanza assumano vita propria agli occhi della protagonista[78]. Austen, grazie a un uso sapiente dello *humour* e una notevole abilità descrittiva, fa però in modo che non solo Fanny, ma anche il lettore, si soffermi e rifletta sulle sedie vuote dei due giovanotti e soprattutto sugli scarti di cibo da loro lasciati nei piatti, perché *"Table scraps, as any garbage collector knows, tell their story of the particular appetite involved"*[79]. In quest'ottica è perciò possibile supporre che "*the remaining cold pork bones and mustard"* rimaste nel piatto di William e *"the broken egg-shells"* lasciate in quello di Mr Crawford possano essere interpretate come *"a contrast between a robust masculine nature and one that needs to destroy things for the sake of amusement"*[80]. In aggiunta, i gusci di uova rotti nel piatti di Mr Crawford sono anche una sorta di prolessi di quello che avverrà nella parte finale del romanzo. Henry potrà ancora usare il suo *charme* e agire in maniera tale da convincere tutti della sua buona indole e

[78] J. A. Dussinger, *In the Pride of the Moment: Encounters in Jane Austen's World*, Ohio, Ohio University Press, 1990, p. 73.
[79] Ivi, p. 74.
[80] Ibidem.

delle sue oneste intenzioni ma il cibo, al contrario delle parole, non mente mai.

Steak

Capitolo 38:

> *" […] And now I am afraid Campbell will be here before there is time to dress a* ***steak****, and we have no butcher at hand. It is very inconvenient to have no butcher in the street. We were better off in our last house. Perhaps you would like some tea as soon as it can be got."*

Contesto narrativo:

Fanny e William giungono a Portsmouth e sono accolti dalla madre.

Valore metaforico:

Come abbiamo avuto modo di vedere nel capitolo dedicato all'analisi di *Sense and Sensibility*, la vicinanza a casa del macellaio è un indizio importante di stabilità e di benessere fisico ed emozionale. Mentre nei villaggi di Delaford, Mansfield e Highbury, luoghi in cui si gode di ogni tipo di comodità, si può contare sulla presenza di un macellaio, a Barton Park e Portsmouth non si ha questa fortuna. L'assenza di un negozio in cui acquistare un cibo importante come la carne ci dice che nonostante a Barton Park regni ricchezza, eleganza ed ospitalità, mentre a Portsmouth dominano

solo confusione, disordine e sporcizia, le due case si equivalgono nell'incapacità di nutrire e rafforzare l'anima.[81]

Venison

Capitolo 6:

> *The soup would be sent round in a most spiritless manner, wine drank without any smiles or agreeable trifling, and the* ***venison*** *cut up without supplying one pleasant anecdote of any former haunch, or a single entertaining story, about "my friend such a one."*

Contesto narrativo:

Mr Rushworth, i fratelli Crawford e i coniugi Grant sono stati invitati a pranzo a Mansfield Park. Gli unici assenti sono Sir Thomas e il primogenito Tom.

Valore narrativo:

Le carni dei cervidi sono oggi, come d'altronde all'epoca di Jane Austen, alcune delle carni più pregiate e ambite. Maggie Lane dichiara a tal proposito: *"The food which gives the most desirable social message in Jane Austen's world is undoubtedly venison"*[82]. La carne di cervo, di capriolo, o

[81] Lane, *Jane Austen and Food*, cit., p. 149.
[82] Ivi, p. 62.

di daino era infatti uno vero e proprio *status symbol*, ad esclusivo appannaggio dei più ricchi, e la sua presenza sulla tavola indicava che la famiglia possedeva terreni di vaste dimensioni o che perlomeno era imparentata con qualcuno che li aveva[83].

Prima del diciottesimo secolo i possidenti terrieri che volevano impedire che gli animali scappassero dal proprio suolo dovevano richiedere al sovrano l'autorizzazione a '*empark' [their] land*, ovvero a recintare la proprietà. L'apposizione *park*, presente nel nome di antiche tenute come Mansfield, deriva proprio da *'empark'*, e serviva a segnalare una proprietà recintata in cui i cervidi vivevano liberi[84]. Ecco la ragion per cui queste carni vengono abitualmente mangiate a Mansfield e sono anche consumate alle cene che Tom organizza con il suo circolo di amici.

Cereali

Bread

Capitolo 1:

> *" Is not she a sister's child? and could I [Mrs Norris ndr] bear to see her want while I had a bit of* ***bread*** *to give her [Fanny ndr] ? […]".*

[83] Ibidem.
[84] Ivi, p. 63.

Contesto narrativo:

Mrs Norris sta convincendo Sir Thomas a prendersi carico ed allevare la figlia maggiore della sorella di Mrs Norris e Lady Bertram, caduta in povertà dopo un matrimonio svantaggioso.

Valore metaforico:

Mrs Norris utilizza la parola pane in funzione metonimica. Con "*a bit of bread"* si intende non solo sfamare la piccola Fanny ma offrirle anche una casa, vestirla, occuparsi della sua educazione, dotarla di una dote. Fanny però non avrà mai dalla zia Norris né un pezzetto di pane, né soldi, né tantomeno l'amore che frequentemente nei romanzi di Austen è simboleggiato proprio dal cibo.

Capitolo 24:

> *"[…] Besides, that would be all recreation and indulgence, without the wholesome alloy of labour, and I [Henry Crawford ndr]do not like to eat the* ***bread*** *of idleness. No, my plan is to make Fanny Price in love with me."*

Contesto narrativo:

Henry decide di trattenersi qualche giorno in più alla Canonica ma si lamenta con la sorella perché si sente annoiato e ha bisogno di un progetto. Comunica così a Mary l'intenzione di fare innamorare Fanny di lui.

Valore metaforico:

La frase pronunciata da Henry Crawford "*I do not like to eat the bread of idleness"* è un chiaro riferimento biblico[85]. Più specificatamente la sua citazione è tratta dal Libro dei Proverbi, capitolo 31, che si occupa della donna giusta, forte e giudiziosa: "*She looketh well to the ways of her household, and eateth not the bread of idleness"*[86]. Per quanto Henry sia una persona licenziosa, di dubbia moralità e cominci a corteggiare Fanny per puro divertimento, non possiamo comunque mettere in dubbio che abbia individuato nella ragazza quelle caratteristiche che rendono la donna una sposa perfetta per l'uomo, proprio come indicato nel libro dei Proverbi. L'uso a sproposito, quasi impudico, della Bibbia, sembra segnalare inoltre la levità di carattere di Henry, che non a caso vedrebbe nella professione di sacerdote solo un lavoretto comodo e confortevole, privo di implicazioni etiche e sociali.

Capitolo 38:

[85] Baker, *Critical Companion to Jane Austen*, cit., p. 190.
[86] Versetto tratto dalla King James Bible "Authorized Version" pubblicata da Oxford nel 1769. Il testo complete è consultabile al seguente indirizzo: http://www.kingjamesbibleonline.org/ Data ultima consultazione 22 maggio 2012.

"She had been into the kitchen," she said, "to hurry Sally and help make the toast, and spread the ***bread*** *and butter, or she did not know when they should have got tea, and she was sure her sister must want something after her journey."*

Contesto narrativo:

Fanny e William giungono finalmente a Portsmouth dopo un lungo ma piacevole viaggio.

Valore metaforico:

Sebbene il riferimento al pane non abbia valore metaforico, è utile a evidenziare la cattiva gestione della casa da parte di Mrs Price, incapace persino di farsi rispettare dai domestici e di far loro eseguire adeguatamente compiti basilari come preparare il pane tostato e spalmare il burro.

Capitolo 46:

She sat in a blaze of oppressive heat, in a cloud of moving dust, and her eyes could only wander from the walls, marked by her father's head, to the table cut and notched by her brothers, where stood the tea-board never thoroughly cleaned, the cups and saucers wiped in streaks, the milk a mixture of motes floating in thin blue, and the

bread *and butter growing every minute more greasy than even Rebecca's hands had first produced it.*

Per il contesto narrativo e il valore metaforico cfr *tea*, pp. 82-84.

Toast

Capitolo 38:

"She had been into the kitchen," she said, "to hurry Sally and help make the ***toast,*** *and spread the bread and butter, or she did not know when they should have got tea, and she was sure her sister must want something after her journey."*

Per il contesto narrativo e il valore metaforico cfr *bread*, p. 114.

Condimenti

Mustard

Capitolo 29:

After seeing William to the last moment, Fanny walked back to the breakfast-room with a very saddened heart to grieve over the melancholy change; and there her uncle kindly left her to cry in

peace, conceiving, perhaps, that the deserted chair of each young man might exercise her tender enthusiasm, and that the remaining cold pork bones and ***mustard*** *in William's plate might but divide her feelings with the broken egg-shells in Mr. Crawford's.*

Per il contesto narrativo e il valore metaforico cfr *pork*, pp. 107-109.

Dolci

Biscuits - Buns

Capitolo 42:

[…] she was very often constrained to defer her heartiest meal till she could send her brothers in the evening for ***biscuits*** *and* ***buns****.*

Contesto narrativo:

Il soggiorno di Fanny a Portsmouth non è dei più piacevoli. La ragazza è privata dell'abituale esercizio fisico e costretta quasi al digiuno, tanto è disgustosa la cucina di casa Price.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Cake

Capitolo 34:

> *The solemn procession, headed by Baddeley, of tea-board, urn, and* ***cake****-bearers, made its appearance, and delivered her from a grievous imprisonment of body and mind. Mr. Crawford was obliged to move. She was at liberty, she was busy, she was protected*

Per il contesto narrativo e il valore metaforico cfr *tea*, pp- 76-78.

Gooseberry tart

Capitolo 2:

> *[…] in vain did Lady Bertram smile and make her sit on the sofa with herself and pug, and vain was even the sight of a* ***gooseberry tart*** *towards giving her comfort; she could scarcely swallow two mouthfuls before tears interrupted her, and sleep seeming to be her likeliest friend, she was taken to finish her sorrows in bed.*

Contesto narrativo:

La piccola e timida Fanny giunge a Mansfield Park alla tenera età di dieci anni. Tutti si mostrano affabili e gentili ma nulla serve a consolarla per la separazione dalla sua famiglia.

Valore metaforico:

All'arrivo a Mansfield Fanny è inconsolabile per essere stata separata dalla famiglia e tolta dalla sua casa. A nulla valgono la condiscendenza di Sir Thomas, i commenti di Mrs Norris e le straordinarie attenzioni di Lady Bertram che la fa sedere tra lei e il cagnolino Pug e le offre della crostata di uva spina. Niente di tutto ciò serve a risollevare il morale della bambina.
Il fatto che Fanny rifiuti la crostata di uva spina, che intuiamo essere una prelibatezza dell'epoca dal modo in cui viene presentata, deve essere un campanello d'allarme per i lettori più esperti dei romanzi di Austen:

> *This is promising for her status as heroine. The Bertrams might be deceived by her tears and timidity into thinking she is insignificant, but the reader, especially the reader familiar with Jane Austen's values, is given this first clue to Fanny's innate refinement and strength of character.*[87]

Questo episodio non fa altro che confermare quanto già accennato nel capitolo precedente, e cioè che le eroine austeniane sono indifferenti al cibo perché così le vuole la loro creatrice. Elinor e Marianne, ed ora Fanny, non ricavano piacere dal cibo e non amano nessun piatto particolare: esse mangiano solamente per mantenersi in salute e conformarsi alle regole della socialità[88].

[87] Lane, *Jane Austen and Food*, cit., p. 88.
[88] Ivi, p. 86.

Jellies

Capitolo 29:

> *And these were her [Lady Bertram ndr] longest speeches and clearest communications: the rest was only a languid "Yes, yes; very well; did you? did he? I did not see that; I should not know one from the other." This was very bad. It was only better than Mrs. Norris's sharp answers would have been; but she [Mrs Norris ndr] being gone home with all the supernumerary* ***jellies*** *to nurse a sick maid, there was peace and good-humour in their little party, though it could not boast much beside.*

Contesto narrativo:

Fanny vorrebbe commentare tutti i dettagli del ballo tenuto il giorno precedente a Mansfield ma la zia Bertram non è l'interlocutore adatto per questo genere di cose.

Valore metaforico:

Nel diciannovesimo secolo era opinione comunque che le *jellies* fossero cibo nutriente e salutare, tanto da essere consigliate ai malati[89]. Approfittando di questa convinzione diffusa e condivisa, Mrs Norris prende

[89] S. J. Hale, *The New Household Receipt-book: containing Maxims, Directions, and Specifics for Promoting Health, Comfort, and Improvement in the Household*, T. Nelson and Sons, Paternoster Row, London, 1854, p. 383.

tutte le gelatine avanzate affermando che sarebbero servite a curare una cameriera ammalata. Conoscendo ormai il personaggio di Mrs Norris, è indubbio che si tratta di una giustificazione del tutto fasulla e che in realtà le gelatine servono a "curare" il suo appetito per cibi che non potrebbe altrimenti permettersi. Questa non è la prima volta in cui Mrs Norris finge di preoccuparsi della salute altrui per avere un tornaconto personale. Durante la gita a Sotherton, nel capitolo 10, aveva convinto il giardiniere del fatto che la malattia del nipotino fosse in realtà un accesso di febbre malarica e gli aveva promesso di fargli avere un rimedio sicuro. In cambio aveva ricevuto dal giardiniere in segno di gratitudine una piantina di erica ma del rimedio promesso non vi è menzione alcuna nel romanzo. Nel capitolo 20, invece, quando Sir Thomas vuole far presente alla cognata la delusione per aver permesso in sua assenza il progetto teatrale, Mrs Norris svia il discorso parlando del suo ruolo nell'incoraggiare il fidanzamento tra Maria e Mr Rushworth, delle difficoltà a raggiungere Sotherton in carrozza e dei reumatismi del cocchiere, che fortunatamente lei è stata in grado di guarire.

Bisogna sempre diffidare quando Mrs Norris si vanta di curare qualcuno perché ciò significa che dietro questi gesti di apparente bontà si nascondono intenzioni meno nobili.

Frutta

Apricot (tree)

Capitolo 6:

> *"[...] It was only the spring twelvemonth before Mr. Norris's death that we put in the* ***apricot*** *against the stable wall, which is now grown such a noble tree, and getting to such perfection, sir," addressing herself then to Dr. Grant.*
>
> *"The tree thrives well, beyond a doubt, madam," replied Dr. Grant. "The soil is good; and I never pass it without regretting that the fruit should be so little worth the trouble of gathering."*
>
> *"Sir, it is a Moor Park, we bought it as a Moor Park, and it cost us—that is, it was a present from Sir Thomas, but I saw the bill—and I know it cost seven shillings, and was charged as a Moor Park."*
>
> *"You were imposed on, ma'am," replied Dr. Grant: "these potatoes have as much the flavour of a Moor Park* ***apricot*** *as the fruit from that tree. It is an insipid fruit at the best; but a good* ***apricot*** *is eatable, which none from my garden are."*
>
> *"The truth is, ma'am," said Mrs. Grant, pretending to whisper across the table to Mrs. Norris, "that Dr. Grant hardly knows what the natural taste of our* ***apricot*** *is: he is scarcely ever indulged with one, for it is so valuable a fruit; with a little assistance, and ours is such a*

remarkably large, fair sort, that what with early tarts and preserves, my cook contrives to get them all."

Contesto narrativo:

Mr Rushworth, il reverendo Grant e Mrs Grant, Mary e Henry Crawford sono stati invitati a pranzo al Park. A tavola Mr Rushworth parla delle migliorie che vuole apportare alla sua proprietà e Mrs Norris ne approfitta per ricordare quelle da "lei" apportate alla Canonica, tra cui la messa a dimora dell'albicocco contro il muro della scuderia.

Valore metaforico:

Il *Moor Park*, una delle varietà più popolari e pregiate di albicocco, è stata introdotta in Inghilterra nel 1760 e prende il suo nome dalla proprietà di Sir William Temple, nello Hertforfshire, dove ha dato i suoi primi frutti[90]. L'autrice non solo costruisce intorno a questa *cultivar* pregiata uno dei suoi dialoghi più divertenti e famosi, ma ancora più importante conferisce all'albicocco un valore polisemico, rendendolo il simbolo più importante del romanzo:

At the heart of Mansfield Park Jane Austen plants for us an emblem for the entire novel, the moor park apricot tree. The tree emblem

[90] P. J. Hatch, *The Fruits and Fruit Trees of Monticello*, Charlottesville, VA, The University Press of Virginia, 1998, p. 120.

functions similarly to that of the hickory nut in Persuasion and, because Austen rarely employs such rhetorical flourishes, deserves similar close attention. Austen's emblems are almost always natural metaphors, unobtrusively worked into the text.

Partendo da un livello interpretativo più semplice, si può affermare che l'albicocco serve a rivelare chiaramente il carattere dei due personaggi coinvolti. In questo passaggio infatti l'amore di Mrs Norris per ciò che è costoso viene messo a confronto con gli standard epicurei di Dr Grant[91]. L'avara signora è convinta della bontà dei frutti del *Moor Park* perché "*it is a Moor Park, we bought it as a Moor Park, and it cost us—that is, it was a present from Sir Thomas, but I saw the bill—and I know it cost seven shillings, and was charged as a Moor Park"* , sostenendo quindi l'equazione prezzo uguale valore. Il Dr Grant non rimane però impressionato dall'affermazione di Mrs Norris e sostiene che non vale nemmeno la pena di raccogliere i frutti del prezioso albero tanto sono insipidi. Ne deriva perciò che le sue azioni sono determinate da un'unica finalità: il piacere derivante dal buon cibo. In definitiva, le scale di valori di Mrs Norris e Mr Grant viaggiano su due binari paralleli.

L'albicocco dà via anche ad altre interpretazioni. La prima, e più probabile, è che l'albero rappresenti Fanny Price. Mrs Norris è la promotrice nell' "acquisto" di entrambi e il conto dell'albicocco di sette scellini, come

[91] L. R. Rigberg, *Jane Austen's Discourse with New Rhetoric*, New York, Peter Lang, 1999, p. 138.

d'altronde il mantenimento di Fanny, è saldato da Sir Thomas. Sia l'albero che Fanny, insomma, hanno un loro *price*. Per il palato non proprio sopraffino di Dr Grant, i frutti del *Moor Park* sono talmente insipidi che non vale la pena prendersi la briga di raccoglierli. Fanny, analogamente, è ritenuta quasi da tutti "insipida" per gran parte del romanzo, sino a che grazie allo "*stable wall"* della tradizione di Mansfield e a supporto di Edmund, crescerà e diventerà una donna *noble*, come l'albicocco[92].

Un'altra spiegazione vuole il *Moor Park* come metafora della natura ingannevole delle apparenze e suggerisce velatamente ai lettori di scavare al di sotto della superficie delle cose e togliere i veli che coprono la realtà:

> *We are invited by the apricot tree discussion to see Mansfield Park as a "good soil" and the Bertrams as real "moor park apricot" who have been transformed at an early age into elegant "preserves." Alternately, we may suspect that we have been "imposed upon," that, while a "noble tree" with "remarkable large, fair fruit," – we are repeatedly reminded how "tall and fair" the young Bertrams are – what Mansfield Park produces is insipid at best.*[93]

E infine, un'altra ipotesi che acquista valore alla luce del fatto che Dr Grant è un pastore, è che l'allusione all'albicocco sia di natura biblica. Il dialogo

[92] Lane, *Jane Austen and Food*, cit. p. 147.

[93] K. Fowler, "Apricots, Raspberries, and Susan Price!: *Mansfield Park* and Maria Edgeworth", in *Persuasions*, 13, 1991, pp. 28-32. http://www.jasna.org/persuasions/printed/number13/fowler.htm Data ultima consultazione 23 aprile 2012.

tra Mrs Norris e Dr Grant sembra infatti riecheggiare un passaggio conosciuto del Vangelo di Matteo[94]:

> *Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves. Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles? Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit. A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit. Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. Wherefore by their fruits ye shall know them*.[95]

Se il riferimento al testo biblico sia stato effettivamente voluto dall'autrice o se sia il risultato della troppa fantasia dei critici letterari non è dato saperlo. Partendo però dal presupposto che questa interpretazione sia effettivamente efficace non è difficile dare un nome ai lupi rapaci travestiti da pecore: Henry e Mary Crawford. I due fratelli, entrati nelle grazie degli abitanti del *Park* grazie alle loro maniere sofisticate e al loro aspetto distinto si riveleranno alla fine per quello che realmente sono, ovvero un uomo moralmente corrotto e una donna spregiudicata e interessata solo al denaro. I frutti di Mansfield Park, ossia Tom, Maria e Julia, all'apparenza così belli e senza difetti, si dimostrano a poco a poco "insipidi", cioè vacui e vanitosi.

[94] Ibidem.
[95] Wikipedia, *The tree and its Fruits*, http://en.wikipedia.org/wiki/The_Tree_and_its_Fruits Data ultima consultazione 23 aprile 2012.

Ma poiché l'albero buono non può fare frutti cattivi, è chiaro che l'albero di Mansfield Park è corrotto e va sostituito, e non c'è dubbio che grazie al *"good soil"* di Edmund e Fanny farà degli ottimi frutti.

Latticini

Butter

Capitolo 3:

> *The Grants showing a disposition to be friendly and sociable, gave great satisfaction in the main among their new acquaintance. They had their faults, and Mrs. Norris soon found them out. The Doctor was very fond of eating, and would have a good dinner every day; and Mrs. Grant, instead of contriving to gratify him at little expense, gave her cook as high wages as they did at Mansfield Park, and was scarcely ever seen in her offices. Mrs. Norris could not speak with any temper of such grievances, nor of the quantity of* ***butter*** *and eggs that were regularly consumed in the house.*

Contesto narrativo:

Il beneficio ecclesiastico è rimasto vacante in seguito alla morte di Mr Norris. Sir Thomas, oberato dai debiti contratti dal figlio Tom decide di

assegnarlo a un pastore che lo paghi, anziché affidarlo a una persona di fiducia in attesa che Edmund, al quale era destinato, abbia l'età per occuparlo. Giunge così a Mansfield il nuovo reverendo, Dr Grant, e la giovane moglie.

Valore metaforico:

I nuovi abitanti della Canonica, Dr Grant e la moglie, sono presentati ai lettori attraverso gli occhi di chi aveva occupato quella stessa casa prima del loro arrivo, e cioè la vedova del defunto Mr Norris. Per quanto i Grant si fossero mostrati a tutti come delle persone socievoli e cordiali, Mrs Norris non può fare a meno di criticare la loro condotta, anche se a ben guardare, i difetti da lei trovati non possono essere considerati tali. Quello che Mrs Norris lamenta nei Grant è il loro voler vivere, a suo dire, al di sopra delle proprie possibilità, non operando nessuna rinuncia come invece lei stessa aveva fatto fin dal suo insediamento alla Canonica. Mrs Norris si scaglia in particolar modo contro Mrs Grant, rea di assecondare la costosa mania per il buon cibo del marito, il quale esige ogni giorno un pranzo completo e consuma quotidianamente quantità sconsiderate di burro e uova. Come essa abbia ottenuto queste informazioni non viene comunicato dal narratore ma possiamo suppore che le abbia estorte con l'inganno ai domestici della Canonica[96], proprio come farà con Mrs Whitaker a Sotherton. Se tuttavia

[96] Lane, *Jane Austen and Food*, cit., p.116.

Mrs Norris si trova d'accordo con la gestione di Sotherton, non riesce proprio a tollerare la nuova conduzione della Canonica, che reputa un oltraggio personale: *"Affronting both her avarice and her frugality, this is a grievance never to be forgiven or forgotten"*[97].

Capitolo 38:

> *"She had been into the kitchen," she said, "to hurry Sally and help make the toast, and spread the bread and* ***butter****, or she did not know when they should have got tea, and she was sure her sister must want something after her journey."*

Per il contesto narrativo e il valore metaforico cfr *bread,* p. 114.

Capitolo 46:

> *She sat in a blaze of oppressive heat, in a cloud of moving dust, and her eyes could only wander from the walls, marked by her father's head, to the table cut and notched by her brothers, where stood the tea-board never thoroughly cleaned, the cups and saucers wiped in streaks, the milk a mixture of motes floating in thin blue, and the bread and* ***butter*** *growing every minute more greasy than even Rebecca's hands had first produced it.*

[97] Ivi, p. 117.

Per il contesto narrativo e il valore metaforico cfr *tea*, pp. 82-84.

Cheese

Capitolo 10:

> *[…] the housekeeper, after a great many courtesies on the subject of, had taken her [Mrs Norris ndr] to the dairy, told her all about their cows, and given her the receipt for a famous cream* ***cheese****;*
> *[…]Mrs. Norris, having fidgeted about, and obtained a few pheasants' eggs and a cream* ***cheese*** *from the housekeeper, and made abundance of civil speeches to Mrs. Rushworth, was ready to lead the way.*
> *" […] There, Fanny, you shall carry that parcel for me; take great care of it: do not let it fall; it is a cream* ***cheese****, just like the excellent one we had at dinner. Nothing would satisfy that good old Mrs. Whitaker, but my taking one of the* ***cheeses****. […]"*

Contesto narrativo:

La giornata a Sotherton si avvia al termine e la comitiva è pronta a ripartire alla volta di Mansfield Park.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Capitolo 38:

> *[…] the boys begging for toasted* ***cheese****, her father [Mr Price ndr] calling out for his rum and water, and Rebecca never where she ought to be.*

Contesto narrativo:

Sir Thomas ha imposto a Fanny di recarsi in visita dai genitori, che non vede da dieci anni, nella lontana Portsmouth.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Milk

Capitolo 46:

> *She sat in a blaze of oppressive heat, in a cloud of moving dust, and her eyes could only wander from the walls, marked by her father's head, to the table cut and notched by her brothers, where stood the tea-board never thoroughly cleaned, the cups and saucers wiped in streaks, the* ***milk*** *a mixture of motes floating in thin blue […]*

Per il contesto narrativo e il valore metaforico cfr *tea*, pp. 82-84.

Refreshments

Sandwiches

Capitolo 7:

> *Mrs. Grant and her tambour frame were not without their use: it was all in harmony; and as everything will turn to account when love is once set going, even the sandwich tray, and Dr. Grant doing the honours of it, were worth looking at.*

Contesto narrativo:

Le visite di Edmund a casa dei Grant si fanno sempre più frequenti, specialmente da quando l'arpa di Mary è arrivata alla Canonica.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Uova

Eggs

Capitolo 3:

*Mrs. Norris could not speak with any temper of such grievances, nor of the quantity of butter and **eggs** that were regularly consumed in the house.*

Per il contesto narrativo e il valore metaforico cfr *butter,* pp. 126-128.

Vegetali

Potatoes

Capitolo 6:

*"You were imposed on, ma'am," replied Dr. Grant: "these **potatoes** have as much the flavour of a Moor Park apricot as the fruit from that tree. […]"*

Contesto narrativo:

Il Dr Grant sta criticando i frutti dell'albicocco che Mrs Norris aveva piantato anni prima sul terreno della Canonica.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Zuppe

Soup

Capitolo 6:

> *Edmund would have nothing to say. The **soup** would be sent round in a most spiritless manner […]*

Contesto narrativo:

Mr Rushworth, i fratelli Crawford e i coniugi Grant sono stati invitati a pranzo a Mansfield Park. Gli unici assenti sono Sir Thomas e il primogenito Tom.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Capitolo 19:

> *Still Mrs. Norris was at intervals urging something different; and in the most interesting moment of his passage to England, when the alarm of a French privateer was at the height, she burst through his recital with the proposal of **soup**. "Sure, my dear Sir Thomas, a basin*

*of **soup** would be a much better thing for you thantea. Do have a basin of **soup**."*

Contesto narrativo:

Sir Thomas è appena giunto a casa dopo un anno di assenza e vorrebbe trascorrere la serata con la sua famiglia conversando e sorseggiando del tè.

Valore metaforico:

Lo stralcio sopra riportato, oltre a dare conferma dell'invadenza di Mrs Norris, contiene un riferimento al conflitto navale che si stava combattendo sull'Oceano Atlantico:

Her selfish intrusion should not detract from the specific allusion to the naval conflict then being fought in the Atlantic. Britain's enemies, such as the French and the Americans, were harassing its commercial shipping often through the use of privateers. These were armed ships authorized by the French or American authorities to capture and plunder the enemy's merchant ships.[98]

Capitolo 28:

*[…] and then, creeping slowly up the principal staircase, pursued by the ceaseless country-dance, feverish with hopes and fears, **soup** and*

[98] Baker, *Critical Companion to Jane Austen*, p. 185.

negus, sore-footed and fatigued, restless and agitated, yet feeling, in spite of everything, that a ball was indeed delightful.

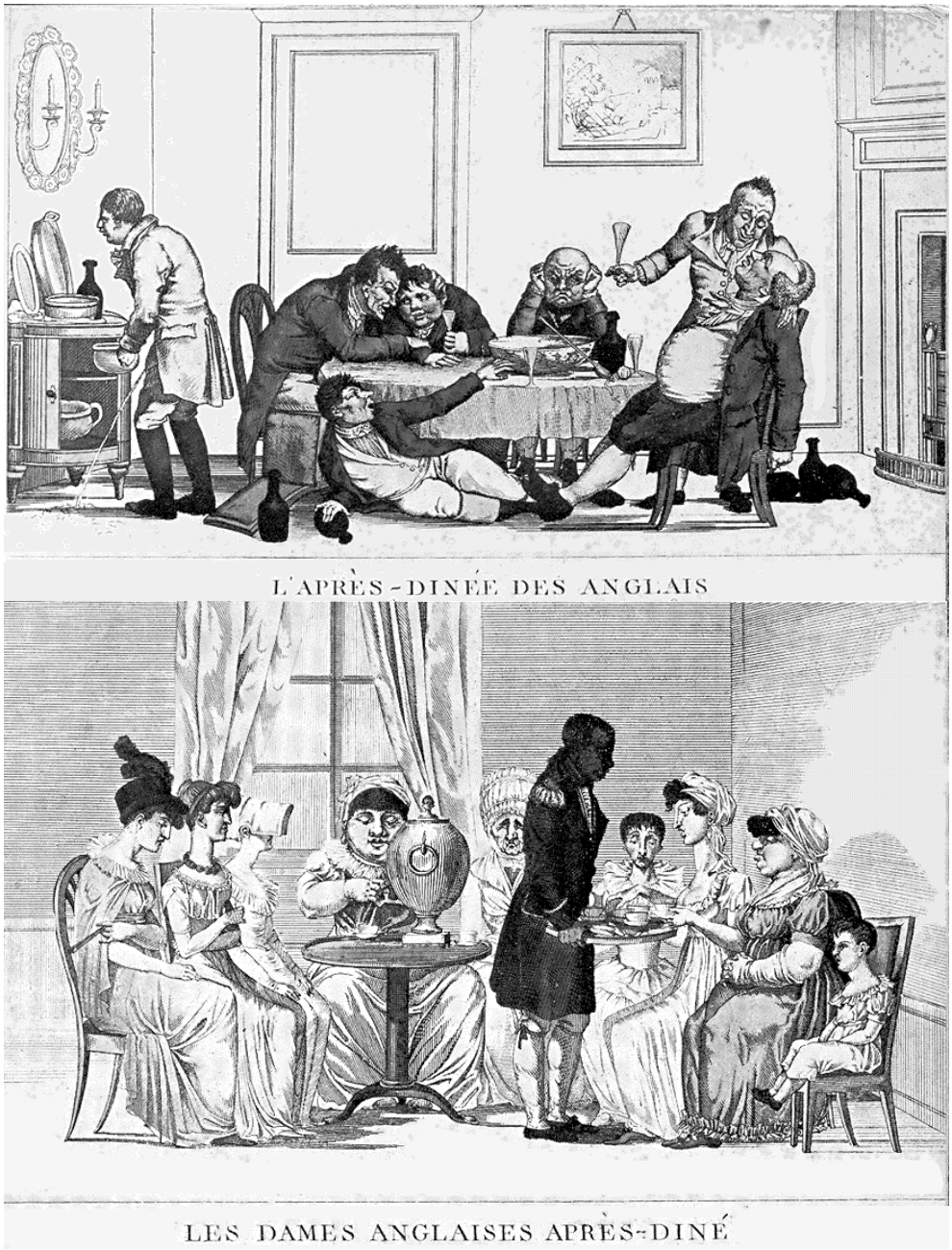
Contesto narrativo:

Fanny, dopo aver presenziato al ballo organizzato in suo onore da Sir Thomas, si ritira stanca ma felice nella sua stanza.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico. La zuppa e il *negus* erano infatti sempre presenti nel *supper* che veniva offerto ai partecipanti del ballo[99].

[99] Ivi, p. 195.



1814. Vignette satiriche francesi

http://www.pemberley.com/janeinfo/1814admn.gif

http://www.pemberley.com/janeinfo/1814adwm.gif

Emma: la gran festa di Highbury

(con il permesso di Mr Woodhouse)

Indice dei cibi e delle bevande in *Emma*

	Categoria	**Occorrenze**	**Capitolo**	**Valore metaforico/ Indizio contestuale**
Apple-dumpling	Dolci	2	27	No
Apple-tart	Dolci	2	3,27	No
Apple	Frutta	18	27,28,38	Sì
Apple-tree	Frutta	1	23	Sì
Arrowroot	Dolci	3	45,47	Sì
Asparagus	Vegetali	3	38	Sì
Beet-root	Vegetali	1	10	No
Biscuits	Dolci	2	38	Sì
Bread	Cereali	3	20,27	Sì
Broth	Zuppe	1	10	Sì
Butter	Latticini	2	10,20	No
Cake	Dolci	3	19,26	Sì
Carrot	Vegetali	1	21	No
Celery	Vegetali	1	10	No
Cherries	Frutta	1	42	No
Chicken	Carne	2	1,3	Sì
Coffee	Bevande	2	38	Sì
Currants	Frutta	1	42	No
Custard	Dolci	1	3	No
Eggs	Uova	5	3	No
Goose	Carne	2	4	Sì
Gruel	Zuppe	9	3,12,15	No
Gingerbread	Dolci	1	27	No
Ice	Dolci	1	34	No
Lamb	Carne	1	42	No
Madeira	Bevande	1	42	Sì
Malt liquor	Bevande	1	25	No
Meat	Carne	2	42	Sì
Mutton	Carne	3	13,14,20	Sì
North Wiltshire Cheese	Latticini	1	10	Sì
Oysters	Pesce	1	3	Sì
Parsnip	Vegetali	1	21	No

Pigeon-Pie	Carne	1	42	No
Pork	Carne	12	21	No
Rice pudding	Dolci	1	13	No
Rout-cakes	Dolci	1	34	Sì
Sandwiches	*Refreshments*	1	29	No
Soup	Zuppe	1	38	No
Spruce-beer	Bevande	4	40,42	Sì
Stilton cheese	Latticini	1	10	Sì
Strawberries	Frutta	8	42,43	Sì
Sweetbread	Carne	2	38	No
Tea	Bevande	27	1,2,3,4,15,25,26,29, 36,38,41,44,48,50	Sì
Turnip	Vegetali	2	12,21	Sì
Walnuts	Frutta	2	4	Sì
Wedding-cake	Dolci	5	2	Sì
Wine	Bevande	6	3,14,15,26,38	Sì

Indice dei pasti in *Emma*

Categoria	**Occorrenze**	**Capitolo**
Breakfast	12	1,7,20,25,27, 30,34,50,51,54
Dinner	51	1,3,7,9,13,14,18,20, 22,25,26,27,33,34, 35,36,38,41,49,55
Refreshments	1	34
Supper	13	3,29,38

Bevande

Coffee

Capitolo 38:

[…] No coffee, I thank you, for me; never take ***coffee****.*

Contesto narrativo:

E' giunto il tanto atteso giorno del ballo al Crown Inn. Emma, su invito di Mr Weston, arriva prima per fornire la propria opinione sull'organizzazione della serata, e spera di poter restare sola per qualche momento con Frank Churchill. Tuttavia Emma non è l'unica ospite a cui è stato chiesto di recarsi al ballo in anticipo; tra i primi ospiti ad arrivare ci sono anche i coniugi Elton, Miss Bates e sua nipote Jane. Miss Bates, non appena varcata la porta, comincia come suo solito a parlare incessantemente, passando da un argomento a un altro senza alcun apparente nesso logico, non permettendo a nessuno di interrompere il suo monologo.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Madeira

Capitolo 42:

> *"You [Frank ndr] are not quite so miserable, though, as when you first came. Go and eat and drink a little more, and you will do very well. Another slice of cold meat, another draught of* ***Madeira*** *and water, will make you nearly on a par with the rest of us.*

Contesto narrativo:

Frank Churchill arriva in ritardo al pranzo organizzato a Donwell Abbey. E' di pessimo umore, a suo dire per colpa del caldo. Parlando con Emma afferma di non essere il ragazzo fortunato che tutti credono che sia ed esprime l'intenzione di non partecipare alla gita a Box Hill che si terrà il giorno successivo. Emma però, con simpatia e arguzia, riesce a fargli cambiare idea.

Valore metaforico:

Il *Madeira*, proveniente dall'omonima isola dell' arcipelago portoghese, è un vino molto particolare poiché è l'unico al mondo ad essere cotto. L'origine di questo vino è piuttosto curiosa e merita di essere raccontata. Durante il periodo delle esplorazioni geografiche l'isola di Madeira costituiva l'ultimo scalo prima di viaggi transatlantici e spesso lì venivano acquistate botti di vino da rivendere poi in America o in Asia. Si racconta che un carico invenduto fu riportato indietro ai produttori, i quali si resero conto che il vino, a cui era stato aggiunto zucchero di canna o alcool da zucchero di canna per favorirne la conservazione, era notevolmente migliorato dopo il viaggio nelle caldissime stive delle navi da carico che lo trasportavano. Oggi il processo di produzione è più semplice; il vino viene

riscaldato per un minimo di 3 mesi in *estufas* così da assumere il caratteristico colore ambrato ed il sapore unico di caramello bruciato[100].

Gli inglesi diventarono grandi estimatori e consumatori di *Madeira*, in particolar modo dopo la firma di un accordo commerciale con il Portogallo nel 1703:

> *The Methuen treaty of 1703 made some concessions to Portugal by admitting Portuguese wines to Britain at a rate one-third lower than that levied on French wines, in return to which the Portuguese government agreed to admit English cloth once again.*[101]

Il *Madeira* raggiunse però la sua massima popolarità nel primo quindicennio del diciannovesimo secolo, in concomitanza con le guerre napoleoniche. Le truppe inglesi occuparono due volte il piccolo arcipelago portoghese: la prima occupazione durò da luglio 1801 a gennaio 1802 e la seconda da dicembre 1807 a ottobre 1814. Più che un'occupazione militare, però, si trattò di un tentativo degli inglesi di proteggere dai francesi l'isola, ovvero i propri interessi commerciali[102].

Nel momento in cui Jane Austen iniziò la stesura di *Emma* nel gennaio 1814[103], contemporaneamente all'occupazione inglese di Madeira, la

---

[100] T. Stevenson, *The Sotheby's Wine Encyclopedia*, Dorling Kindersley, London, 2011, p. 340.
Wikipedia, *Madeira Wine*, http://en.wikipedia.org/wiki/Madeira_wine Data ultima consultazione 25 marzo 2012.
[101] D. Gregory, *The Beneficent Usurpers: a History of the British in Madeira*, Cranbury, NJ, Associated University Presses, 1988, p. 26.
[102] R. Bolt, *Madeira and Porto Santo*, London, New Holland Publishers, 2007, p. 25.
[103] P. Byrne, *Jane Austen's "Emma": A Sourcebook*, London, Routledge, 2004, p. 15.

popolarità dell'omonimo vino era all' apice. Ne deriva che nel momento in cui Emma esorta Frank a sorseggiare del *Madeira,* da diluire ovviamente con acqua secondo lo stile Woodhouse, non sta consigliando solo il vino più in voga del momento, ma anche il più patriottico[104]. In conclusione, il *Madeira* costituisce uno dei simboli della *Englishness* che sono cosparsi nel romanzo.

Da questo episodio prende le mosse un'ulteriore riflessione, questa volta sul ruolo della protagonista Emma. Negli altri romanzi analizzati in questo lavoro un bicchiere di vino è "somministrato" alle giovani protagoniste proprio come se fosse una medicina, in grado di curare problemi di "cuore" o fisici. Ad esempio, dopo che Marianne è respinta da Willoughby, Mrs Jennings, con bonaria preoccupazione, chiede a Elinor di portare alla sorella un bicchiere di ottimo, vecchio *Constantia*, sperando sia efficace per un cuore deluso come lo era stato per la gotta del defunto Mr Jennings. Nel capitolo precedente, la stessa Elinor aveva procurato alla sorella un bicchiere di vino per curarne la debolezza e il generale stordimento. In *Mansfield Park,* invece, è Edmund che versa e porge a una Fanny in lacrime e debole per un violento mal di testa un bicchiere di *Madeira*. In *Emma* invece, nessuno mai si azzarda a porgere alla protagonista un bicchiere di vino perché Miss Woodhouse, "*handsome, clever, and rich, with a comfortable home and happy disposition, seemed to unite some of the best*

[104] Lane, *Jane Austen and Food*, cit., p. 70.

blessings of existence"[105]. Emma non ha nulla per cui preoccuparsi o piangere, ha apparentemente tutto quello che una ragazza può desiderare: la bellezza, la ricchezza e soprattutto la sicurezza del futuro, che indipendentemente da un eventuale matrimonio, sembrerebbe radioso. Marianne e Fanny, al contrario sono povere, senza dote ed entrambe vivono dignitosamente solo grazie alla bontà dei rispettivi parenti. E' ora più chiaro perché forse Emma sia l'unica tra le eroine citate a non aver bisogno di nessun ricostituente; anzi, è proprio lei, donna, a suggerire a un *miserable* Frank di bere del vino per farlo ritornare in sé.

Malt liquor

Capitolo 25:

> *I know what worthy people they are. Perry tells me that Mr. Cole never touches* ***malt liquor****. You would not think it to look at him, but he is bilious—Mr. Cole is very bilious.*

Contesto narrativo:

L'invito alla serata organizzata dai Cole giunge finalmente anche ad Hartfield. Emma e il padre, assieme a Mr e Mrs Weston stanno discutendo sull'opportunità di accettarlo o meno.

[105] J. Austen, *Emma* in *The Complete Novels of Jane Austen*, London, Wordsworth Editions, 2004, p. 771.

Valore metaforico:

Il riferimento al *malt liquor*[106] non ha valore metaforico. Esso serve solamente a sottolineare quelli che sono i parametri di giudizio adottati da Mr Woodhouse. Egli fornisce il suo giudizio sui Cole basandosi esclusivamente su un pettegolezzo del farmacista Perry, la cui opinione è tenuta in altissima considerazione a Hartfield. Il fatto che Mr Cole non tocchi mai questo alcolico, evidentemente considerato alla stregua di un veleno, e che abbia problemi di salute, lo rende agli occhi dell'anziano Woodhouse un'ottima persona. Tanta è la stima che nutre verso Cole che a Emma è permesso perfino di partecipare alla serata di festa senza il padre e di rincasare più tardi del solito.

Spruce-beer

Capitolo 40:

> *'This was really his,' said Harriet. 'Do not you remember one morning? no, I dare say you do not. But one morning—I forget exactly the day—but perhaps it was the Tuesday or Wednesday before that evening, he [Mr Elton ndr] wanted to make a memorandum in his pocket-book; it was about* ***spruce-beer****. Mr. Knightley had been telling him something about brewing* ***spruce-beer****, and he wanted to put it*

[106] Nel diciottesimo secolo, *malt liquor* era un termine generico sotto il quale venivano classificati i vari tipi di birra. P. Mathias, *The Brewing Industry in England, 1700-1830*, Cambridge, Cambridge University Press, 1959, p. xvii.

down; but when he took out his pencil, there was so little lead that he soon cut it all away, and it would not do, so you lent him another, and this was left upon the table as good for nothing. But I kept my eye on it; and, as soon as I dared, caught it up, and never parted with it again from that moment."

'I do remember it,' cried Emma; 'I perfectly remember it. Talking about ***spruce-beer****. Oh! yes—Mr. Knightley and I both saying we liked it, and Mr. Elton's seeming resolved to learn to like it too. I perfectly remember it. Stop—Mr. Knightley was standing just here, was not he? I have an idea he was standing just here.'*

Contesto narrativo:

Qualche giorno dopo la disavventura con gli zingari Harriet si reca a Hartfield per fare una confessione a Emma. Porta con sé un pacchettino che contiene degli oggetti che le ricordano Mr Elton ma assicura a Emma che non prova più nessun sentimento per lui.

Valore metaforico:

Questo episodio, che ad una prima lettura può sembrare non particolarmente rilevante per lo svolgimento della trama, è in realtà cruciale perché in esso vi è una serie di indizi per il lettore, indizi che si nascondono dietro la *spruce-beer*, ovvero la birra d'abete.

La prima informazione che si ricava è che Mr Knightley produce a Donwell la birra d'abete.

> *It is no coincidence that while over-friendly Mr Weston serves wine which is presumably French, or at any rate continental, Mr Knightley, that supreme English gentleman, that perfect blend of uprightness, benevolence and reserve, brews his own spruce beer.*[107]

Il fatto che Mr Knightley abbia un debole per una delle birre preferite dagli inglesi nel diciassettesimo e diciottesimo secolo, rinomata per essere salutare e antiscorbutica[108], è un'ulteriore conferma del suo buon carattere e della sua integrità.

La seconda informazione ci viene fornita dalla stessa Emma, la quale, come se non avesse ascoltato nulla di quello che Harriet le ha appena confidato esclama: *"Oh! yes—Mr. Knightley and I both saying we liked it".* Mr Knightley ed Emma, vanno d'accordo su tutto e sono in perfetta sintonia, ad eccezione della passione di quest'ultima per il *matchmaking*. Anche se la diretta interessata non ne è ancora consapevole, i lettori hanno già intravisto quelli che sono i presupposti per un'unione perfetta:

> *But in day in, day out, matters of practical conduct, Emma and Knightley are often shown in complete agreement. They are alike in their concern and respect for old Mr Woodhouse and his shaky*

[107] Lane, *Jane Austen and Food*, cit., p. 164.
[108] S. C. Brown, *Wines & Beers of old New England: a How-to-do-it History*, Hanover, NH, UPNE, 1978, p. 67.

equanimity. A few words between them can smoothly settle the matter of departing from Randalls in a snowstorm, for their basic values are as similar as they shared taste for spruce-beer.[109]

Infine c'è un tocco di ironia quando Emma dice senza malizia che Mr Elton sembrava deciso a imparare ad apprezzare la birra d'abete. L'immagine del reverendo, paragonata a quella di Mr Knightley, non ne esce bene. Egli infatti non ama la birra d'abete, non sa nemmeno come si produce, e conseguentemente non possiede quelle caratteristiche positive associate a questa bevanda che invece ha Mr Knightley.

Capitolo 42:

'No; he [Frank Churchill ndr] should not eat. He was not hungry; it would only make him hotter.' In two minutes, however, he relented in his own favour; and muttering something about ***spruce-beer****, walked off. Emma returned all her attention to her father, saying in secret, 'I am glad I have done being in love with him. I should not like a man who is so soon discomposed by a hot morning. Harriet's sweet easy temper will not mind it.'*

Contesto narrativo:

[109] P. W. Graham, *Jane Austen & Charles Darwin: Naturalists and Novelists*, Farnham, Ashgate, 2008, p. 40.

Frank Churchill arriva in ritardo a Donwell, dove il resto della compagnia ha già pranzato. E' piuttosto scontroso e di pessimo umore e si giustifica adducendo come scusa la temperatura troppo calda.

Valore metaforico:

In questo caso la birra d'abete non ha un significato particolare, se non la volontà da parte dell'autrice di rimarcare, come ha già fatto nel capitolo 40, la positività di Mr Knightley, il quale offre ai suoi ospiti della buona e salutare birra d'abete.

Tea

Capitolo1:

> *[…] Emma smiled and chatted as cheerfully as she could, to keep him [Mr Woodhouse ndr] from such thoughts; but when **tea** came, it was impossible for him not to say exactly as he had said at dinner.*
> *'Poor Miss Taylor! I wish she were here again. What a pity it is that Mr. Weston ever thought of her!'*

Contesto narrativo:

A Hartfield si discute del matrimonio tra Miss Taylor e Mr Weston. Emma già avverte la mancanza della sua amica e governante ma allo stesso tempo è felice per lei. Il padre però non è dello stesso parere. Mr Woodhouse, il

quale detesta ogni tipo di cambiamento, si stupisce del passo compiuto da Miss Taylor ed è egoisticamente convinto che quel matrimonio che la ha allontanata per sempre da Hartfield la renderà infelice.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Capitolo 2:

> *Now, upon his father's marriage, it was very generally proposed, as a most proper attention, that the visit should take place. There was not a dissentient voice on the subject, either when Mrs. Perry drank* ***tea*** *with Mrs. and Miss Bates, or when Mrs. and Miss Bates returned the visit.*

Contesto narrativo:

Dopo il matrimonio tra Mr Weston e Miss Taylor, ad Highbury non si parla d'altro che di Frank Churchill, figlio di primo letto di Mr Weston. Tutti credono che una visita di Frank a Randalls, di cui si era spesso parlato ma che non si era mai realizzata, sia assolutamente opportuna, anzi necessaria.

Valore metaforico:

Questo passaggio ironico suggerisce che a Highbury c'è una voce a cui tutti si uniformano. Quando si conversa non si esprime la propria opinione ma si afferma ciò è *proper*, che in questo caso coincide con ciò che avrebbe fatto piacere a Mr Weston. E' da notare che l'occasione sociale ideale alla conversazione è come sempre il tè.

Capitolo 3:

> *Mrs. Bates, the widow of a former vicar of Highbury, was a very old lady, almost past everything but* ***tea*** *and quadrille. […]*
> *Mrs Goddard was the mistress of a school […] She was a plain, motherly kind of woman, who had worked hard in her youth, and now thought herself entitled to the occasional holiday of a* ***tea****-visit; and having formerly owed much to Mr. Woodhouse's kindness, felt his particular claim on her to leave her neat parlour, hung round with fancy-work, whenever she could, and win or lose a few sixpences by his fireside.*

Contesto narrativo:

In questo capitolo vengono presentate alcune conoscenze di Hartfield: Mrs Bates, Miss Bates, Mrs Goddard e Harriet Smith.

Valore metaforico:

Mrs Bates e Mrs Goddard sono presentate come delle vecchie signore piuttosto ordinarie. Della prima viene detto che non aveva interesse quasi per null'altro che il tè e la quadriglia[110]; della seconda che aveva piacere di passare l'ora del tè in compagnia e giocare a carte.

Insomma, le anziane signore sono le amiche perfette per Mr Woodhouse perché ne condividono gli interessi: il tè[111], che ormai sappiamo essere molto più che una semplice bevanda, e le carte. Anche se non pertinente con il cibo, è interessante notare come il gioco delle carte abbia una sua funzione all'interno del romanzo e sia molto più che un banale e innocuo passatempo per i personaggi più attempati, infatti

> *Completed with 'a vast deal of chat, and backgammon'* [cfr *Emma* cap. 38 ndr], *evenings at Hartfield define the second childhood of Mr Woodhouse, his abrogation of all connection with progress or generation, his wish to live cossetted from draughts, marriages, and time itself, supported by his diet of thin gruel and endless 'rounds' of cards.*[112]

[110] Gioco di carte a quattro giocatori molto popolare nel XVIII secolo ma ormai fuori moda dopo essere stato soppiantato dal *whist*. E' amato dai personaggi più anziani, ad esempio Mrs Bates, Mr Woodhouse e Lady Catherine de Bourgh.

[111] Cfr. cap. 41: "*Emma, who knew it was exactly the sort of visiting that would be welcome to her father, pressed them all to go in and drink tea with him."*

[112] A. M. Duckworth, "'Spillikins, paper ships, riddles, conundrums, and cards": games in Jane Austen's life and fiction" in *Jane Austen: Bicentenary Essays,* a cura di J. Halperin, Cambridge, Cambridge University Press, 1975, p. 292.

Il gioco delle carte, dunque, con la sua ripetitività, si configura come metafora di una società ripiegata su se stessa, circolare, non soggetta a cambiamenti.

Capitolo 4:

> *Emma encouraged her talkativeness—amused by such a picture of another set of beings, and enjoying the youthful simplicity which could speak with so much exultation of Mrs. Martin's having "two parlours, two very good parlours, indeed; one of them quite as large as Mrs. Goddard's drawing-room; and of her having an upper maid who had lived five-and-twenty years with her; and of their having eight cows, two of them Alderneys, and one a little Welch cow, a very pretty little Welch cow indeed; and of Mrs. Martin's saying as she was so fond of it, it should be called her cow; and of their having a very handsome summer-house in their garden, where some day next year they were all to drink* ***tea****:—a very handsome summer-house, large enough to hold a dozen people."*

Contesto narrativo:

Harriet sta raccontando a Emma del suo soggiorno presso la fattoria Abbey-Mill dei Martins.

Valore metaforico:

Il fatto che i Martin abbiano costruito un padiglione tanto grande da ospitare una dozzina di persone per il tè ha due spiegazioni plausibili. Prima di tutto ci dice che sebbene non sia nemmeno lontanamente paragonabile a quella di Hartfield, la loro situazione economica è piuttosto agiata. I Martin infatti posseggono una grande fattoria con molti animali, hanno a servizio più di una cameriera e pianificano di assumere anche un domestico.

Ma il padiglione estivo racconta più di questo. Luogo ideale per invitare molti vicini a prendere il tè, il padiglione è il simbolo della volontà di miglioramento dei Martin, della loro ascesa sociale, del loro avvicinarsi a un modello di eleganza che vede i Woodhouse e Mr Knightley primeggiare indiscutibilmente a Highbury. Non sarebbe sbagliato pensare che Emma tema un pochino i Martin, come fa anche con i Cole, e quello che essi rappresentano, cioè una classe in ascesa che una volta raggiunta la ricchezza e acquisiti i segni della superiorità di classe, comprese le buone maniere da *gentlemen*, può arrivare a scalzare la vecchia aristocrazia. Che Emma tema che il suo ruolo di *Lady Patroness* le venga usurpato, proprio come cercherà di fare la volgare Mrs Elton?[113]

Capitolo 15:

---

[113] I. Scott-Kilvert, *British Writers: William Wordsworth to Robert Browning*, New York, Scribner, 1981, p. 113.

*Mr. Woodhouse was soon ready for his **tea**; and when he had drank his **tea** he was quite ready to go home; and it was as much as his three companions could do, to entertain away his notice of the lateness of the hour, before the other gentlemen appeared.*

Contesto narrativo:

E' il giorno della Vigilia di Natale. Emma e suo padre sono ospiti a pranzo a Randalls insieme a Mr Knightley, Mr Elton, Mr e Mrs John Knightley.

Valore metaforico:

Il tè è per Mr Woodhouse uno spartiacque della giornata e stabilisce l'orario dei saluti e del ritorno a casa. E' significativo che proprio Mr Woodhouse, un uomo che ha ormai rinunciato a tutti i piaceri della vita, non riesca a farne a meno. Il tè si configura quindi come un'opportunità di incontri e un'occasione sociale imprescindibile per tutti.

Capitolo 25:

*'I am not fond of dinner-visiting,' said he; 'I never was. No more is Emma. Late hours do not agree with us. I am sorry Mr. and Mrs. Cole should have done it. I think it would be much better if they would come in one afternoon next summer, and take their **tea** with us; take us in their afternoon walk, which they might do, as our hours are so*

reasonable, and yet get home without being out in the damp of the evening.

[…] ; and when you get there, you must tell him at what time you would have him come for you again; and you had better name an early hour. You will not like staying late. You will get very tired when ***tea*** *is over.' […]*

'But you would not wish me to come away before I am tired, papa?'

'Oh! no, my love; but you will soon be tired. There will be a great many people talking at once. You will not like the noise.'

'But, my dear sir,' cried Mr. Weston, 'if Emma comes away early, it will be breaking up the party."

'And no great harm if it does,' said Mr. Woodhouse. 'The sooner every party breaks up, the better.'

'But you do not consider how it may appear to the Coles. Emma's going away directly after ***tea*** *might be giving offence. They are good-natured people, and think little of their own claims; but still they must feel that any body's hurrying away is no great compliment; and Miss Woodhouse's doing it would be more thought of than any other person's in the room. You would not wish to disappoint and mortify the Coles, I am sure, sir; friendly, good sort of people as ever lived, and who have been your neighbours these ten years.'*

Contesto narrativo:

Emma e Mr Woodhouse hanno appena ricevuto un invito dai Cole. Emma, coadiuvata da Mr e Mrs Weston, tenta di strappare al padre il consenso per andare al pranzo, a cui tutti i suoi amici parteciperanno.

L'anziano signore, incapace di comprendere i desideri e i bisogni altrui, si stupisce di come Mr e Mrs Cole si siano azzardati a organizzare una cena e afferma che sarebbe meglio per "tutti" se fossero gli stessi Cole a spostarsi e a recarsi a Hartfield per un tè. Mr Woodhouse è deciso a non andare ma si convince che non ci sia nulla di male se la figlia vi si reca in compagnia dei Weston.

Valore metaforico:

Sebbene abbia consentito alla figlia di recarsi alla cena senza di lui, Mr Woodhouse non può tollerare che Emma si trattenga dopo il tè. Nel capitolo 15 si è scoperto infatti che per Mr Woodhouse questa usanza è il segnale che indica che è giunto il momento di tornare a casa. Prendere una tazza di tè in compagnia è quasi un obbligo ma trattenersi oltre e "subire il dispiacere" di ascoltare musica o delle letture, giocare a carte, conversare, è veramente inconcepibile per Mr Woodhouse.

Tuttavia il padre è così indulgente verso la figlia e soprattutto così colpito dal fatto che Mr Cole non tocca mai liquori al malto che permette a Emma di rientrare a casa più tardi, trasgredendo così alla "regola del tè".

Capitolo 26:

> *They combated the point some time longer in the same way […] till a little bustle in the room shewed them that* ***tea*** *was over, and the instrument in preparation; and at the same moment Mr. Cole approaching to entreat Miss Woodhouse would do them the honour of trying it.*

Contesto narrativo:

Il pranzo dai Cole è terminato e le signore si spostano in salotto. Raggiunte prima da Miss Bates, Jane Fairfax e Miss Smith, e infine dai gentiluomini, si apprestano a bere il tè.

Valore metaforico:

In questo caso il tè non ha valore metaforico. Il narratore, specificando che tutti hanno terminato di bere il tè, può introdurre così la seconda parte della serata. In epoca Regency i ricevimenti seguivano tutti uno stesso svolgimento. Prima si mangiava e poi una volta terminato il pasto le donne si ritiravano mentre gli uomini o si trattenevano in sala da pranzo o si spostavano anche loro in un'altra stanza per conversare e fumare[114]. I due gruppi si riunivano poi per il tè e il caffè, erano accompagnati da torte e spuntini freddi vari. Una volta servito il tè, la serata proseguiva allegramente

[114] Kirk, *A Student's Guide to Jane Austen*, cit., p. 29.

tra partite a carte, musica e ballo. Per coloro che si trattenevano fino a tardi, il padrone di casa faceva recapitare direttamente in salone il *supper*, vale a dire una sorta di cena leggera che prevedeva zuppa, carne fredda, tramezzini e stuzzichini vari[115].

Capitolo 29:

> *[…] All the rest, in speculation at least, was perfectly smooth. All the minor arrangements of table and chair, lights and music, **tea** and supper, made themselves; or were left as mere trifles to be settled at any time between Mrs. Weston and Mrs. Stokes.*

Contesto narrativo:

Mr e Mrs Weston, Frank Churchill ed Emma, mentre ispezionano i locali del *Crown Inn*, pianificano i preparativi per il ballo.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Capitolo 36:

[115] J. E. Klingel Ray, *Jane Austen for Dummies*, Hoboken, NJ, Wiley Publishing, 2006, p. 99.

They were interrupted. ***Tea*** *was carrying round, and Mr. Weston, having said all that he wanted, soon took the opportunity of walking away.*

After ***tea****, Mr. and Mrs. Weston, and Mr. Elton sat down with Mr. Woodhouse to cards.*

Contesto narrativo:

Emma, nonostante consideri gli Elton delle persone sgradevoli, ha organizzato un pranzo a Hartfield in loro onore. Non può esimersi dal porgere i suoi omaggi perché se non lo facesse non solo violerebbe le regole della buona società ma svelerebbe a tutti la natura dei suoi sentimenti nei confronti della coppia.

Valore metaforico:

Il tè, momento di aggregazione sociale, di conversazione, di equivoci, è in questo caso salvifico per Mr Weston. Proprio come Fanny in *Mansfield Park* viene salvata dalle attenzioni estenuanti di Mr Crawford grazie alla *"solemn procession, headed by Baddeley, of tea-board, urn, and cake-bearers*", Mr Weston coglie l'occasione per divincolarsi dalla morsa di Mrs Elton, la quale non solo non lo asseconda nei discorsi sul figlio Frank ma monopolizza il discorso parlando esclusivamente di Maple Grove e del cognato. Anche una volta servito il tè, Mr Weston si guarda bene

dall'avvicinare di nuovo Mrs Elton, e si mette al sicuro sedendosi al tavolo da gioco.

Capitolo 38:

> *[…] A little **tea** if you please, sir, by and bye; no hurry. Oh! here it comes. Everything so good!'*

Contesto narrativo:

Miss Bates, appena entrata al Crown Inn per il ballo organizzato dai Weston, inizia uno dei suoi interminabili monologhi.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Capitolo 38:

> *Grandmama was quite well, had a charming evening with Mr. Woodhouse, a vast deal of chat, and backgammon. **Tea** was made downstairs, biscuits and baked apples and wine before she came away: amazing luck in some of her throws: and she inquired a great deal about you, how you were amused, and who were your partners.*

Contesto narrativo:

Miss Bates racconta alla nipote Jane la serata trascorsa da Mrs Bates a Hartfield in compagnia di Mr Woodhouse e Mrs Goddard.

Valore metaforico:

La descrizione minuziosa dei cibi e delle bevande fatta da Miss Bates serve a rimarcare la ricchezza e il benessere che regnano sovrani a Hartfield.

Capitolo 41:

> *Emma, who knew it was exactly the sort of visiting that would be welcome to her father, pressed them all to go in and drink* ***tea*** *with him. […]* ***Tea*** *passed pleasantly, and nobody seemed in a hurry to move.*

Contesto narrativo:

Emma, Harriet e Mr Knightley, partiti da Hartfield per fare una passeggiata, si imbattono in Mr e Mrs Weston, Frank Churchill, Miss Bates e Jane Fairfax e si uniscono in gruppo. Una volta giunti al cancello di Hartfield, Emma, sicura di far cosa gradita al padre, li invita ad entrare a prendere il tè con lui.

Valore metaforico:

Mr Woodhouse, per sua stessa ammissione[116], non ama pranzare fuori né tantomeno avere ospiti a pranzo, e non perché non ami stare in compagnia ma perché il rischio di fare tardi e di avere eccessivo rumore è troppo alto. Le uniche persone la cui presenza è sempre gradita a Hartfield, persino la sera, sono Mr Knightley e la "povera" Isabella con famiglia al seguito. Mr Woodhouse, tuttavia, non disdegna di prendere il tè in compagnia dei suoi amici e conoscenti, ed è per questo che tutto il gruppo con cui stava passeggiando la figlia viene invitato in casa. Emma, quindi, non avendo la possibilità di organizzare pranzi o serate per la buona società di Highbury, trasforma il tè in un vero e proprio evento sociale, alla stregua di un pranzo:

> *Tea seems always to be in the drawing-room, except at Hartfield, where it ranked as a meal, and was served on 'the large modern circular table which Emma had introduced at Hartfield, and which none but Emma could have had the power to place there and persuade her father to use, instead of the small-sized Pembroke, on which two of his daily meals had, for forty years, been crowded*.[117]

Capitolo 44:

[116] Cfr citazione sul tè del capitolo 25.
[117] "The Manners of the Age" in *Emma: the Oxford Illustrated Jane Austen*, a cura di R. W. Chapman, Oxford, Oxford University Press, 1988, p. 502.

[…] It was before ***tea****—stay—no, it could not be before* ***tea****, because we were just going to cards—and yet it was before* ***tea****, because I remember thinking—oh! no, now I recollect, now I have it; something happened before* ***tea****, but not that. Mr. Elton was called out of the room before* ***tea****, old John Abdy's son wanted to speak with him. ;[…] and so, when Mr. Elton came back, he told us what John ostler had been telling him, and then it came out about the chaise having been sent to Randalls to take Mr. Frank Churchill to Richmond. That was what happened before* ***tea****. It was after* ***tea*** *that Jane spoke to Mrs. Elton.*

Contesto narrativo:

Emma, in preda ai sensi di colpa per il comportamento tenuto a Box Hill nei confronti di Miss Bates, si reca a farle visita. Quest'ultime le comunica che Jane ha accettato il posto da governante procuratole da Mrs Elton.

Valore metaforico:

Quanto detto da Miss Bates sembra a una prima lettura uno dei suoi soliti capolavori di *nonsense*. Se si ha però la forza e la capacità di seguire con attenzione le parole pronunciate dalla loquace signorina, si intuisce necessariamente che esiste un nesso tra ciò è successo *before*, vale a dire la partenza di Frank Churchill per Richmond, e *after tea*, cioè l'impegno

assunto da Jane come governante degli Smallridge. Il tè è perciò un indizio contestuale per un lettore attento, il quale però dovrà attendere la lettera di Frank Churchill nel capitolo 51 per avere le risposte a tutti i suoi interrogativi.

Capitolo 48:

> *The weather affected Mr. Woodhouse, and he could only be kept tolerably comfortable by almost ceaseless attention on his daughter's side, and by exertions which had never cost her half so much before. It reminded her of their first forlorn tête-a-tête, on the evening of Mrs Weston's wedding-day; but Mr. Knightley had walked in then, soon after* ***tea****, and dissipated every melancholy fancy.*

Contesto narrativo:

Emma sta ripesando a tutti gli eventi accaduti a Highbury nei mesi precedenti.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Capitolo 50:

*They sat down to **tea**—the same party round the same table—how often it had been collected!—and how often had her eyes fallen on the same shrubs in the lawn, and observed the same beautiful effect of the western sun!*

Contesto narrativo:

Emma e Mr Knightley rientrano in casa dopo essersi dichiarati il reciproco amore.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Wine

Capitolo 3:

*[…] Mrs. Goddard, what say you to half a glass of **wine**? A small half-glass, put into a tumbler of water? I do not think it could disagree with you.'*

Contesto narrativo:

Mrs Bates, Mrs Goddard e Harriet Smith sono ospiti a pranzo a Hartfield.

Valore metaforico:

Mr Woodhouse è estremamente moderato con il cibo e vorrebbe che anche gli altri lo fossero. L'autrice enfatizza questa parsimonia scegliendo di usare nel testo originale il corsivo per l'aggettivo *small*, rendendo così il vino meno intossicante, grazie anche alla miscelazione con l'acqua. Questo è solo il primo divertente esempio di come Mr Woodhouse tenti di convincere i suoi familiari e amici a uniformarsi alle sue abitudini.

Capitolo 14:

> *Mr. Woodhouse very soon followed them into the drawing-room. To be sitting long after dinner, was a confinement that he could not endure. Neither* ***wine*** *nor conversation was anything to him; and gladly did he move to those with whom he was always comfortable.*

Contesto narrativo:

E' il giorno della Vigilia di Natale. Emma e suo padre sono ospiti a pranzo a Randalls insieme a Mr Knightley, Mr Elton, Mr e Mrs John Knightley.

Valore metaforico:

Da questo passaggio il padre di Emma emerge come una figura completamente demasculinizzata. Mr Woodhouse non solo è disinteressato

a conversare con gli uomini ma soprattutto rifiuta di bere vino in loro compagnia, escludendosi così da un'attività prevalentemente maschile.

Capitolo 15:

> *It would not have been the awkwardness of a moment, it would have been rather a pleasure, previous to the suspicions of this very day; she could have talked to him of Harriet, and the three-quarters of a mile would have seemed but one. But now, she would rather it had not happened. She believed he had been drinking too much of Mr. Weston's good* ***wine****, and felt sure that he would want to be talking nonsense. […]*
>
> *But Mr. Elton had only drunk* ***wine*** *enough to elevate his spirits, not at all to confuse his intellects. He perfectly knew his own meaning […].*

Contesto narrativo:

Mr Knightley ed Emma, ritenendo che il signor Woodhouse resterà agitato per il resto della serata, decidono di far chiamare le carrozze e lasciare il cenone natalizio dei Weston in anticipo. John Knightley sale sulla carrozza sbagliata ed Emma si ritrova sola con Mr Elton.

Valore metaforico:

Mentre la *spruce-beer* di Mr Knightley è una bevanda corroborante e salutare, il vino di Mr Weston, buono, ma pur sempre proveniente dalla Francia o comunque dall'Europa, e quindi guardato con un po' di sospetto dai più patriottici, è fin troppo inebriante. Sebbene il narratore sottolinei il fatto che Mr Elton non abbia bevuto vino in quantità tale da averne offuscato l'intelletto, è comunque chiaro che ha contribuito ad allentare le inibizioni del reverendo.

Capitolo 26:

> *Her father's comfort was amply secured, Mrs. Bates as well as Mrs. Goddard being able to come; and her last pleasing duty, before she left the house, was to pay her respects to them as they sat together after dinner; and while her father was fondly noticing the beauty of her dress, to make the two ladies all the amends in her power, by helping them to large slices of cake and full glasses of* ***wine****, for whatever unwilling self-denial his care of their constitution might have obliged them to practise during the meal. She had provided a plentiful dinner for them; she wished she could know that they had been allowed to eat it.*

Contesto narrativo:

Emma, prima di recarsi alla serata organizzata dai Cole, porge i suoi omaggi ai Mrs Bates e Mrs Goddard.

Valore metaforico:

Emma, da buona padrona di casa quale è, vorrebbe che le due signore consumassero con piacere l'abbondante cena che ha riservato loro. Tuttavia, quasi a ripagarle per i sacrifici che dovranno patire una volta che lei sarà uscita di casa, tutti dovuti all'ansia del padre, sempre preoccupato da possibili indigestioni e schiavo della frugalità anche con gli ospiti, serve loro grandi fette di torta e bicchieri colmi di vino. Il comportamento di Emma è in netto contrasto con quello del padre, e la positività del suo atteggiamento verso il cibo e il vino è evidenziata anche a livello linguistico: Emma serve *full glasses of wine* e *large slices of cake* mentre il padre offre alle povere Mrs Goddard e Miss Bates *"half a glass of wine? A small half-glass, put into a tumbler of water e a little bit of tart—a very little bit."*

Capitolo 38:

> *Tea was made downstairs, biscuits and baked apples and* ***wine*** *before she [Mrs Bates ndr] came away: amazing luck in some of her throws: and she inquired a great deal about you, how you were amused, and who were your partners.*

Contesto narrativo:

Miss Bates racconta alla nipote Jane la serata trascorsa da Mrs Bates a Hartfield in compagnia di Mr Woodhouse e Mrs Goddard.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Carne

Chicken (and fish)

Capitolo 1:

> *'With a great deal of pleasure, sir, at any time,' said Mr. Knightley, laughing, 'and I agree with you entirely, that it will be a much better thing. Invite him to dinner, Emma, and help him to the best of the* ***fish*** *and the* ***chicken****, but leave him to chuse his own wife. Depend upon it, a man of six or seven-and-twenty can take care of himself.'*

Contesto narrativo:

Emma, Mr Woodhouse e Mr Knightley stanno parlando del matrimonio avvenuto la mattina stessa tra Mr Weston e Miss Taylor. Emma si prende il

merito di aver combinato il matrimonio e vorrebbe ripetere l'impresa con Mr Elton ma Mr Knightley è contrario e le consiglia di lasciare che il reverendo scelga da solo una moglie.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Capitolo 3:

> *[…] With an alacrity beyond the common impulse of a spirit which yet was never indifferent to the credit of doing everything well and attentively, with the real good-will of a mind delighted with its own ideas, did she then do all the honours of the meal, and help and recommend the minced* ***chicken*** *and scalloped oysters, with an urgency which she knew would be acceptable to the early hours and civil scruples of their guests.*

Contesto narrativo:

I Woodhouse organizzano un piccolo ricevimento, al quale invitano alcune amiche di vecchia data: Mrs Bates, Miss Bates e Mrs Goddard. Quest'ultima porta con sé la signorina Harriet Smith, una delle ragazze del suo convitto.

Valore metaforico:

Emma, rimasta sola con il padre a Hartfield dopo il matrimonio di Miss Taylor, ha finalmente trovato un modo per colmare il vuoto lasciato dalla governante e amica: prendere Harriet sotto le sue ali e plasmarla a proprio piacimento. Questa volontà si esplicita in modo più diretto attraverso le parole:

> *She would notice her; she would improve her; she would detach her from her bad acquaintance, and introduce her into good society; she would form her opinions and her manners. It would be an interesting, and certainly a very kind undertaking; highly becoming her own situation in life, her leisure, and powers.*

e in modo più sottile attraverso il cibo. Emma, nel fare gli onori di casa, consiglia con sollecitudine pollo *minced* e ostriche *scalloped*, vale a dire cibi lavorati, maneggiati e trasformati in maniera tale da aver perso il loro aspetto naturale. La stessa sorte toccherà a Harriet, in quanto Emma si è riproposta di migliorarla, o meglio, di trasformarla in una ragazza diversa. In definitiva, *"Harriet Smith is to become Emma's 'minced chicken' and 'scalloped oysters'"*.[118]

[118] Baker, *Critical Companion to Jane Austen*, cit., p. 55.

Goose

Capitolo 4:

> *'And when she had come away, Mrs. Martin was so very kind as to send Mrs. Goddard a beautiful* ***goose****—the finest* ***goose*** *Mrs. Goddard had ever seen. Mrs. Goddard had dressed it on a Sunday, and asked all the three teachers, Miss Nash, and Miss Prince, and Miss Richardson, to sup with her.'*

Contesto narrativo:

Harriet viene incoraggiata da Emma a parlare della sua vita. Le racconta così della scuola di Mrs Goddard e soprattutto della famiglia Martin che aveva frequentato regolarmente negli ultimi due mesi.

Valore metaforico:

Emma, tra tutti i romanzi di Jane Austen, è quello in cui i riferimenti al cibo sono più frequenti ed evidenti. Il cibo serve a creare quel senso di fedeltà alla vita reale ma *"more profoundly, the giving and sharing of food becomes a symbol or extended metaphor for human interdependence, resonating through the entire text"*[119]. Il cibo quindi mostra più facilmente la natura dei

[119] Lane, *Jane Austen and Food*, cit., p. 153.

rapporti tra gli abitanti di Highbury e si configura come *metaphor for neighbourly love*.[120]

L'oca regalata da Mrs Martin per festeggiare *Michaelmas*[121] è perciò come una cartina di tornasole che ci permette di conoscere meglio la sua personalità e ci dà la prova della bontà d'animo.

Maggie Lane suggerisce un'ulteriore interpretazione, sicuramente più ironica: "*Harriet of course is a goose; and it is perhaps a little joke at her expense that Harriet should have something to relate about a goose – a goose which features in a double act of generosity.* "[122]

Lamb ; Pigeon-pie

Capitolo 42:

> *It was now the middle of June, and the weather fine; and Mrs. Elton was growing impatient to name the day, and settle with Mr. Weston as to* ***pigeon-pies*** *and cold* ***lamb****, when a lame carriage-horse threw everything into sad uncertainty. It might be weeks, it might be only a few days, before the horse were useable; but no preparations could be ventured on, and it was all melancholy stagnation. Mrs. Elton's resources were inadequate to such an attack.*

[120] M. Lane, "Food" in Jane *Austen in Context*, a cura di J.Todd, cit., p. 268.
[121] Michaelmas, o San Michele Arcangelo, viene il festeggiato il 29 settembre. Poiché cade vicino all'equinozio, è associato con l'inizio dell'autunno e l'accorciarsi delle giornate. L'oca è uno dei piatti tipici consumati durante questa festa. Per ulteriori informazioni sulla consuetudine di mangiare l'oca a *Michaelmas* cfr. Lane, *Jane Austen and Food*, cit., p. 64.
[122] Ivi, p. 158.

Contesto narrativo:

Mrs Elton è in trepidazione per la gita a Box Hill. Vorrebbe decidere il giorno, organizzare tutto nei minimi particolari ma purtroppo un piccolo incidente occorso a uno dei cavalli manda all'aria i suoi programmi.

Valore metaforico:

Nella scelta dell'autrice di nominare *pigeon-pies and cold lamb* non sembra esserci nessuna intenzione particolare, se non quella di indicare dei piatti consumati generalmente nei ricevimenti all'aperto.

Meat

Capitolo 42:

> *'Not quite. My idea of the simple and the natural will be to have the table spread in the dining-room. The nature and the simplicity of gentlemen and ladies, with their servants and furniture, I think is best observed by meals within doors. When you are tired of eating strawberries in the garden, there shall be cold* ***meat*** *in the house.'*

Contesto narrativo:

Mr Knightley sta spiegando a Mrs Elton come intende organizzare la gita a Donwell Abbey.

Valore metaforico:

Questa conversazione su un argomento così apparentemente triviale come il cibo conferma al lettore l'idea che già si è fatto di Mr Knightley, cioè di un uomo estremamente assennato e accorto.

Egli si oppone prima di tutto alla proposta di Mrs Elton di mangiare all'aperto, pericolosa innovazione importata nelle campagne dai cittadini più volgari, che rischiava di rompere quelle regole di comportamento tramandate di generazione in generazione allo scopo di avere sempre il controllo delle proprie azioni ed evitare delle condotte poco edificanti[123]. Mr Knightley sta quindi implicitamente rimproverando Mrs Elton, dicendole che non sa come dovrebbero comportarsi i gentiluomini e le vere signore. La accusa quindi indirettamente di non essere una vera signora, ma fortunatamente Mrs Elton è troppo egocentrica e insensibile per notarlo. In aggiunta, Mr Knightley non vuole che la tavola sia apparecchiata all'esterno perché questo significherebbe non avere il piacere della compagnia di Emma e Mr Woodhouse.

La seconda riflessione va fatta sul cibo che Mr Knightley ha fatto preparare a Donwell Abbey, e cioè della carne fredda. Come afferma Maggie Lane:

[123] Lane, *Jane Austen and Food*, cit., p. 160.

Strawberries here represent the more superficial things of life, which can be safely compromised on in the interest of social harmony, while cold meat stands in for the fundamentals of human conduct.[124]

In definitiva, il cibo che Mr Knightley offre ai suoi ospiti è sintomatico del suo buon senso.

Capitolo 42:

'You [Frank Churchill ndr] are not quite so miserable, though, as when you first came. Go and eat and drink a little more, and you will do very well. Another slice of cold ***meat****, another draught of Madeira and water, will make you nearly on a par with the rest of us.'*

Contesto narrativo:

Frank Churchill arriva in ritardo al pranzo organizzato a Donwell Abbey. E' di pessimo umore, a suo dire per colpa del caldo. Parlando con Emma afferma di non essere il ragazzo fortunato che tutti credono che sia ed esprime l'intenzione di non partecipare alla gita a Box Hill che si terrà il giorno successivo. Emma però, con simpatia e arguzia, riesce a fargli cambiare idea.

Valore metaforico:

[124] Ivi, p. 161.

Emma suggerisce a un Frank Churchill di cattivo umore di mangiare e bere perché crede che possa essere un'ottima soluzione per ristorarsi nel corpo e nello spirito. Quello che più colpisce è che sebbene ci sia *"abundance of everything in the dining-room"*[125], Emma suggerisce proprio un cibo specifico, la carne fredda. Questa rimanda a quanto affermato da Mr Knightley solo qualche riga sopra, vale a dire la volontà di offrire agli ospiti carne fredda, simbolo di armonia sociale ma anche del buon senso del padrone di casa. E' probabile che l'autrice, come d'altronde aveva già fatto con la *spruce-beer*, voglia mostrare al lettore la compatibilità e la sintonia che c'è tra Mr Knightley ed Emma.

Mutton

Capitolo 13:

> *[…] they were overtaken by Mr. John Knightley returning from the daily visit to Donwell, with his two eldest boys, whose healthy, glowing faces shewed all the benefit of a country run, and seemed to ensure a quick despatch of the roast* ***mutton*** *and rice pudding they were hastening home for.*

Contesto narrativo:

[125] Austen, *Emma* in *The Complete Novels of Jane Austen*, cit., p. 993.

Emma, di ritorno dal convitto di Mrs Goddard dove è andata a trovare una febbricitante Harriet, si imbatte in Mr Elton. I due cominciano a parlare delle condizioni della malata quando vengono interrotti da Mr John Knightley e dai suoi figli.

Valore metaforico:

E' la mattina del 24 dicembre, la giornata è fredda e c'è aria di neve. Mr John Knightley e i suoi figli non sembrano però risentirne e sono il ritratto della salute:

> *That is what the country is for: air and exercise and the creation of a healthy appetite. That is what food should be: simple, wholesome meals to be eaten with honest relish. That is what the best company is: a happy, harmonious family party.*[126]

Questa scena con i bambini che corrono verso casa a mangiare, così positiva, naturale e istintiva, si contrappone al pranzo che si tiene la sera stessa a Randalls. La serata, che comincia con il malumore di John Knightley, prosegue con le preoccupazioni di Mr Woodhouse e finisce con la *débâcle* tra Emma e Mr Elton[127]. Insomma, il ricevimento è un vero fiasco, e la serata scorre in maniera tutt'altro che positiva, naturale e istintiva.

[126] Lane, *Jane Austen and Food*, cit., p. 162.
[127] Ibidem.

E’ da notare che i cibi che i piccoli Knightley divoreranno una volta giunti a casa sono il *mutton* e il *pudding*, vale a dire due tra le pietanze inglesi più semplici ma allo stesso tempo più rappresentative della nazione. Infatti, un tipico pranzo di una famiglia inglese includeva *“a couple of rabbits smothered with onions, a neck of mutton boiled and a goose roasted, with a currant pudding and a plain one”*[128].

Capitolo 14:

> *[…] when happily released from Mr. Elton, and seated by Mr. Weston, at dinner, he made use of the very first interval in the cares of hospitality, the very first leisure from the saddle of* ***mutton****, to say to her,*
>
> *‘We want only two more to be just the right number. I should like to see two more here—your pretty little friend, Miss Smith, and my son—and then I should say we were quite complete. I believe you did not hear me telling the others in the drawing-room that we are expecting Frank. I had a letter from him this morning, and he will be with us within a fortnight."*

Contesto narrativo:

[128] B. Megson, *English Homes and Housekeeping, 1700 – 1960*, London, Routledge & Kegan Paul, 1968, p. 88.

E’ il giorno della Vigilia di Natale. Emma e suo padre sono ospiti a pranzo a Randalls insieme a Mr Knightley, Mr Elton, Mr e Mrs John Knightley.

Valore metaforico:

In questo caso il montone è solo un pretesto narrativo per permettere la conversazione tra Mr Weston ed Emma su Frank Churchill.

Capitolo 20:

> *The aunt [Miss Bates ndr] was as tiresome as ever; more tiresome, because anxiety for her [Jane Fairfax ndr] health was now added to admiration of her powers; and they had to listen to the description of exactly how little bread and butter she ate for breakfast, and how small a slice of* ***mutton*** *for dinner, as well as to see exhibitions of new caps and new workbags for her mother and herself; and Jane's offences rose again.*

Contesto narrativo:

Mrs Bates, Miss Bates e Jane Fairfax, da poco arrivata a Highbury, trascorrono una serata a Hartfield.

Valore metaforico:

Come già osservato nel capitolo precedente, il *mutton*, oltre a designare la carne di montone, è anche un termine generico per indicare la carne in generale, o addirittura un pasto della giornata[129]. E' probabile che qui Miss Bates abbia dato a *mutton* proprio questa accezione di genericità. Non è infatti fondamentale sapere quale tipo di carne la nipote non mangia ma è importante comunicare al lettore che per qualche motivo che ancora non ci è dato sapere Jane ha perso l'appetito.

Pork

Capitolo 21:

> *[…] Now we have killed a* ***porker****, and Emma thinks of sending them a loin or a leg; it is very small and delicate—Hartfield* ***pork*** *is not like any other* ***pork****—but still it is* ***pork****—and, my dear Emma, unless one could be sure of their making it into steaks, nicely fried, as ours are fried, without the smallest grease, and not roast it, for no stomach can bear roast* ***pork****—I think we had better send the leg—do not you think so, my dear?" […]*
>
> *"My dear papa, I sent the whole hind-quarter. I knew you would wish it. There will be the leg to be salted, you know, which is so very nice, and the loin to be dressed directly in any manner they like."*

[129] Cfr *mutton* in Mansfield Park.

"That's right, my dear, very right. I had not thought of it before, but that is the best way. They must not over-salt the leg; and then, if it is not over-salted, and if it is very thoroughly boiled, just as Serle boils ours, and eaten very moderately of, with a boiled turnip, and a little carrot or parsnip, I do not consider it unwholesome."

"Oh! my dear sir, how are you this morning? My dear Miss Woodhouse— I come quite over-powered. Such a beautiful hind-quarter of ***pork****! You are too bountiful! Have you heard the news? Mr. Elton is going to be married."[…]*

"But where could you hear it?" cried Miss Bates. "Where could you possibly hear it, Mr. Knightley? For it is not five minutes since I received Mrs. Cole's note—no, it cannot be more than five—or at least ten—for I had got my bonnet and spencer on, just ready to come out—I was only gone down to speak to Patty again about the ***pork****"[…]*

"Well! that is quite—I suppose there never was a piece of news more generally interesting. My dear sir, you really are too bountiful. My mother desires her very best compliments and regards, and a thousand thanks, and says you really quite oppress her."

"We consider our Hartfield ***pork****," replied Mr. Woodhouse—"indeed it certainly is, so very superior to all other* ***pork****" […]*

"[…] I suppose there never was a happier or a better couple than Mr. and Mrs. Perry. I say, sir," turning to Mr. Woodhouse, "I think there are few places with such society as Highbury. I always say, we are

quite blessed in our neighbours. My dear sir, if there is one thing my mother loves better than another, it is ***pork****—a roast loin of* ***pork****"*

"[…]Thank you, we do indeed. I shall not attempt calling on Mrs. Goddard, for I really do not think she cares for anything but BOILED ***pork****: when we dress the leg it will be another thing."*

Contesto narrativo:

Mr Woodhouse, Emma e Mr Knightley stanno commentando la serata organizzata a Hartfield per l'arrivo di Jane Fairfax. Mr Woodhouse riflette sulle condizioni modeste delle Bates ed esprime l'intenzione di far recapitare loro un cosciotto di maiale.

Valore metaforico:

La scena appena descritta è sicuramente una delle più divertenti di tutto il romanzo. Mr Woodhouse, generalmente taciturno, diventa invece improvvisamente loquace quando si parla di salute o di cibo, raggiungendo livelli di pesantezza e ripetitività che solo Miss Bates sarebbe in grado di battere.

Il maialino inviato alle Bates non è solo uno dei simboli di amicizia tra vicini di cui è costellato il romanzo ma anche un'occasione che l'autrice usa per un duplice scopo. Il primo è quello di introdurre il discorso del fidanzamento di Mr Elton e il secondo è quello di mettere in evidenza gli

atteggiamenti antitetici che Emma e suo padre hanno verso il cibo. Se Emma è molto generosa nel distribuire il cibo agli amici, inviando un intero quarto posteriore di maiale alle Bates, servendo abitualmente "*large slices of cake and full glasses of wine"* e facendo girare troppo tra i commensali il piatto delle tartine[130], Mr Woodhouse al contrario è eccessivamente parsimonioso, e non perché sia un arpagone, ma perché nutre un'ansia esagerata per la salute di tutti.

La descrizione che l'anziano signore fa del maialino è spassosa e alquanto particolare. Il suo maialino è infatti *small and delicate*, *without the smallest grease* e soprattutto diverso da tutti gli altri: *Hartfield pork is not like any other pork*[131]. E' proprio in virtù delle qualità "particolari" del maiale di Hartfield che Mr Woodhouse si arrischia a mangiarlo e perfino a regalarlo, non senza esternare le sue preoccupazioni e i suoi suggerimenti sul tipo di cottura ideale e sugli accompagnamenti al piatto: non troppo salato, bollito nel modo opportuno, mangiato con moderazione e servito con una rapa lessa e un po' di carota o pastinaca.

All'epoca della pubblicazione del romanzo Mr Woodhouse sarebbe stato classificato come paziente affetto da un *nervous disorder*, una diagnosi

[130] Nel capitolo 21 Mr Woodhouse dice alla figlia: *"No, my dear," said her father instantly; "that I am sure you are not. There is nobody half so attentive and civil as you are. If anything, you are too attentive. The muffin last night—if it had been handed round once, I think it would have been enough."*

[131] Sebbene quanto detto da Mr Woodhouse possa sembrare assurdo, è in realtà probabile che il maiale di Hartfield avesse un gusto differente dagli altri. Agli inizi del diciannovesimo secolo infatti c'erano differenze significative tra gli animali provenienti da regioni o persino da fattorie diverse. A tale proposito cfr K. Olsen, *Cooking with Jane Austen*, Westport, CT, Greenwood Publishing Group, 2005.

molto comune, che accomunava una serie di sintomi disparati. George Cheyne (1671-1743), famosissimo medico, conosciuto per lo più come pioniere e guru del vegetarianismo, descriveva il paziente nervoso così: *" weak, loose, and feeble, or relaxed nerves the result of which was extreme sensitivity to hot and cold, weak digestion, a tendency to alternative diarrohea and costiveness, and other signs of valetudinarianism"*[132].

Quasi un secolo dopo, nel trattato *A View of the Nervous Temperament* (1807), il dottor Thomas Trotter descriveva così i sintomi di questi malati:

> *An inaptitude to muscular action, or some pain in exerting it; an irksomeness, or dislike to attend to business and the common affairs of life; […] and accompanied more or less with dyspeptic symptoms, are the leading characteristics of nervous disorders; to be referred in general, to debility, increased sensibility, or torpor of the alimentary canal. […].*
>
> *Being singular in the selection of friends, they seldom mix in company; sedentary from habit, they go little abroad; their amusements and recreation are thus limited, and such as possess the talent of bringing news, and telling a story, are at all times welcome guests. But as the tale of their own complaints engrosses so much of*

[132] J. Wiltshire, *Jane Austen and the Body: 'the Picture of Health'*, Cambridge, Cambridge University Press, 1994, p. 117.

their conversation, a medical gossip, before all others, is the most acceptable.[133]

Con Mr Woodhouse, l'archetipo dell'ipocondriaco ipersensibile, estremamente difficile in fatto di cibo e dipendente dal farmacista di fiducia, Austen ha esteso la sua satira dalla cultura della sensibilità, di cui si era occupata in *Sense and Sensibility*, agli eccessi alimentari che ad essa si accompagnavano[134]. L'autrice non prende sul serio la malattia nervosa di Mr Woodhouse e ciò risulta più che mai evidente quando Miss Bates, in uno dei passaggi più divertenti del romanzo, comunica con gratitudine che la lombata è stata cotta al forno e non bollita come lui avrebbe voluto.

Sweetbread

Capitolo 38:

[…] but there was a delicate fricassee of ***sweetbread*** *and some asparagus brought in at first […]*

Contesto narrativo:

Miss Bates racconta alla nipote Jane la serata trascorsa da Mrs Bates a Hartfield in compagnia di Mr Woodhouse e Mrs Goddard.

[133] Ivi, p. 118.
[134] T. Stuart, *The Bloodless Revolution: a Cultural History of Vegetarianism from 1600 to Modern Times*, New York, W. W. Norton, 2007, p. 192.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico

Cereali

Bread

Capitolo 20:

> *They continued together with unabated regard however, till the marriage of Miss Campbell, who by that chance, that luck which so often defies anticipation in matrimonial affairs, giving attraction to what is moderate rather than to what is superior, engaged the affections of Mr. Dixon, a young man, rich and agreeable, almost as soon as they were acquainted; and was eligibly and happily settled, while Jane Fairfax had yet her* ***bread*** *to earn.*
>
> *[…] The aunt was as tiresome as ever; more tiresome, because anxiety for her health was now added to admiration of her powers; and they had to listen to the description of exactly how little* ***bread*** *and butter she ate for breakfast, […]*

Contesto narrativo:

In questo capitolo viene raccontata la storia di Jane Fairfax, figlia unica della sorella minore di Miss Bates, rimasta orfana di entrambi i genitori all'età di tre anni. Il colonnello Campbell, amico e collega del padre di Jane, si offrì di ospitarla in casa propria e di curarne l'educazione, con l'intenzione di farla diventare una governante. Questa era infatti l'unica prospettiva possibile per una ragazza povera ma dotata come Jane Fairfax.

Valore metaforico:

La prima occorrenza della parola *bread* ha chiaramente valore metaforico in quanto guadagnarsi il pane significa lavorare per vivere. Le pochissime centinaia di sterline che Jane Fairfax ha ereditato dal padre non la rendono di certo indipendente, e le rimangono perciò solo due soluzioni: fare un buon matrimonio, cosa che avveniva raramente senza una buona dote, oppure trovare occupazione come governante in una famiglia benestante.
La seconda occorrenza invece, non sembra avere valore "altro", poiché *bread and butter* erano presenti sulle tavole di tutti gli inglesi, ricchi e non[135], e costituivano un tipico spuntino.

Capitolo 27:

[135] Wilson, *Tea with Jane Austen*, cit., p. 21.

*And it cannot be for the value of our custom now, for what is our consumption of **bread**, you know? Only three of us. Besides dear Jane at present—and she really eats nothing—makes such a shocking breakfast, you would be quite frightened if you saw it.*

Contesto narrativo:

Miss Bates chiede a Emma e Harriet di recarsi ad ascoltare il nuovo pianoforte che è stato appena regalato anonimamente a Jane.

Valore metaforico:

Spesso dai monologhi di Miss Bates emergono delle informazioni importanti per lo sviluppo della narrazione, come avviene ad esempio per il fidanzamento di Mr Elton o per le mele regalate da Mr Knightley. Si può quindi ipotizzare che ci sia un motivo valido se viene specificato che Jane mangia pochissimo pane, anzi mangia pochissimo in generale. Una spiegazione plausibile potrebbe essere quella di dare voce, attraverso le parole della zia, la doppia preoccupazione della nipote, incerta sugli sviluppi del suo fidanzamento segreto e angosciata dalla prospettiva di diventare una governante. Jane Fairfax, quindi, comunica con il corpo e non con le parole la propria inquietudine e uno dei primi segnali è proprio la perdita dell'appetito:

Jane's symptoms are the somatic product […] of both her local family circumstances and the macrosocial forces which compel her, as a single woman, into a helplessly dependent position. Her distress is communicated in a physical mode […].[136]

Dolci

Apple-dumpling

Capitolo 27:

I believe it is the only way that Mr. Woodhouse thinks the fruit thoroughly wholesome. We have ***apple-dumplings****, however, very often. Patty makes an excellent* ***apple-dumpling****.*

Contesto narrativo:

Miss Bates, dopo aver invitato Emma e Harriet ad andare a vedere il nuovo pianoforte di Jane, le aggiorna su quanto succede in casa loro.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

[136] Wiltshire, *Jane Austen and the Body: 'the Picture of Health'*, cit., p. 13.

Apple-tart

Capitolo 3:

> *Miss Bates, let Emma help you to a little bit of tart—a very little bit. Ours are all* ***apple-tarts****.*

Contesto narrativo:

Mrs Bates, Mrs Goddard e Harriet Smith sono ospiti a pranzo a Hartfield.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Capitolo 27:

> *William did not seem to mind it himself, he was so pleased to think his master had sold so many; for William, you know, thinks more of his master's profit than anything; but Mrs. Hodges, he said, was quite displeased at their being all sent away. She could not bear that her master should not be able to have another* ***apple-tart*** *this spring.*

Contesto narrativo:

Miss Bates, mentre accompagna Emma e Harriet in casa propria, le intrattiene con uno dei suoi soliti monologhi.

Valore metaforico:

Miss Bates ci è ancora una volta di aiuto. Dalle sue parole infatti è possibile capire l'entità del dono fatto da Mr Knightley. Egli non solo ha rinunciato al guadagno derivante dal raccolto di mele ma anche al piacere della torta di mele, che guarda caso è anche la preferita di casa Woodhouse.

Biscuits

Capitolo 38:

> *[…] Tea was made downstairs,* ***biscuits*** *and baked apples and wine before she [Mrs Bates ndr] came away: amazing luck in some of her throws: and she inquired a great deal about you, how you were amused, and who were your partners. […] The baked apples and* ***biscuits****, excellent in their way, you know […].*

Contesto narrativo:

Miss Bates racconta alla nipote Jane la serata trascorsa da Mrs Bates a Hartfield in compagnia di Mr Woodhouse e Mrs Goddard.

Valore metaforico:

La descrizione minuziosa dei cibi e delle bevande fatta da Miss Bates serve a rimarcare la ricchezza e il benessere che regnano sovrani a Hartfield.

Cake

Capitolo 19:

> *The house belonged to people in business. Mrs. and Miss Bates occupied the drawing-room floor; and there, in the very moderate-sized apartment, which was everything to them, the visitors were most cordially and even gratefully welcomed; the quiet neat old lady, who with her knitting was seated in the warmest corner, wanting even to give up her place to Miss Woodhouse, and her more active, talking daughter, almost ready to overpower them with care and kindness, thanks for their visit, solicitude for their shoes, anxious inquiries after Mr. Woodhouse's health, cheerful communications about her mother's, and* ***sweet-cake*** *from the beaufet: 'Mrs. Cole had just been there, just called in for ten minutes, and had been so good as to sit an hour with them, and she had taken a piece of* ***cake*** *and been so kind as to say she liked it very much; and, therefore, she hoped Miss Woodhouse and Miss Smith would do them the favour to eat a piece too.'*

Contesto narrativo:

Emma e Harriet stanno facendo la loro passeggiata mattutina. Harriet è ancora rattristata per l'equivoco avvenuto con Mr Elton ed Emma decide

perciò di fare una sosta a casa delle Bates, sperando che un po' di compagnia aiuti l'amica a distogliere la mente dai cattivi pensieri.

Valore metaforico:

A Highbury sembra esserci una regola tacita secondo la quale bisogna contribuire al benessere dei vicini attraverso dei doni. Miss e Mrs Bates, data la loro condizione disagiata, sono generalmente l'oggetto della benevolenza dei vicini più abbienti: Emma regala loro un intero quarto posteriore di maiale e Mr Knightley tutta la scorta di mele di Donwell Abbey.

> *Mrs Bates and Miss Bates […] are permanently in the position of accepting (never asking for) benefits, chiefly hospitality, which they cannot possibly reciprocate in kind. The ladies qualify for the hospitality they receive because Mrs Bates is the widow of a former vicar of Highbury and so belongs to the gentry*.[137]

In questo caso però sono le Bates a voler ripagare Emma come meglio possono: Mrs Bates vorrebbe cederle il posto nell'angolino più caldo della casa mentre la figlia è tutta sollecitudine nell'offrirle una fetta di torta, la stessa che anche Mrs Cole aveva avuto la bontà di accettare e mangiare poco prima. Nonostante la posizione sociale svantaggiosa e le umili

[137] R. Brown, *Social Psychology, the second edition*, New York, Free Press, 1986, p. 66.

condizioni in cui sono costrette a vivere, le Bates non mancano di mostrare signorilità e gentilezza. La fetta di torta offerta a Emma assume quindi lo stesso valore metaforico di *neighbourly love* già riscontrato nel romanzo.

Capitolo 26:

> *Her father's comfort was amply secured, Mrs. Bates as well as Mrs. Goddard being able to come; and her last pleasing duty, before she left the house, was to pay her respects to them as they sat together after dinner; and while her father was fondly noticing the beauty of her dress, to make the two ladies all the amends in her power, by helping them to large slices of* ***cake*** *and full glasses of wine, for whatever unwilling self-denial his care of their constitution might have obliged them to practise during the meal. She had provided a plentiful dinner for them; she wished she could know that they had been allowed to eat it.*

Per il contesto narrativo e il valore metaforico cfr *wine,* pp. 168-169.

Custard

Capitolo 3:

> *[…] You need not be afraid of unwholesome preserves here. I do not advise the* ***custard.***

Contesto narrativo:

Mrs Bates, Mrs Goddard e Harriet Smith sono ospiti a pranzo a Hartfield.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Gingerbread

Capitolo 27:

> *[…] Emma went to the door for amusement. Much could not be hoped from the traffic of even the busiest part of Highbury; Mr. Perry walking hastily by, Mr. William Cox letting himself in at the office-door, Mr. Cole's carriage-horses returning from exercise, or a stray letter-boy on an obstinate mule, were the liveliest objects she could presume to expect; and when her eyes fell only on the butcher with his tray, a tidy old woman travelling homewards from shop with her full basket, two curs quarrelling over a dirty bone, and a string of dawdling children round the baker's little bow-window eyeing the* ***gingerbread****, she knew she had no reason to complain, and was amused enough; quite enough still to stand at the door.*

Contesto narrativo:

Emma sta aspettando che Harriet finisca le commissioni da Ford; nel frattempo si avvicina alla porta e osserva cosa succede a Highbury.

Valore metaforico:

Il pan di zenzero non ha valore metaforico e acquista un senso solo se analizzato nel contesto della scena sopra proposta. Emma è affacciata alla porta e controlla ciò che avviene in una strada di Highbury in una giornata ordinaria. E' la signora del villaggio, la più importante per rango e ricchezza, e tutte le persone che osserva, dal signor Perry fino alla vecchina, sono suoi inferiori. Tuttavia nel corso del romanzo Emma impara che essere la patrona di un villaggio comporta soprattutto dei doveri verso i propri protetti. Inoltre Emma ha fatto l'errore di sovrastimare la propria importanza, spinta dall'ambizione di controllare gli eventi della comunità. Questa però ha una vita e una realtà propria[138], che si realizza indipendentemente dai desideri di Emma. Proprio per insegnarle l'arte del saper vivere

> *Jane Austen creates the only organic community of her fiction, and the device she uses to show its interdependency is food. The cultivation, distribution, cookery and above all the sharing of food play an important part in both the physical and the moral life of Highbury.*

[138] Lane, *Jane Austen and Food*, cit., p. 154.

Food is a symbol of goodwill, and Emma must learn to be as generous with her heart as she is with gifts of pork and arrowroot.[139]

A riprova di quanto appena detto basterà notare come gli occhi di Emma si posino infatti su chi ha a che fare più o meno con il cibo: il macellaio con il tagliere, la vecchina con il cesto ricolmo, i cani che si contendono l'osso e i bambini che guardano sognanti la vetrina del fornaio.

Ice

Capitolo 34:

No invitation came amiss to her [Mrs Elton ndr]. Her Bath habits made evening-parties perfectly natural to her, and Maple Grove had given her a taste for dinners. She was a little shocked at the want of two drawing rooms, at the poor attempt at rout-cakes, and there being no ***ice*** *in the Highbury card-parties.*

Per il contesto narrativo e il valore metaforico cfr *rout-cakes*, pp. 200-201.

Rice pudding

Capitolo 13:

[139] Ibidem.

[…] they were overtaken by Mr. John Knightley returning from the daily visit to Donwell, with his two eldest boys, whose healthy, glowing faces shewed all the benefit of a country run, and seemed to ensure a quick despatch of the roast mutton and ***rice pudding*** *they were hastening home for.*

Per il contesto narrativo e il valore metaforico cfr *mutton*, pp. 178-180.

Rout-cakes

Capitolo 34:

No invitation came amiss to her [Mrs Elton ndr]. Her Bath habits made evening-parties perfectly natural to her, and Maple Grove had given her a taste for dinners. She was a little shocked at the want of two drawing rooms, at the poor attempt at ***rout-cakes****, and there being no ice in the Highbury card-parties.*

Contesto narrativo:

Mrs Elton è giunta da poco a Highbury ma già si è fatta conoscere come persona presuntuosa e di cattivo gusto.

Valore metaforico:

Le *rout-cakes* sono dei dolci piuttosto ricchi serviti generalmente alle feste e preparati con farina, burro, zucchero, uova, uvetta e aromatizzati con acqua di fiori d'arancio, acqua di rose, vino e brandy[140]. Il nome deriva dalla parola *rout*, che inizialmente designava un'assemblea indisciplinata e che divenne in seguito sinonimo di riunione alla moda o di grande ricevimento serale[141].

Mrs Elton sottolinea i miseri tentativi di far torte per le riunioni di società e la mancanza di gelati durante le partite a carte. In questo modo essa vuole denigrare l'ospitalità di Highbury, bollandola come *unfashionable*: *"a grave failure in true neighbourliness on her part, though doubtless she imagines that she is speaking out for their own good"*[142]. In una comunità in cui il donare, il ricevere, il condividere e l'apprezzare il cibo è tutto, la *fashionable* Augusta è l'unica che non si uniforma a questo *modus vivendi*. Mr e Mrs Elton, perfettamente in sintonia nella loro meschinità e grettezza, sono i soli personaggi del romanzo che non organizzano un ricevimento per gli amici, e ancora peggio, che si disinteressano al benessere dei più sfortunati, come le Bates. Il vero *fashion* sembra essere in realtà quello della comunità di Highbury, dove le care vecchie buone maniere[143], la gentilezza e la condivisione regnano ancora sovrane.

---

[140] Ivi, p. 69.
[141] L. Boyle, "An attempt at Rout Cakes", *The Jane Austen Centre*, 17 giugno 2011 http://www.janeausten.co.uk/an-attempt-at-rout-cakes/ Data ultima consultazione 12 aprile 2012.
[142] Lane, *Jane Austen and Food*, cit., p. 160.
[143] Cfr *meat* pp. 175-177 .

Wedding-cake

Capitolo 2:

There was no recovering Miss Taylor—nor much likelihood of ceasing to pity her; but a few weeks brought some alleviation to Mr. Woodhouse. The compliments of his neighbours were over; he was no longer teased by being wished joy of so sorrowful an event; and the ***wedding-cake****, which had been a great distress to him, was all eat up. […] What was unwholesome to him he regarded as unfit for anybody; and he had, therefore, earnestly tried to dissuade them from having any* ***wedding-cake*** *at all, and when that proved vain, as earnestly tried to prevent any body's eating it. He had been at the pains of consulting Mr. Perry, the apothecary, on the subject. Mr. Perry was an intelligent, gentlemanlike man, whose frequent visits were one of the comforts of Mr. Woodhouse's life; and upon being applied to, he could not but acknowledge (though it seemed rather against the bias of inclination) that* ***wedding-cake*** *might certainly disagree with many—perhaps with most people, unless taken moderately. With such an opinion, in confirmation of his own, Mr. Woodhouse hoped to influence every visitor of the newly married pair; but still the* ***cake*** *was eaten; and there was no rest for his benevolent nerves till it was all gone.*

There was a strange rumour in Highbury of all the little Perrys being seen with a slice of Mrs. Weston's ***wedding-cake*** *in their hands: but Mr. Woodhouse would never believe it.*

Contesto narrativo:

E' passata qualche settimana da quando Miss Taylor ha lasciato Hartfield e Mr Woodhouse sembra aver superato l'angoscia causata dal matrimonio.

Valore metaforico:

La torta nuziale è il primo riferimento al cibo che compare nel romanzo. Maggie Lane ha ipotizzato che questa scelta sia tutt'altro che casuale e che l'autrice, con intelligente economia narrativa, abbia voluto conferire al dolce nuziale più di una funzione. La prima è sicuramente quella di annunciare uno dei temi portanti del romanzo: il matrimonio, o meglio il *matchmaking* che Emma pianifica ai danni degli altri protagonisti[144]. *Emma* si apre infatti con il matrimonio tra Mr Weston e Miss Taylor e termina con ben tre matrimoni, senza dimenticare quelli dei Dixon e degli Elton che fanno da sfondo alla vicende principali. Oltre a rendere manifesto il tema del matrimonio, la torta nuziale, con tutte le divertenti paranoie costruite intorno ad essa, stabilisce anche il tono leggero e positivo del romanzo, avvertendo il lettore che *"This is, after all, an almost wholly happy book, an almost wholly happy world that we are entering."*[145]

[144] Lane, *Jane Austen and Food*, cit., p. 154.
[145] Ivi, p. 155.

In aggiunta a ciò, è necessario rispondere a un interrogativo sollevato dalla torta nuziale, e cioè la ragion per cui essa causi tanto nervosismo a Mr Woodhouse. Per quanto Mr Perry, prontamente interrogato sull'argomento, abbia confermato che sia piuttosto indigesta, è più logico pensare che il rifiuto di Mr Woodhouse non sia solo alimentare, ma anche e soprattutto psicologico. La torta nuziale, ancora oggi immancabile elemento del banchetto di nozze, è infatti un simbolo chiarissimo di gioia e di festa *tout court*, segno che la vita di due persone all'interno di una comunità sta cominciando un nuovo corso. Mr Woodhouse rifiuta la torta e sconsiglia a tutti di mangiarla non solo perché è incapace di provare piacere con il cibo ma principalmente perché è per lui inconcepibile ingerire il simbolo della fuga da Hartfield della povera Miss Taylor[146].

John Wiltshire azzarda un'ulteriore ipotesi riguardo la torta e afferma che

> *What it symbolises can be amplified further, for by a simple substitution of one appetite by another, a simple displacement of the genital or sexual to the oral or gustatory, it can imply that the comic manifestations of his valetudinarianism originate in a disturbed sexuality.*[147]

Il divertente epilogo del capitolo mette il punto a tutte queste riflessioni. Mr Woodhouse, nonostante occupi una posizione preminente a Highbury e sia tenuto da tutti in grande considerazione, non può impedire a nessuno,

[146] Wiltshire, *Jane Austen and the Body: 'the Picture of Health'*, cit., p. 126.
[147] Ivi, p. 127.

nemmeno alle persone più care, di mangiare ciò che desiderano, o peggio ancora di sposarsi e condividere la loro gioia[148].

Frutta

Apple

Capitolo 27:

> *[…] Then the baked* ***apples*** *came home, Mrs. Wallis sent them by her boy; they are extremely civil and obliging to us, the Wallises, always. I have heard some people say that Mrs. Wallis can be uncivil and give a very rude answer, but we have never known anything but the greatest attention from them. And it cannot be for the value of our custom now, for what is our consumption of bread, you know? Only three of us. Besides, dear Jane at present—and she really eats nothing—makes such a shocking breakfast, you would be quite frightened if you saw it. I dare not let my mother know how little she eats; so I say one thing and then I say another, and it passes off. But about the middle of the day she gets hungry, and there is nothing she likes so well as these baked* ***apples****, and they are extremely wholesome, for I took the opportunity the other day of asking Mr. Perry; I happened to meet him*

[148] Lane, *Jane Austen and Food*, cit. p. 155.

in the street. Not that I had any doubt before— I have so often heard Mr. Woodhouse recommend a baked ***apple****. […]*

'I declare I cannot recollect what I was talking of. Oh! my mother's spectacles. So very obliging of Mr. Frank Churchill! "Oh!" said he, "I do think I can fasten the rivet; I like a job of this kind excessively." Which you know showed him to be so very—Indeed I must say that, much as I had heard of him before and much as I had expected, he very far exceeds anything—I do congratulate you, Mrs. Weston, most warmly. He seems everything the fondest parent could—"Oh!' said he, "I can fasten the rivet. I like a job of that sort excessively." I never shall forget his manner. And when I brought out the baked ***apples*** *from the closet, and hoped our friends would be so very obliging as to take some, "Oh!" said he directly, "there is nothing in the way of fruit half so good, and these are the finest-looking home-baked* ***apples*** *I ever saw in my life." That, you know, was so very—And I am sure, by his manner, it was no compliment. Indeed they are very delightful* ***apples****, and Mrs. Wallis does them full justice, only we do not have them baked more than twice, and Mr. Woodhouse made us promise to have them done three times; but Miss Woodhouse will be so good as not to mention it. The* ***apples*** *themselves are the very finest sort for baking, beyond a doubt; all from Donwell—some of Mr. Knightley's most liberal supply. He sends us a sack every year; and certainly there never was such a keeping* ***apple*** *anywhere as one of his trees—I believe there is two of them. My mother says the orchard was always*

famous in her younger days. But I was really quite shocked the other day; for Mr. Knightley called one morning, and Jane was eating these ***apples****, and we talked about them and said how much she enjoyed them, and he asked whether we were not got to the end of our stock. […] "I am sure you must be," said he, "and I will send you another supply; for I have a great many more than I can ever use. William Larkins let me keep a larger quantity than usual this year. I will send you some more, before they get good for nothing." […] And when he was gone, she almost quarrelled with me—No, I should not say quarrelled, for we never had a quarrel in our lives; but she was quite distressed that I had owned the* ***apples*** *were so nearly gone; she wished I had made him believe we had a great many left. Oh, said I, my dear, I did say as much as I could. However, the very same evening William Larkins came over with a large basket of* ***apples****, the same sort of* ***apples****, a bushel at least, and I was very much obliged, and went down and spoke to William Larkins and said everything, as you may suppose. William Larkins is such an old acquaintance! I am always glad to see him. But, however, I found afterwards from Patty, that William said it was all the* ***apples*** *of that sort his master had; he had brought them all—and now his master had not one left to bake or boil.*

Contesto narrativo:

Emma e Harriet sono andate ad ammirare il nuovo pianoforte di Jane Fairfax. Miss Bates, ciarliera come al solito, si lascia scappare

un'informazione che fino ad allora nessuno sapeva; Mr Knightley ha fatto loro un dono cospicuo, ovvero l'intera provvista di mele di Donwell.

Valore metaforico:

In questo capitolo emerge ancora una volta tutto il buon carattere e la signorilità di Mr Knightley. Egli, a differenza di quanto fatto da Frank con il pianoforte regalato a Jane, invia le mele senza doppi fini, con il solo scopo di aiutare dei vicini che sono chiaramente in difficoltà. Mr Knightley, una volta saputo che questi frutti sono molto graditi alle Bates, e soprattutto che Jane si nutre quasi esclusivamente di mele, non esita a mandar loro l'intera sua scorta, rinunciando così non solo ai guadagni di un'eventuale vendita, ma anche alla sua torta preferita, la torta di mele appunto. Oltretutto non dice a nessuno del regalo, perché non sente il bisogno di vantarsi e rifiuta persino i ringraziamenti che Miss Bates tenta di porgergli. Mr Knightley si inserisce in quello che sembra essere il circolo vizioso del villaggio: *"The cultivation, distribution, cookery and above all the sharing of food play an important part in both the physical and the moral life of Highbury. Food is a symbol of goodwill and […] is always passing hands there."*[149]

Sebbene sia secondo per posizione sociale dietro a Mr Woodhouse, è proprio Mr Knightley, uomo che unisce la ricchezza a molte altre qualità, la vera guida di Highbury. Un vero signore infatti si occupa del benessere dei

[149] Lane, *Jane Austen and Food*, cit., p. 154.

suoi "inferiori", mostrando benevolenza e premura, e compiendo atti di generosità discreti e disinteressati. Il dono delle mele è solo uno dei tanti di cui Mr Knightley si rende protagonista guadagnando la stima dei lettori; nel romanzo infatti chiede a Harriet di ballare con lui per salvarla dall'imbarazzo, manda la sua carrozza a prendere Miss Bates e Jane Fairfax, aiuta Robert Martin a sbrigare affari di lavoro e questioni personali.

Capitolo 28:

> *He [Frank ndr] contrived that she should be seated by him; and was sufficiently employed in looking out the best baked* ***apple*** *for her [Emma ndr], and trying to make her help or advise him in his work, till Jane Fairfax was quite ready to sit down to the pianoforte again.*

Contesto narrativo:

Emma e Harriet si trovano a casa delle Bates per ascoltare il nuovo pianoforte di Jane.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Capitolo 28:

'Oh! Mr. Knightley, one moment more; something of consequence—so shocked! Jane and I are both so shocked about the ***apples****!'*

'What is the matter now?'

'To think of your sending us all your store ***apples****! You said you had a great many, and now you have not one left. We really are so shocked! Mrs. Hodges may well be angry. William Larkins mentioned it here. You should not have done it, indeed you should not. Ah! he is off. He never can bear to be thanked. But I thought he would have staid now, and it would have been a pity not to have mentioned—Well, (returning to the room), 'I have not been able to succeed. Mr. Knightley cannot stop. He is going to Kingston. He asked me if he could do anything—"*

Contesto narrativo:

A casa delle Bates Jane suona il suo nuovo pianoforte ed Emma, Harriet, Mrs Weston e Frank ascoltano deliziati. Miss Bates scorge dalla finestra Mr Knightley a cavallo, lo invita senza successo a salire e lo ringrazia per il regalo ricevuto il giorno prima.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Capitolo 38:

[…] Tea was made downstairs, biscuits and baked ***apples*** *and wine before she came away: amazing luck in some of her throws: and she inquired a great deal about you, how you were amused, and who were your partners. […] The baked* ***apples*** *and biscuits, excellent in their way, you know;[…]*

Per il contesto narrativo e il valore metaforico cfr *biscuits,* p. 193.

Apple-tree

Capitolo 23:

She went, however; and when they reached the farm, and she was to be put down, at the end of the broad, neat gravel walk, which led between espalier ***apple-trees*** *to the front door, the sight of everything which had given her so much pleasure the autumn before, was beginning to revive a little local agitation;[…]*

Contesto narrativo:

Harriet, su suggerimento di Emma, si reca dai Martin per una brevissima visita di cortesia.

Valore metaforico:

Gli alberi da frutto sono nei romanzi di Jane Austen degli indicatori da non sottovalutare. Quando l'autrice specifica che nel giardino di una casa c'è un albero da frutto, in questo caso un melo, significa che lì vivrà una coppia ben assortita e affiatata. La frutta che nasce da questi alberi è infatti simbolo di amore e felicità coniugale[150].

Ad Abbey-Mill, di proprietà di Mr Knightley e da lui affittata ormai da lungo tempo ai Martin, ci sono gli stessi alberi da frutto presenti a Donwell. Purtroppo non ci è dato sapere se questa sia una coincidenza oppure una precisa intenzione dell'autrice di associare Robert Martin e Mr Knightley, i quali, pur diversissimi per status e ricchezza, sono accomunati da doti di rispettabilità, intelligenza e buon senso.

Cherries - Currants

Capitolo 42:

> *[…] inferior to* ***cherries****—****currants*** *more refreshing—only objection to gathering strawberries the stooping—glaring sun—tired to death—could bear it no longer—must go and sit in the shade.*

Per il contesto narrativo e il valore metaforico cfr *strawberries,* pp. 215-217.

Walnuts

[150] Ivi, p. 145.

Capitolo 4:

> *[…] He [Mr Martin ndr] had gone three miles round one day in order to bring her [Harriet ndr] some* ***walnuts****, because she had said how fond she was of them, and in everything else he was so very obliging. […] but the girl who could be gratified by a Robert Martin's riding about the country to get* ***walnuts*** *for her might very well be conquered by Mr. Elton's admiration.*

Contesto narrativo:

Harriet sta raccontando a Emma del suo soggiorno presso la fattoria dei Martins.

Valore metaforico:

Se generalmente in *Emma* il cibo viene donato per mostrare gentilezza, in questo caso ha un'altra funzione. Robert Martin, non senza un certo dispendio di energie, porta le noci a Harriet per corteggiarla e mostrarle il suo interesse. Con questo episodio viene mostrato che Robert e Harriet, entrambi amanti delle cose semplici e senza pretese, sono in sintonia l'uno con l'altro. Naturalmente l'unica a non capirlo è proprio Emma, la quale alla fine del capitolo pensa tra sé e sé che la ragazza soddisfatta da un Robert Martin che se ne va a cavallo per la campagna a cercarle noci può essere

facilmente manipolata e alla fine convinta ad innamorarsi anche di Mr Elton.

Strawberries

Capitolo 42:

> *'You had better explore to Donwell,' replied Mr. Knightley. 'That may be done without horses. Come, and eat my* ***strawberries****. They are ripening fast.'*
>
> *If Mr. Knightley did not begin seriously, he was obliged to proceed so, for his proposal was caught at with delight; and the 'Oh! I should like it of all things,' was not plainer in words than manner. Donwell was famous for its strawberry-beds, which seemed a plea for the invitation; but no plea was necessary; cabbage-beds would have been enough to tempt the lady, who only wanted to be going somewhere. She promised him again and again to come—much oftener than he doubted—and was extremely gratified by such a proof of intimacy, such a distinguishing compliment as she chose to consider it. […]*
>
> *"[…] It is to be a morning scheme, you know, Knightley; quite a simple thing. I shall wear a large bonnet, and bring one of my little baskets hanging on my arm. Here—probably this basket with pink ribbon. Nothing can be more simple, you see. And Jane will have such another. There is to be no form or parade—a sort of gipsy party. We are to walk about your gardens, and gather the* ***strawberries***

ourselves, and sit under trees; and whatever else you may like to provide, it is to be all out of doors; a table spread in the shade, you know. Everything as natural and simple as possible. Is not that your idea?"

"Not quite. My idea of the simple and the natural will be to have the table spread in the dining-room. The nature and the simplicity of gentlemen and ladies, with their servants and furniture, I think is best observed by meals within doors. When you are tired of eating ***strawberries*** *in the garden, there shall be cold meat in the house."*

[…] and Mrs. Elton, in all her apparatus of happiness, her large bonnet and her basket, was very ready to lead the way in gathering, accepting, or talking. ***Strawberries****, and only* ***strawberries****, could now be thought or spoken of.—'The best fruit in England—every body's favourite—always wholesome.—These the finest beds and finest sorts.—Delightful to gather for one's self—the only way of really enjoying them.—Morning decidedly the best time—never tired—every sort good—hautboy infinitely superior—no comparison—the others hardly eatable—hautboys very scarce—Chili preferred—white wood finest flavour of all—price of* ***strawberries*** *in London—abundance about Bristol—Maple Grove—cultivation—beds when to be renewed—gardeners thinking exactly different—no general rule—gardeners never to be put out of their way—delicious fruit—only too rich to be eaten much of— inferior to cherries—currants more refreshing—only objection to gathering* ***strawberries*** *the stooping—*

glaring sun—tired to death—could bear it no longer—must go and sit in the shade.'

Contesto narrativo:

Mr Knightley rivolge a Mrs Elton un incauto invito nella proprietà di Donwell per assaggiare le sue famose fragole. L'annoiata signora non se lo fa ripetere due volte e coglie al volo quella che aveva l'aria di essere un'esortazione scherzosa.

Valore metaforico:

Per secoli in Europa le fragole non erano considerate altro che un lassativo o un condimento. A partire dal sedicesimo secolo esse diventarono una vera e propria moda: *"It became a kind of hobby – or craze – in the "great houses" to cultivate them, which meant that strawberries to buy were expensive […]*[151]*"*. Ne deriva quindi che le fragole erano simbolo di benessere e che i possessori di fragoleti dovevano essere ricchi, e Mr Knightley non costituisce un'eccezione.

Merita una riflessione anche il discorso che Mrs Elton pronuncia mentre sta raccogliendo le fragole e in cui dimostra tutta la sua insensatezza. Mrs Elton comincia a raccogliere i frutti con grande energia poiché lei è *never*

[151] A. Shapiro, *A Feast of Words – for Lovers of Food & Fiction*, New York, W.W. Norton & Company, 1996, pp. 25-26.

tired ed elogia le fragole come *everybody's favourite,* ma presto comincia a vederne i lati negativi, come ad esempio *price of strawberries in London,* il fatto che alcune varietà sono *hardly eatable,* lo *stooping* a cui si è costretti per raccoglierle, fino ad arrivare al sole abbagliante che la rende stanca morta. Oltre a ciò, questo delirio di parole mette in evidenza anche il suo snobismo. Un passatempo così innocuo come il raccogliere fragole diventa infatti un'opportunità per diventare competitivi su quale varietà è più buona e quale è preferibile: *inferior to cherries—currants more refreshing*. Per non parlare poi dell'arroganza che dimostra quando si lascia scappare che *gardeners thinking exactly different—no general rule—gardeners never to be put out of their way,* sostenendo quindi che ne sa più lei del giardinaggio di quanto ne sappiano i giardinieri[152].

Il narratore ha fatto un passo indietro e ha permesso al suo personaggio di descriversi da solo ai suoi lettori, in questo caso grazie a un concitato discorso sulle fragole.

Capitolo 43:

> *'How much I am obliged to you,[Emma ndr]' said he [Frank ndr], 'for telling me to come today! If it had not been for you, I should certainly have lost all the happiness of this party. I had quite determined to go away again.'*

[152] C. J. Kordich, *Bloom's How to Write About Jane Austen*, New York, Infobase Publishing, 2008, pp. 53-54.

'Yes, you were very cross; and I do not know what about, except that you were too late for the best ***strawberries****. I was a kinder friend than you deserved. But you were humble. You begged hard to be commanded to come.'*

Contesto narrativo:

Il gruppo formato dagli Elton, Mr Weston, Miss Bates e Jane, Mr Knightley, Emma, Harriet e Frank giungono a Box Hill per una gita. Non appena arrivati a destinazione Frank comincia a flirtare con Emma.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Latticini

Butter

Capitolo 10:

Mr. Elton was still talking, still engaged in some interesting detail; and Emma experienced some disappointment when she found that he was only giving his fair companion [Harriet ndr] an account of the

yesterday's party at his friend Cole's, and that she was come in herself for the Stilton cheese, the north Wiltshire, the ***butter*** *[…].*

Contesto narrativo:

Emma e Harriet sono uscite a fare una visita di beneficienza e si imbattono in Mr Elton. Emma, grazie a un piccolo stratagemma rimane qualche passo indietro, lasciando così soli i suoi due amici per qualche minuto. Mr Elton ne approfitta per raccontare a Harriet ciò che ha mangiato la sera precedente.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Capitolo 20:

The aunt [Miss Bates ndr] was as tiresome as ever; more tiresome, because anxiety for her [Jane ndr] health was now added to admiration of her powers; and they had to listen to the description of exactly how little bread and ***butter*** *she ate for breakfast, […]*

Contesto narrativo:

Jane Fairfax, da poco arrivata a Highbury, Miss Bates e Mrs Bates trascorrono una serata a Hartfield.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Stilton cheese – Nort Wiltshire cheese

Capitolo 10:

> *Mr. Elton was still talking, still engaged in some interesting detail; and Emma experienced some disappointment when she found that he was only giving his fair companion an account of the yesterday's party at his friend Cole's, and that she was come in herself for the* ***Stilton cheese****, the* ***north Wiltshire****, the butter, the cellery, the beet-root, and all the dessert.*

Contesto narrativo:

Mr Elton sta raccontando a Harriet quello che ha mangiato il giorno prima al ricevimento dei Cole.

Valore metaforico:

Mr Elton, rimasto solo per pochi minuti con Harriet e non volendo o non riuscendo a trovare un argomento di conversazione più edificante, le descrive in maniera minuziosa le prelibatezze presenti al banchetto dei Cole. Da un uomo di chiesa ci si aspetterebbe un modo di fare diverso e altri tipi di riflessione ma emerge invece una persona egocentrica, incapace di pensare agli altri. Il narratore afferma poco prima: "*He had been going to call on them. His visit he would now defer; but they had a very interesting parley about what could be done and should be done. Mr. Elton then turned back to accompany them."* In definitiva, Mr Elton predica bene ma le sue azioni non corrispondono alle intenzioni; non solo rinuncia a fare del bene pur di stare in compagnia della fanciulla più in vista di Highbury ma denota ulteriore insensibilità quando dopo aver appreso delle condizioni estremamente disagiate della famiglia visitata da Emma e Harriet poco prima, comincia a descrivere le leccornie gustate dai Cole.

A questo punto viene spontaneo domandarsi perché Jane Austen abbia voluto specificare ai lettori che Mr Elton aveva cenato dai Cole e soprattutto se ci sia una ragione per cui abbia fatto nominare a Mr Elton il tipo di formaggio mangiato. L'autrice, proprio come aveva già fatto in *Sense and Sensibility* quando fece confessare a Willoughby di aver mangiato del manzo freddo e bevuto della birra *porter*, obbliga i lettori a interrogarsi e a scavare sotto la superficie apparente delle cose.

Lo *Stilton cheese* e il *North Wiltshire* sono entrambi dei formaggi regionali. Il primo, uno dei formaggi tradizionali inglesi per eccellenza, si distingue per le delicate venature blu che si irradiano dal centro, per la forma cilindrica e per l'involucro esterno formatosi naturalmente[153]. Poiché esso veniva prodotto e venduto solo nell'omonima città, doveva essere trasportato per poter arrivare sulle tavole di chi lo richiedeva, alzandone notevolmente il costo. Il *North Wiltshire* era un altro formaggio molto in voga all'epoca che, come lo *Stilton*, aveva un metodo di produzione particolare e richiedeva il trasporto, in questo caso dalla regione di provenienza nel nord ovest dell'Inghilterra fino al Surrey[154].

Alla luce di queste considerazioni sembra essere chiaro il motivo per cui i Cole disdegnano i formaggi locali in favore di quelli di importazione, più in voga ma anche più costosi: ostentare la loro nuova ricchezza. Famiglia di origine umile, arricchitasi con il commercio e seconda solo a quella di Hartfield per patrimonio e tenore di vita, essi amano infatti la mondanità e organizzare ricevimenti. I costosi formaggi che campeggiano sulla loro tavola, insieme al pianoforte a coda appena acquistato, sono il simbolo della loro ascesa sociale e del benessere raggiunto.

---

[153] Per maggiori informazioni sullo *Stilton* visitare il sito ufficiale: http://www.stiltoncheese.co.uk/ Data ultima consultazione 13 aprile 2012.

[154] "Austen Only *Emma Season*: Mr Elton's Cheese", *Austenonly*, 15 gennaio 2010, http://austenonly.com/2010/01/15/austen-only-emma-season-mr-eltons-cheese/ Data ultima consultazione 13 aprile 2012.

Pesce

Oysters

Capitolo 3:

> *[…] With an alacrity beyond the common impulse of a spirit which yet was never indifferent to the credit of doing everything well and attentively, with the real good-will of a mind delighted with its own ideas, did she then do all the honours of the meal, and help and recommend the minced chicken and scalloped* ***oysters****, with an urgency which she knew would be acceptable to the early hours and civil scruples of their guests.*

Per il contesto narrativo e il valore metaforico cfr *chicken*, pp. 171-172.

Uova

Eggs

Capitolo 3:

> *'Mrs. Bates, let me propose your venturing on one of these* ***eggs****. An* ***egg*** *boiled very soft is not unwholesome. Serle understands boiling an* ***egg*** *better than anybody. I would not recommend an* ***egg*** *boiled by*

*anybody else; but you need not be afraid, they are very small, you see—one of our small **eggs** will not hurt you. […]*

Contesto narrativo:

Mrs Bates, Mrs Goddard e Harriet Smith sono ospiti a pranzo a Hartfield.

Valore metaforico:

Il rapporto che Mr Woodhouse ha con il cibo, come già riscontrato in precedenza, è tutt'altro che idilliaco. Egli è ormai anestetizzato nella sua capacità di provare piacere dal cibo e sceglie solo cibi a suo parere salutari e adatti per i malati. In questa situazione consiglia vivamente a Miss Bates un uovo bollito morbido poiché, come si legge in un trattato di poco posteriore, *"Eggs should be very lightly boiled for an invalid, only sufficiently long to slightly coagulate the white, leaving the yolk liquid."*[155]

Refreshments

Sandwiches

[155] R. Kemp Philp, *The Dictionary of Medical and Surgical Knowledge, by the Editor of the 'Dictionary of Useful Knowledge'*, London, Houlston and Wright, 1864, p. 398.

Capitolo 29:

> *Mrs. Weston proposed having no regular supper; merely* ***sandwiches****, &c., set out in the little room; but that was scouted as a wretched suggestion.*

Contesto narrativo:

Mr e Mrs Weston, Frank Churchill ed Emma, mentre ispezionano i locali del *Crown Inn*, pianificano i preparativi per il ballo.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Vegetali

<u>Asparagus</u>

Capitolo 38:

> *[…] but there was a delicate fricassee of sweetbread and some* ***asparagus*** *brought in at first, and good Mr. Woodhouse, not thinking the* ***asparagus*** *quite boiled enough, sent it all out again. Now there is nothing grandmama loves better than sweetbread and* ***asparagus****—so she was rather disappointed, but we agreed we would not speak of it*

to anybody, for fear of its getting round to dear Miss Woodhouse, who would be so very much concerned!

Contesto narrativo:

Miss Bates racconta alla nipote Jane la serata trascorsa da Mrs Bates a Hartfield in compagnia di Mr Woodhouse e Mrs Goddard.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico. Le animelle con gli asparagi vengono rimandate indietro solo perché questi ultimi non erano abbastanza cotti. Mr Woodhouse è infatti contrario ai cibi che non sono stati cotti in modo salutare e integrale, nonché alla frutta cruda perché all'epoca si pensava che mangiare alimenti non cotti bene causasse indigestioni e malattie varie tra cui la peste[156]. Questo è il motivo per cui egli mangia solo mele cotte, messe al forno per tre volte di modo che non vi sia nessun rischio per la salute.

Mr Woodhouse si allinea così al giudizio di Eliza Acton[157], secondo cui

[v]egetables when not sufficiently cooked are known to be so exceedingly unwholesome and indigestible, that the custom of serving

[156] Lane, *Jane Austen and Food*, cit., p. 67.

[157] Poetessa e cuoca inglese, ha prodotto uno dei primi libri di cucina a uso domestico: *Modern Cookery for Private Families*.
Wikipedia, *Eliza Acton*, http://en.wikipedia.org/wiki/Eliza_Acton Data ultima consultazione 14 aprile 2012.

them crisp, which means in reality, only half-boiled, should be altogether disregarded when health is considered of more importance than fashion.[158]

Arrowroot

Capitolo 45:

Emma, on reaching home, called the housekeeper directly, to an examination of her stores; and some ***arrowroot*** *of very superior quality was speedily despatched to Miss Bates with a most friendly note. In half an hour the* ***arrowroot*** *was returned, with a thousand thanks from Miss Bates, but 'dear Jane would not be satisfied without its being sent back; it was a thing she could not take—and, moreover, she insisted on her saying, that she was not at all in want of anything.'*

Contesto narrativo:

Emma, dopo aver appreso che Jane Fairfax ha accettato il posto da governante procuratole da Mrs Elton, cerca di mostrarle attenzioni e cortesia, ottenendo però solo rifiuti. Così decide di inviarle un po' di fecola di anemone di ottima qualità sperando che le faccia tornare l'appetito perso.

Valore metaforico:

[158] G. Hyman, *Making a Man: Gentlemanly Appetites in the Nineteenth-Century British Novel*, Athens, OH, Ohio University Press, 2009, p. 31.

La fecola di anemone che Emma spedisce è un segnale di pace. Emma ha finalmente intuito che l'antipatia che ha nutrito per tanti anni nei confronti di Jane è ingiustificata e vuole rimediare con un regalo speciale.

Questo tipo di fecola era rinomata per la leggerezza, per le proprietà nutritive e per essere facilmente digeribile[159]. Particolarmente indicata per preparare dell'ottimo *gruel* o i biancomangiare, è utilizzata inoltre come delicato addensante[160].

Mentre nelle altre proprietà prosperano meli e fragoleti, a Hartfield la salute è sempre il primo pensiero, anche in giardino.

Capitolo 47:

> *In Jane's eyes she had been a rival; and well might anything she could offer of assistance or regard be repulsed. An airing in the Hartfield carriage would have been the rack, and* ***arrowroot*** *from the Hartfield storeroom must have been poison.*

Contesto narrativo:

Dopo che il fidanzamento segreto tra Frank Churchill e Jane Fairfax viene reso noto, Emma intuisce il motivo per cui le sue attenzioni verso Jane non fossero gradite alla ragazza.

---

[159] Kemp Philp, *The dictionary of medical and surgical knowledge, by the editor of the 'Dictionary of useful knowledge'*, cit., p. 69.
[160] E. Luther Cary, A. M. Jones, *Books and My Food: Literary Quotations and Recipes for Every Year*, Iowa City, IA, University of Iowa Press, 1997, p. 95.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Beet-root - Cellery

Capitolo 10:

> *Mr. Elton was still talking, still engaged in some interesting detail; and Emma experienced some disappointment when she found that he was only giving his fair companion an account of the yesterday's party at his friend Cole's, and that she was come in herself for the Stilton cheese, the north Wiltshire, the butter, the* ***celery****, the* ***beet-root****, and all the dessert.*

Contesto narrativo:

Mr Elton sta raccontando a Harriet quello che ha mangiato il giorno prima al ricevimento dei Cole.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Carrot – Parsnip – Turnip

Capitolo 12:

> *[…] The plan of a drain, the change of a fence, the felling of a tree, and the destination of every acre for wheat,* ***turnips****, or spring corn, was entered into with as much equality of interest by John, as his cooler manners rendered possible; […]*

Contesto narrativo:

Mr Knightley è stato invitato a pranzo a Hartfield, dove sono presenti anche John Knightley e la moglie Isabella.

Valore metaforico:

Oltre ad essere un magistrato, Mr Knightley è un *businessman* e parte vitale dell'economia di Highbury. Donwell Abbey è una proprietà ereditata ma la rendita che da essa deriva è tutto merito di un'accurata gestione del proprietario e del suo fidato amministratore, William Larkins. Il dialogo tra i fratelli Knightley indica inoltre che Mr Knightley, come Robert Martin[161], leggeva gli *Agricultural Reports*[162], e sapeva perciò che è utile coltivare le

[161] Cfr *Emma*, capitolo 4: *"Oh yes!—that is, no—I do not know—but I believe he has read a good deal—but not what you would think anything of. He reads the Agricultural Reports, and some other books that lay in one of the window seats—but he reads all them to himself."*

[162] Gli *Agricultural Reports* sono dei documenti presentati al *Board of Agriculture* in due serie di Pareri Generali. La prima apparve nel 1794 ed era stampata con margini larghi per permettere agli agricoltori di annotare informazioni. La seconda edizione riveduta e corretta apparve tra il 1805 e il 1817. Molti proprietari terrieri, inoltre, facevano leggere ai loro contadini *The Annals of Agriculture*, un periodico di Arthur Young. Vedi A.M. Duckworth

rape a rotazione con il grano poiché esse possono essere utilizzate come foraggio invernale per il bestiame, permettendo al terreno di "riposarsi"[163]. Mr Knightley, in definitiva, epitomizza il proprietario terriero virtuoso.

Capitolo 21:

> *'That's right, my dear, very right. I had not thought of it before, but that is the best way. They must not over-salt the leg; and then, if it is not over-salted, and if it is very thoroughly boiled, just as Serle boils ours, and eaten very moderately of, with a boiled* ***turnip****, and a little* ***carrot*** *or* ***parsnip****, I do not consider it unwholesome.'*

Contesto narrativo:

Mr Woodhouse riflette sul modo migliore di cucinare il quarto posteriore di maiale che la figlia ha inviato alle Bates.

Valore metaforico:

Nella scelta dell'autrice di nominare rapa, carota e pastinaca non sembra esserci nessuna intenzione particolare, se non quella di ridicolizzare ancora una volta le fisime ingiustificate di Mr Woodhouse per il cibo.

'*Emma': Complete, Authoritative Text with Biographical, Historical, and Cultural Contexts, Critical History, and Essays from Contemporary Critical Perspectives*, Boston, Bedford/St. Martin's, 2002, p. 95.

[163] Ivi.

Zuppe

Broth

Capitolo 10:

> *They [Mr Elton e Harriet ndr] did as they were desired; and by the time she [Emma ndr] judged it reasonable to have done with her boot, she had the comfort of farther delay in her power, being overtaken by a child from the cottage, setting out, according to orders, with her pitcher, to fetch* ***broth*** *from Hartfield.*

Contesto narrativo:

Emma e Harriet sono uscite a fare una visita di beneficienza e si imbattono in Mr Elton. Emma, grazie a un piccolo stratagemma rimane qualche passo indietro, lasciando così soli i suoi due amici per qualche minuto.

Valore metaforico:

Questa è la prima occasione nel romanzo in cui vediamo Emma prodigarsi per i più poveri facendo il suo dovere di *patroness* del villaggio. Ci sono però altre due episodi analoghi: il quarto posteriore di maiale regalato alle Bates e la fecola di anemone spedita a Jane Fairfax.

Maggie Lane ritiene che *"From broth to arrowroot, Emma travels a long and testing moral road"*[164]. Effettivamente i due episodi, collocati uno all'inizio e l'altro alla fine del romanzo e molto diversi tra loro, costringono la protagonista a riflettere sulle proprie azioni e a crescere.

Nell'episodio del capitolo 10 sopra descritto vediamo che Emma non consegna con le sue mani il brodo alla famiglia, come sarebbe più logico e comodo, ma *according to orders*, costringe una bambina ad andare a Hartfield a prenderlo. La famiglia a cui fa visita è troppo povera per notare queste sottigliezze e accetta la carità in tutte le forme in cui essa si presenta.

Nell'episodio della fecola di anemone Emma prova ancora una volta a fare tutto *according to [her ndr] orders* ma riceve però un'amara sorpresa:

> *It is in relation to Miss Bates's niece Jane, equally deserving but more discerning, that Emma is to have the disagreeable experience of being found wanting in true philanthropy. Jane knows that the heart which prompts the gift of 'arrowroot' […] has not always been kindly disposed towards her, and she rejects it.*[165]

Emma per la prima vede rifiutata la sua carità ed è mortificata e scioccata dalla cosa. Mandare una bambina indigente a ritirare il brodo a Hartfield è facilissimo, molto più difficile è imparare a donare a persone più orgogliose

[164] Lane, *Jane Austen and Food*, cit., p. 166.
[165] Ibidem.

e sensibili, offrire insieme ai beni materiali anche il proprio tempo e l'affetto[166].

Gruel

Capitolo 3:

> *Such another small basin of thin* ***gruel*** *as his own was all that he could, with thorough self-approbation, recommend;*

Contesto narrativo:

Mrs Bates, Mrs Goddard e Harriet Smith sono ospiti a pranzo a Hartfield.

Valore metaforico:

Il *gruel*, ovvero la pappa di avena, è l'unico alimento che Mr Woodhouse riesce a mangiare senza riserve di nessun tipo. Si prepara versando un cucchiaio di farina di avena nell'acqua, e aggiungendo, se risulta gradito, un po' di burro. L'autrice sceglie la pappa d'avena come cibo preferito del suo personaggio perché *"The oat […] furnishing us with the kind of food which is, beyond all doubt, the most easily digested; and which, let the stomach be*

[166] Ibidem.

in what state it may, if it can but retain, it almost always digest: I mean gruel.''[167]

Capitolo 12:

> *'My poor dear Isabella,' said he, fondly taking her hand, and interrupting, for a few moments, her busy labours for some one of her five children, 'How long it is, how terribly long since you were here! And how tired you must be after your journey! You must go to bed early, my dear—and I recommend a little* ***gruel*** *to you before you go.—You and I will have a nice basin of* ***gruel*** *together. My dear Emma, suppose we all have a little* ***gruel****.'*
>
> *Emma could not suppose any such thing, knowing as she did, that both the Mr. Knightleys were as unpersuadable on that article as herself;—and two basins only were ordered. After a little more discourse in praise of* ***gruel****, with some wondering at its not being taken every evening by everybody, he proceeded to say, with an air of grave reflection […]*
>
> *The* ***gruel*** *came and supplied a great deal to be said—much praise and many comments—undoubting decision of its wholesomeness for every constitution, and pretty severe Philippics upon the many houses where it was never met with tolerable;—but, unfortunately, among the failures which the daughter had to instance, the most recent, and*

[167] W. H. Robertson, *A Popular Treatise on Diet and Regimen; Intended as a Text Book for Invalid and the Dyspeptic*, Charles Tilt, London, 1835, p. 33.

therefore most prominent, was in her own cook at South End, a young woman hired for the time, who never had been able to understand what she meant by a basin of nice smooth ***gruel****, thin, but not too thin. Often as she had wished for and ordered it, she had never been able to get anything tolerable. Here was a dangerous opening.*

'Ah!' said Mr. Woodhouse, shaking his head and fixing his eyes on her with tender concern.—The ejaculation in Emma's ear expressed, 'Ah! there is no end of the sad consequences of your going to South End. It does not bear talking of." 'And for a little while she hoped he would not talk of it, and that a silent rumination might suffice to restore him to the relish of his own smooth ***gruel****. After an interval of some minutes, however, he began with, […]*

Contesto narrativo:

Mr Knightley, John Knightley e Isabella sono ospiti a pranzo a Hartfield.

Valore metaforico:

La pappa d'avena non ha significato metaforico e serve solamente a palesare in maniera scherzosa la somiglianza tra Mr Woodhouse e la figlia Isabella e a sottolineare con altrettanta leggerezza l'egoismo di Mr Woodhouse, il quale vorrebbe imporre la sua assurda dieta a tutto il genere umano.

Capitolo 15:

> *[…] for Mr. John Knightley, ashamed of his ill-*humour, *was now all kindness and attention; and so particularly solicitous for the comfort of her father [Mr Woodhouse ndr], as to seem—if not quite ready to join him in a basin of* ***gruel****—perfectly sensible of its being exceedingly wholesome;*

Contesto narrativo:

John, Isabella, Mr Woodhouse ed Emma si trovano a Randalls per festeggiare in compagnia la Vigilia di Natale. Quando comincia a nevicare con insistenza sono costretti a fare ritorno in carrozza a Hartfield.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Soup

Capitolo 38:

> ***Soup*** *too! Bless me! I should not be helped so soon, but it smells most excellent, and I cannot help beginning.*

Contesto narrativo:

Al ballo del *Crown Inn* viene annunciata la cena e gli ospiti si siedono a tavola.

Valore metaforico:

Non è riscontrabile alcun valore metaforico.

Bibliografia

Alden Dauril, *The Making of an Enterprise: the Society of Jesus in Portugal, its Empire, and Beyond, 1540-1750*, Palo Alto, CA, Stanford University Press, 1996.

Austen Jane, *The Complete Novels of Jane Austen*, London, Wordsworth Editions, 2004.

Bolt Rodney, *Madeira and Porto Santo*, London, New Holland Publishers, 2007.

Brown Roger, *Social Psychology, the second edition*, New York, Free Press, 1986.

Brown Sanborn Conner, *Wines & Beers of old New England: a How-to-do-it History*, Hanover, NH, UPNE, 1978.

Byrne Paula, *Jane Austen's "Emma": A Sourcebook*, London, Routledge, 2004.

Chapman Robert William, "The Manners of the Age" in *Emma: the Oxford Illustrated Jane Austen*, a cura di R. W. Chapman, Oxford, Oxford University Press, 1988.

Clark Geoffrey R., O'Connor Sue, Leach Foss (a cura di), *Islands of Inquiry: Colonisation, Seafaring and the Archaeology of Maritime Landscapes*, Canberra, ANU E Press, 2008.

Colquhoun Kate, *Taste: The Story of Britain Through its Cooking*, London, Bloomsbury, 2008.

Counihan Carole e Van Esterik Penny (a cura di), *Food and Culture: a Reader*, New York, Routledge, 1997.

Duckworth Alistair M, "'Spillikins, paper ships, riddles, conundrums, and cards': games in Jane Austen's life and fiction" in *Jane Austen: Bicentenary*

Essays, a cura di J. Halperin, Cambridge, Cambridge University Press, 1975.

Duckworth Alistair M., *'Emma': Complete, Authoritative Text with Biographical, Historical, and Cultural Contexts, Critical History, and Essays from Contemporary Critical Perspectives*, Boston, Bedford/St. Martin's, 2002.

Dussinger John A., *In the Pride of the Moment: Encounters in Jane Austen's World*, Ohio University Press, Ohio, 1990.

Fowler Kathleen, "Apricots, Raspberries, and Susan Price!: *Mansfield Park* and Maria Edgeworth", in *Persuasions*, 13, 1991. http://www.jasna.org/persuasions/printed/number13/fowler.htm

Graham Peter W., *Jane Austen & Charles Darwin: Naturalists and Novelists*, Farnham, Ashgate, 2008.

Gregory Desmond, *The Beneficent Usurpers: a History of the British in Madeira*, Cranbury, NJ, Associated University Presses, 1988.

Hale Sarah Josepha, *The New Household Receipt-book: containing Maxims, Directions, and Specifics for Promoting Health, Comfort, and Improvement in the Household*, London, T**.** Nelson and Sons**,** Paternoster Row, 1854.

Hatch Peter J., *The Fruits and Fruit Trees of Monticello*, Charlottesville, VA, The University Press of Virginia, 1998.

Hyman Gwen, *Making a Man: Gentlemanly Appetites in the Nineteenth-Century British Novel*, Athens, OH, Ohio University Press, 2009.

Kelly Helena, "*Mansfield Park* Reconsidered: Pheasants, Game Laws, and the Hidden Critique of Slavery", in *Persuasions: The Jane Austen Journal*, n. 30, 2008.
http://www.thefreelibrary.com/Mansfield+Park+reconsidered%3A+pheasants,+game+laws,+and+the+hidden...-a0199801409

Kemp Philp Robert, *The Dictionary of Medical and Surgical Knowledge, by the Editor of the 'Dictionary of Useful Knowledge'*, London, Houlston and Wright, 1864.

Kirk Connie Ann, *A Student's Guide to Jane Austen*, Berkeley Heights, NJ, Enslow Publishers, 2007.

Klingel Ray Joan Elizabeth, *Jane Austen for Dummies*, Hoboken, NJ, Wiley Publishing, 2006.

Kordich Catherine J., *Bloom's How to Write About Jane Austen*, New York, Infobase Publishing, 2008.

La Faye Deirdre, *Jane Austen: the World of her Novels*, London, Frances Lincoln, 2003.

Lane Maggie, "Food" in *Jane Austen in Context*, a cura di J. Todd, Cambridge, Cambridge University Press, 2010.

Lane Maggie, *Jane Austen and Food*, London, The Hambledon Press, 1995.

Leavis Queenie Dorothy, *Collected Essays: The Englishness of the English Novel*, Cambridge, Cambridge University Press, 1983.

Luther Cary Elisabeth, Jones Annie M., *Books and My Food: Literary Quotations and Recipes for Every Year*, Iowa City, IA, University of Iowa Press, 1997.

Manser Martin, *The Wordsworth Dictionary of Proverbs*, Ware, Wordsworth Editions, 2006.

Marsh Nicholas, *Jane Austen: The Novels*, Basingstoke, Palgrave Macmillan, 1998.

Mathias Peter, *The Brewing Industry in England, 1700-1830*, Cambridge, Cambridge University Press, 1959.

Mee Jon, "Austen's Treacherous Ivory: Female Patriotism, Domestic Ideology and Empire", in *The Postcolonial Jane Austen*, a cura di Y. M. Park e R. S. Rajan, London, Routledge, 2004.

Megson Barbara, *English Homes and Housekeeping, 1700 – 1960*, London, Routledge & Kegan Paul, 1968.

Miller Jeff e Deutsch Jonathan**,** *Food Studies: an Introduction to Research Methods*, Oxford, Berg Publishers, 2009.

Olsen Kirstin, *Cooking with Jane Austen*, Westport, CT, Greenwood Publishing Group, 2005.

Oxford Advanced Learner's Dictionary. 7th edition, Oxford, Oxford University Press.

Rigberg Lynn R., *Jane Austen's Discourse with New Rhetoric*, New York Peter Lang, 1999.

Robertson William Henry, *A Popular Treatise on Diet and Regimen; Intended as a Text Book for Invalid and the Dyspeptic*, London, Charles Tilt, 1835.

Scott-Kilvert Ian, *British Writers: William Wordsworth to Robert Browning*, New York, Scribner, 1981.

Shapiro Anna, *A Feast of Words – for Lovers of Food & Fiction*, New York, W.W. Norton & Company, 1996.

Stevenson Tom, *The Sotheby's Wine Encyclopedia*, London, Dorling Kindersley, 2011.

Stuart Tristram, *The Bloodless Revolution: a Cultural History of Vegetarianism from 1600 to Modern Times*, New York, W. W. Norton, 2007.

Tanner Tony, *Jane Austen*, Cambridge, MA, Harvard University Press, 1986.

Wilkinson Philip, *Cinquanta grandi idee. Architettura*, Bari, Edizioni Dedalo, 2011.

Williams Ian, *Rum: A Social and Sociable History of the Real Spirit of 1776*, New York, Nation Books, 2005.

Wilson Kim, *Tea with Jane Austen*, London, Francis Lincoln, 2011.

Wiltshire John, *Jane Austen and the Body: 'the Picture of Health'*, Cambridge, Cambridge University Press, 1994.

Winborn Colin, *The Literary Economy of Jane Austen and George Crabbe*, Aldershot, Ashgate, 2004.

Wood Lisa, "'Wholesome Nutriment' for the Rising Generation: Food, Nationalism, and Didactic Fiction at the End of the Eighteenth Century" in *Eighteenth-century Fiction*, Volume 21, Number 4, 2009, pp. 615-630.

Worden Nigel, *Slavery in Dutch South Africa*, New York, Cambridge University Press, 2010.

Yeazell Ruth Bernard**,** *Fictions of Modesty**:** Women and Courtship in the English Novel*, Chicago, University of Chicago Press, 1991.

Sitografia

Siti di interesse generale

http://en.wikipedia.org

Versione inglese della popolare enciclopedia online, gratuita e collaborativa.

Pagine consultate:

http://en.wikipedia.org/wiki/Claret

http://en.wikipedia.org/wiki/Eliza_Acton

http://en.wikipedia.org/wiki/Madeira_wine

http://en.wikipedia.org/wiki/The_Gate_of_Calais

http://en.wikipedia.org/wiki/The_Tree_and_its_Fruits

http://en.wikipedia.org/wiki/Unowned_property

http://it.wikipedia.org

Versione italiana della popolare enciclopedia online, gratuita e collaborativa. Pagine consultate:

http://it.wikipedia.org/wiki/The_Roast_Beef_of_Old_England

http://www.kingjamesbibleonline.org/

Sito in cui è possibile consultare la "*Authorized Version*" della *King James Bible* del 1769 e la versione originale del 1611.

http://oxforddictionaries.com/

Sito della Oxford University Press che mette a disposizione degli utenti un dizionario inglese online. Presenta solo alcune delle caratteristiche dei dizionari cartacei. Pagine consultate:

http://oxforddictionaries.com/definition/green%2Bgoose

http://www.stiltoncheese.co.uk/

Sito ufficiale del formaggio inglese Stilton a marchio DOP.

Articoli e documenti disponibili *online*

"Austen Only *Emma Season*: Mr Elton's Cheese", *Austenonly*, 15 gennaio 2010, http://austenonly.com/2010/01/15/austen-only-emma-season-mr-eltons-cheese/

Boyle Laura, "An attempt at Rout Cakes", *The Jane Austen Centre*, 17 giugno 2011, http://www.janeausten.co.uk/an-attempt-at-rout-cakes/

Boyle Laura, “The Importance of Wearing White”, *The Jane Austen* Centre, 7 gennaio 2000, http://www.janeausten.co.uk/the-importance-of-wearing-white/

“Claret and London: Hedonism and Claret”, *The Economist*, 17 dicembre 2009, http://www.economist.com/node/15108718

Fowler Kathleen, “Apricots, Raspberries, and Susan Price!: *Mansfield Park* and Maria Edgeworth”, in *Persuasions*, 13, 1991. http://www.jasna.org/persuasions/printed/number13/fowler.htm

Hopkins Mark, “The typical diet of the 18th century sailor”, Helium, 20 settembre 2010, http://www.helium.com/items/1958019-18th-century-sailor-diet

Kelly Helena, “*Mansfield Park* Reconsidered: Pheasants, Game Laws, and the Hidden Critique of Slavery”, in *Persuasions: The Jane Austen Journal*, n. 30, 2008. http://www.thefreelibrary.com/Mansfield+Park+reconsidered%3A+pheasants,+game+laws,+and+the+hidden...-a0199801409